叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] . - , [nəʊ] . - .]
Vol . 10 , No . 265 .]
沃尔 . - , 不 . - .]

第10卷，第265期。

['sætədeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
SATURDAY , JULY 21 , 1827 .
周六 , 七月 - , - .

1827年7月21日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['æʃbi] - [diː] - [lɑː] - [zuːtʃ] ['kɑːs(ə)l] .
ASHBY - DE - LA - ZOUCH CASTLE .
阿什比 - 德语 - 洛杉矶 - 祖奇 城堡 .

阿什比德拉祖什城堡。

['æʃbi] - [diː] - [lɑː] - [zuːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːkɪt] [taʊn] [ɪn] ['lestəʃə(r)] , ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn]
Ashby - de - la - Zouch is a small market town in Leicestershire , pleasantly situated in
阿什比 - 德 - 拉 - 祖奇 是 一个 小的 市场 镇 在 莱斯特郡 , 愉快 位于 在
[ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] [veɪl] ,
a fertile vale ,
一个 沃 谷 ,

阿什比德拉祖什是莱斯特郡的一个小型集镇，坐落在肥沃的山谷中，环境优美。

[ɒn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kaʊnti] [ɒv; əv]['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] ,
on the skirts of the adjoining county of Derbyshire ,
在 这 裙子 的 这 相邻的 县 的 德比郡 ,

在邻近的德比郡边缘，

[ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl]['lɪvə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] - , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm]

on	the	banks	of	a	small	liver	called	the	Gilwiskaw	,	over	which	is	a	handsome
在	这	银行	的	一个	小的	肝	称为	这	-	,	超过	哪个	是	一个	英俊的

[stəʊn] [brɪdʒ] .

stone	bridge	.
石头	桥	.

在一条名为吉尔维斯考的小河岸边，河上有一座漂亮的石桥。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['æʃbi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]

The	original	name	of	this	town	was	simply	Ashby	,	but	it	acquired	the
这	原来的	姓名	的	这	镇	曾是	简单地	阿什比	,	但	它	获得	这

[ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][diː] - [lɑː] - [zuːtʃ] ,

addition	of	De	-	la	-	Zouch	,
添加	的	德	-	拉	-	祖奇	,

这个城镇最初的名字就叫阿什比（Ashby），后来才加上了德拉祖什（De-la-Zouch）这个名字。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] - , [frɒm; frəm][ðə; ði] - , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

to	distinguish	it	from	other	Ashbys	,	from	the	Zouches	,	who	were
到	区分	它	从	其他	-	,	从	这	-	,	WHO	是

['fɔːməli] [lɔːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mænə(r)] ,

formerly	lords	of	this	manor	,
以前	领主们	的	这	庄园	,

为了将它与其他阿什比家族（Ashby）以及曾经拥有这片庄园的祖奇家族（Zouche）区分开来，

[wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [laɪn][ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli] ,

which	after	the	extinction	of	the	male	line	of	that	family	,
哪个	后	这	灭绝	的	这	男性	线	的	那	家庭	,

在该家族男性血脉断绝之后，

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [keɪm] [tuː; tə][sɜː(r)] [hjuː] [bɜ˞ːnəl] ,

in	the	first	year	of	the	reign	of	Henry	IV	.	came	to	Sir	Hugh	Burnel	,
在	这	第一的	年	的	这	在位	的	亨利	第四	.	来了	到	先生	休	伯内尔	,

在亨利四世统治的第一年，来到了休·伯内尔爵士那里。

[naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːtə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [dʒɔɪs] , [ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][ðə; ði]

knight	of	the	garter	,	by	his	marriage	with	Joice	,	the	heiress	of	the
骑士	的	这	袜带	,	经过	他的	婚姻	和	乔伊斯	,	这	女继承人	的	这

- .

Zouches	.
-	.

他因与祖什家族的继承人乔伊斯结婚而成为嘉德骑士。

[frɒm; frəm][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɒlvd] [tuː; tə][dʒeɪmz]['bʌtlə(r)] , [ɜːl] [ɒv; əv]['ɔːrmənd][ænd; ənd] ['wɪltʃə(r)] ;

From	him	it	devolved	to	James	Butler	,	earl	of	Ormond	and	Wiltshire	;
从	他	它	下放	到	詹姆斯	巴特勒	,	伯爵	的	奥蒙德	和	威尔特郡	;

之后，爵位传给了奥蒙德和威尔特郡伯爵詹姆斯·巴特勒；

[huː] ['biːɪŋ] [ə'teintid] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['henri] ['sɪksθ] .

who	being	attainted	on	account	of	his	adherence	to	the	party	of	Henry	VI	.
WHO	存在	被剥夺权利	在	帐户	的	他的	依从性	到	这	派对	的	亨利	六年级	.

他因效忠亨利六世而被剥夺公民权。

[ˌaɪ 'tiː] [is'tʃiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)][ɒv; əv] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] .

it	escheated	to	the	crown	,	and	was	,	in	the	first	year	of	Edward	IV	.
它	无人认领的	到	这	王冠	,	和	曾是	,	在	这	第一的	年	的	爱德华	第四	.

它归于王室所有，并在爱德华四世元年成为王室成员。

['grɑːntɪd] [baɪ] [ðæt] [kɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['heɪstɪŋz] , [ɪn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]

granted	by	that	king	to	Sir	William	Hastings	,	in	consideration	of	his	great
的确	经过	那	国王	到	先生	威廉	黑斯廷斯	,	在	考虑	的	他的	伟大的

['sɜːvɪsɪz] ;

services	;
服务	;

国王授予威廉·黑斯廷斯爵士，以表彰他所作出的巨大贡献；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['bærən] , ['tʃeɪmbəlɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ; ['kæptɪn] [ɒv; əv]

he	was	also	created	a	baron	,	chamberlain	of	the	household	;	captain	of
他	曾是	还	创建	一个	男爵	,	管家	的	这	家庭	;	队长	的

['kæleɪ] ,

Calais	,
加莱	,

他还被册封为男爵，担任宫廷侍从长，以及加莱总督。

[ænd; ənd] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːtə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɑːk] [ænd; ənd]

and	knight	of	the	garter	,	and	had	license	to	make	a	park	and
和	骑士	的	这	袜带	,	和	有	执照	到	制作	一个	公园	和

-

cranellate	,
-	,

他还是嘉德骑士，并获准建造公园和悬崖。

[ɔː(r)]['fɔːtɪfaɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] , [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,

or	fortify	several	of	his	houses	,	amongst	which	was	one	at	this	place	,
或者	强化	一些	的	他的	房屋	,	在	哪个	曾是	一	在	这	地方	,

或者加固他的几处房屋，其中就有一处位于此地。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'stent] , [streŋθ] , [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

which	was	of	great	extent	,	strength	,	and	importance	,
哪个	曾是	的	伟大的	程度	,	力量	,	和	重要性	,

它规模巨大、实力雄厚、意义重大。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] [rɪ'zaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

and	where	he	and	his	descendants	resided	for	about	two	hundred	years	.
和	在哪里	他	和	他的	后代	居住地	为了	关于	二	百	年	.

他和他的后代在那里居住了大约两百年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɒn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,

It	was	situated	on	the	south	side	of	the	town	,	on	a	rising	ground	,
它	曾是	位于	在	这	南	边	的	这	镇	,	在	一个	上升	地面	,

它位于城镇南侧的一处地势较高的地方，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] ; [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)]

and	was	chiefly	composed	of	brick	and	stone	;	the	rooms	were
和	曾是	主要	由	的	砖	和	石头	;	这	房间	是

['speɪʃəs] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

spacious	and	magnificent	,
宽敞	和	壮丽	,

它主要由砖石构成；房间宽敞而宏伟。

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒstlɪ] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] .

attached	to	which	was	a	costly	private	chapel	.
随附的	到	哪个	曾是	一个	昂贵	私人的	教堂	.

与之相连的是一座造价昂贵的私人小教堂。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [tuː] ['lɒfti] ['taʊəz] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [saɪz] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnɪŋ]

The	building	had	two	lofty	towers	of	immense	size	,	one	of	them	containing
这	建筑	有	二	高远	塔楼	的	巨大	尺寸	,	一	的	他们	包含

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɔːl] ,

a	large	hall	,
一个	大的	大厅	,

这座建筑有两座高耸入云的巨大塔楼，其中一座塔楼内有一个大厅。

[greɪt] ['tʃeɪmbəz] , ['bedtʃeɪmbə(r)] , ['kɪtʃɪn] , ['seləz] , [ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)]['ɑː.fɪsɪz] .

great	chambers	,	bedchambers	,	kitchen	,	cellars	,	and	all	other	offices	.
伟大的	房间	,	卧室	,	厨房	,	地窖	,	和	全部	其他	办公室	.

大厅、卧室、厨房、地窖和所有其他用房。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['taʊə(r)] .

The	other	was	called	the	kitchen	tower	.
这	其他	曾是	称为	这	厨房	塔	.

另一座被称为厨房塔。

[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] , ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

Parts	of	the	wall	of	the	hall	,	chapel	,	and	kitchen	,	are	still	remaining	,
部分	的	这	墙	的	这	大厅	,	教堂	,	和	厨房	,	是	仍然	其余的	,

大厅、小教堂和厨房的部分墙壁仍然保留了下来。

[wɪtʃ] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [mæs] [ɒv; əv]['ruːɪnz] ; [ðə; ði]['mjuːtɪleɪtɪd] [wɔːlz] ['biːɪŋ]

which	display	a	grand	and	interesting	mass	of	ruins	;	the	mutilated	walls	being
哪个	展示	一个	盛大	和	有趣的	大量的	的	废墟	;	这	残缺	墙壁	存在

['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['dɔːˌweɪz] ,

richly	decorated	with	doorways	,
丰富	装饰	和	门口	,

那里展现出一片宏伟而引人入胜的废墟；残破的墙壁上装饰着精美的门廊。

['tʃɪmni] - ['piːsɪz] , ['wɪndəʊz] , [kəʊts][ɒv; əv] [ɑːmz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][dɪ'vaɪsɪz] .

chimney	-	pieces	,	windows	,	coats	of	arms	,	and	other	devices	.
烟囱	-	件	,	视窗	,	外套	的	武器	,	和	其他	设备	.

壁炉架、窗户、纹章和其他装饰物。

[ɪn] [ðɪs] , ['kɑːs(ə)l] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] ['meəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] ,

In	this	,	castle	,	the	unfortunate	and	persecuted	Mary	queen	of	Scots	,
在	这	,	城堡	,	这	不幸	和	受迫害	玛丽	女王	的	苏格兰人	,

在这座城堡里，不幸遭受迫害的苏格兰女王玛丽.....

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [sə'lebrəti] [tuː; tə][səʊ] ['meni] ['kɑːslz] [ænd; ənd][əʊld] ['mænʃənz] ,

who	has	given	celebrity	to	so	many	castles	and	old	mansions	,
WHO	有	给定	名人	到	所以	许多	城堡	和	老的	豪宅	,

是谁让这么多城堡和古老的宅邸声名鹊起?

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['meləŋkəli] [ɪm'prɪznmənt] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['lɒfti] ['tɜːrɪts] , [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]

by	her	melancholy	imprisonment	beneath	their	lofty	turrets	,	was	for
经过	她	忧郁	监禁	下面	他们的	高远	炮塔	,	曾是	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [kən'faɪnd] ,

some	time	confined	,
一些	时间	受限	,

她因被囚禁在他们高耸的塔楼下而感到忧郁，有一段时间被困住了。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['hʌntiŋdən] .

while	in	the	custody	of	the	earl	of	Huntingdon	.
尽管	在	这	保管	的	这	伯爵	的	亨廷顿	.

在亨廷顿伯爵的监护下。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [æn] , ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv][dʒeɪmz][ai] . [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [prɪns] ['henri] ,

In	the	year	1603	,	Anne	,	consort	of	James	I	.	and	her	son	,	prince	Henry	,
在	这	年	-	,	安妮	,	配偶	的	詹姆斯	我	.	和	她	儿子	,	王子	亨利	,

1603年，詹姆斯一世的王后安妮和她的儿子亨利王子

[wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]

were	entertained	by	the
是	娱乐	经过	这

被娱乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɜːl] [ɒv; əv] ['hʌntiŋdən] [æt; ət] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv]

earl	of	Huntingdon	at	this	castle	,	which	was	at	that	time	the	seat	of
伯爵	的	亨廷顿	在	这	城堡	,	哪个	曾是	在	那	时间	这	座位	的

[mʌtʃ] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

much	hospitality	.
很多	热情好客	.

亨廷顿伯爵曾到访这座城堡，当时这里是热情好客的场所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['ɒnəd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] [ðæt] ['mɒnək] , [huː] [rɪ'meɪnd]

It	was	afterwards	honoured	by	a	visit	from	that	monarch	,	who	remained
它	曾是	然后	荣幸	经过	一个	访问	从	那	君主	,	WHO	剩余

[hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,

here	for	several	days	,
这里	为了	一些	天	,

之后，这位君主前来参观，并在此停留了数日，以示敬意。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['dɪnə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sɜːvd] [ʌp][baɪ] ['θɜːti] [pɔː(r); pʊə(r)] [naɪts] ,

during	which	time	dinner	was	always	served	up	by	thirty	poor	knights	,
期间	哪个	时间	晚餐	曾是	总是	服务	向上	经过	三十	贫穷的	骑士	,

在此期间，晚餐总是由三十位贫穷的骑士负责供应。

[wɪð] [gəʊld] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['velvɪt] [gaʊnz] .

with	gold	chains	and	velvet	gowns	.
和	金子	链条	和	天鹅绒	礼服	.

戴着金链子，穿着天鹅绒长袍。

[ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wˈɔːz] [bɪ'twiːn] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːləmənt] , [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz]

In	the	civil	wars	between	king	Charles	and	his	parliament	,	this	castle	was
在	这	民用	战争	之间	国王	查尔斯	和	他的	议会	,	这	城堡	曾是

['diːpli] [ɪn'vɒlvd] ,

deeply	involved	,
深	涉及	,

在查理国王与其议会之间的内战中，这座城堡深深卷入其中。

['biːɪŋ] ['gærɪsn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'siːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] ['fɔːsɪz] ,

being	garrisoned	for	the	king	;	it	was	besieged	by	the	parliamentary	forces	,
存在	驻军	为了	这	国王	;	它	曾是	被围困	经过	这	议会	力量	,

驻守国王的军队；它被议会军围攻。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['æktʃuəli] ['kɔŋkə] , ([frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['gærɪsn]

and	although	it	was	never	actually	conquered	,	(	from	whence	the	garrison
和	虽然	它	曾是	绝不	实际上	征服	,	(	从	何处	这	驻军

[əb'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['meɪdn] ,

obtained	the	name	of	Maiden	,
获得	这	姓名	的	少女	,

虽然它从未真正被征服（因此驻军得名"少女堡"），

) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'vækjuːeɪtɪd][ænd; ənd] [dɪs'mæntld] [baɪ] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

)	it	was	evacuated	and	dismantled	by	capitulation	in	the	year	1648	.
)	它	曾是	疏散	和	拆卸	经过	投降	在	这	年	-	.

1648年，该建筑因投降而被疏散和拆除。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['kɑːs(ə)l] ,

For	the	spirited	engraving	of	the	ruins	of	this	famous	castle	,
为了	这	精神抖擞	雕刻	的	这	废墟	的	这	著名的	城堡	,

为了生动地雕刻这座著名城堡的遗址，

[wiː; wi] [ək'nɒlɪdʒ] [ɑː'selvz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)][ə'blaɪdʒɪŋ] [frend] [es] . [ai] . [biː] . [huː] [sə'plaɪd]

we	acknowledge	ourselves	indebted	to	our	obliging	friend	S	.	I	.	B	.	who	supplied
我们	承认	我们自己	负债累累	到	我们的	乐于助人	朋友	S	.	我	.	B	.	WHO	供应

[ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] .

us	with	an	original	drawing	.
我们	和	一个	原来的	绘画	.

我们衷心感谢热心的朋友 SIB 为我们提供原图。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['leɪkɑːn] .

THE	AUTHOR	OF	"	LACON	.
这	作者	的	"	拉孔	.

《拉孔》的作者。

" ([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

"	(	To	the	Editor	of	the	Mirror	.	)
"	(	到	这	编辑	的	这	镜子	.	)

（致《镜报》编辑）

[sɜː(r)] , — [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [pə'tɪkjələz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] "

SIR	,	—	The	following	additional	particulars	respecting	the	celebrated	author	of	"
先生	,	—	这	下列的	额外的	细节	尊重	这	著名	作者	的	"

['leɪkɑːn] ,

Lacon	,
拉孔	,

先生，——以下是关于著名作家拉孔的补充详情：

" [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] ,

"	may	not	be	unacceptable	to	your	readers	,
"	可能	不是	是	不可接受	到	你的	读者	,

“这或许不会让你的读者感到难以接受。”

[æz; əz][ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'sentrɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn'sɜːtɪd]

as	a	sequel	to	the	interesting	account	of	that	eccentric	individual	inserted
作为	一个	续集	到	这	有趣的	帐户	的	那	偏心	个人	插入

[æt; ət][piː] . - ,

at	p	.	431	,
在	p	.	-	,

作为对第 431 页中那位古怪人物的有趣记述的后续，

[ɪn][jɔː(r); jə(r)]['riːs(ə)ntli] [kəm'plitɪd] ['vɒljuːm] .

in	your	recently	completed	volume	.
在	你的	最近	完全的	体积	.

在您最近完成的卷册中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] , [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)]

It	will	be	in	the	recollection	of	many	,	that	about	the	period	of	the	murder
它	将要	是	在	这	回忆	的	许多	,	那	关于	这	时期	的	这	谋杀

[ɒv; əv] ['wɪəri] ,

of	Weare	,
的	我们是	,

许多人都会记得，在韦尔被谋杀的那段时间，

[baɪ] - , ['mɪstə(r)] . ['koʊltən] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd]

by	Thurtel	,	Mr	.	Colton	suddenly	disappeared	from	among	his	friends	,	and
经过	-	,	先生	.	科尔顿	突然	消失	从	之中	他的	朋友们	,	和

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm] ,

no	trace	of	him	,
不	痕迹	的	他	,

瑟特尔附近，科尔顿先生突然从朋友中消失了，杳无音信。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['vɪdʒɪlənt][ɪn'kwaɪəri] , [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

notwithstanding	the	most	vigilant	inquiry	,	could	be	discovered	.
虽然	这	最多	警惕的	询问	,	可以	是	发现	.

即使经过最严密的调查，也可能被发现。

[æz; əz] [wɛrz] ['mɜːdə(r)] [prə'djuːst] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] ,

As	Weare's	murder	produced	an	unprecedented	sensation	in	the	public	mind	,
作为	我们是	谋杀	生产	一个	空前的	感觉	在	这	民众	头脑	,

韦尔的谋杀案在公众心中引起了前所未有的轰动。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [rɪ'pɔːts] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɜːpətreɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l]

it	gave	rise	to	a	variety	of	reports	against	the	perpetrators	of	that	horrible
它	给予	上升	到	一个	种类	的	报告	反对	这	犯罪者	的	那	可怕

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

这引发了针对那起可怕罪行肇事者的各种指控。

[ɪm'pjuːt] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ʌðə(r)] [ə'trɒsɪtɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][kaɪnd] .

imputing	to	them	other	atrocities	of	a	similar	kind	.
估算	到	他们	其他	暴行	的	一个	相似的	种类	.

指控他们犯有其他类似的暴行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [sə'spɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt]

It	is	needless	now	to	say	that	most	of	these	suspicions	were	wholly	without
它	是	不必要	现在	到	说	那	最多	的	这些	怀疑	是	完全	没有

[faʊn'deɪʃ(ə)n] .

foundation	.
基础	.

现在无需赘言，这些怀疑大多完全没有根据。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [æsə'teɪnd] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [siː] . , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪm'bærəst]

It	was	at	length	ascertained	,	that	Mr	.	C	.	,	finding	himself	embarrassed
它	曾是	在	长度	已确定	,	那	先生	.	C	.	,	寻找	他自己	尴尬的

[wɪð] [hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] ,

with	his	creditors	,
和	他的	债权人	,

最终查明，C先生是因为感到与债主关系紧张而感到尴尬，

[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] , [weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] ,

had	taken	his	departure	for	America	,	where	he	remained	about	two	years	,
有	已采取	他的	离开	为了	美国	,	在哪里	他	剩余	关于	二	年	,

他启程前往美国，在那里待了大约两年。

['trævəlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

travelling	over	the	greater	part	of	the	United	States	;
旅行	超过	这	更大的	部分	的	这	团结的	各州	;

游历美国大部分地区；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['feɪvə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪð] [ðə; ði]

and	it	is	much	to	be	desired	that	he	would	favour	the	public	with	the
和	它	是	很多	到	是	想要的	那	他	会	偏爱	这	民众	和	这

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ;

result	of	his	observations	during	his	residence	in	that	country	;
结果	的	他的	观察	期间	他的	住宅	在	那	国家	;

人们非常希望他能将他在该国居住期间的观察结果公之于众;

[æz; əz] ['prɒbəbli] [nəʊ]['pɜːs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ɪz]['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə]['eksɪkjuːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑːsk] [wɪð] [mɔː(r)]

as	probably	no	person	living	is	qualified	to	execute	such	a	task	with	more
作为	大概	不	人	活的	是	合格的	到	执行	这样的	一个	任务	和	更多的

['ʃruːdnəs] ,

shrewdness	,
城府	,

或许世上再也没有比他更精明能干的人能完成这样的任务了。

['dʒʌdʒmənt] , [ɔː(r)][ə'bɪləti] .

judgment	,	or	ability	.
判断	,	或者	能力	.

判断力或能力。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət]['pærɪs] , [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	is	now	residing	at	Paris	,	where	he	has	been	about	two	years	and	a
他	是	现在	居住	在	巴黎	,	在哪里	他	有	到过	关于	二	年	和	一个

[hɑːf] ,

half	,
一半	,

他目前居住在巴黎，已经在那里生活了大约两年半。

[ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]

and	where	I	had	frequently	the	pleasure	of	meeting	him	during	the	last
和	在哪里	我	有	频繁地	这	乐趣	的	会议	他	期间	这	最后的

['wɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

去年冬天，我有幸多次与他见面。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['reɪsɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'baund][ɪn][wɪt] ,

and	of	enjoying	the	raciness	of	his	conversation	,	which	abounds	in	wit	,
和	的	享受	这	性欲	的	他的	对话	,	哪个	很多	在	有	,

['ænɪkdəʊt] ,

anecdote	,
轶事	,

而且他谈吐风趣幽默，妙语连珠，还经常讲一些轶事，让人津津乐道。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌjuːnɪvɜː'sæləti][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

and	an	universality	of	knowledge	.
和	一个	普遍性	的	知识	.

以及知识的普遍性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [wel] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ˌʌnə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'ljuəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	too	well	known	that	he	is	not	unaddicted	to	the	allurements	of	the
它	是	也	出色地	已知	那	他	是	不是	未上瘾	到	这	诱惑	的	这

['geɪmɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

gaming	table	,
赌博	桌子	,

众所周知，他无法抗拒赌桌的诱惑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [frendz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] —

and	it	is	understood	among	his	immediate	friends	,	that	he	has	been	—
和	它	是	理解	之中	他的	即时	朋友们	,	那	他	有	到过	—

[wɒt] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] — [sək'sesf(ə)l] [əd'ventʃərə(r)] ,

what	few	are	—	successful	adventurer	,
什么	很少	是	—	成功的	冒险家	,

他的亲朋好友都知道，他是一位——为数不多的——成功的冒险家。

['hævɪŋ] [rɪ'peəd] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ɒv; əv]['pærɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] ,

having	repaired	in	the	saloons	of	Paris	,	in	a	great	degree	,
拥有	已修复	在	这	酒吧	的	巴黎	,	在	一个	伟大的	程度	,

在巴黎的沙龙里进行了大量的修理后，

[ðə; ði] [lɒs] [hiː; hi] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ['lɪvɪŋz] .

the	loss	he	sustained	by	the	forfeiture	of	his	church	livings	.
这	损失	他	持续	经过	这	没收	的	他的	教会	生活	.

他因失去教会俸禄而遭受的损失。

[hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] ['kuːlnəs] , [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][self] - ['mɑːstəri] , [gɪv] [hɪm][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ]

His	singular	coolness	,	calculation	,	and	self	-	mastery	,	give	him	an	advantage
他的	单数	凉爽	,	计算	,	和	自己	-	精通	,	给	他	一个	优势

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['əʊvə(r)] ,

in	this	respect	over	,
在	这	尊重	超过	,

他那独特的冷静、精于算计和自我控制能力，使他在这一方面比其他人更具优势。

[pə'hæps] , ['evri] ['ʌðə(r)]['vəʊtəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

perhaps	,	every	other	votary	of	the	gaming	table	.
也许	,	每一个	其他	信徒	的	这	赌博	桌子	.

或许，赌桌上的其他所有信徒都是如此。

['mɪstə(r)] . ['koʊltən][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][faɪn] [aːts] ,

Mr	.	Colton	has	an	excellent	taste	for	the	fine	arts	,
先生	.	科尔顿	有	一个	出色的	品尝	为了	这	美好的	艺术	,

科尔顿先生对艺术有着极佳的鉴赏力。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪk'spendɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] .

and	has	expended	considerable	sums	in	forming	a	picture	gallery	.
和	有	已支出	大量	总和	在	成型	一个	图片	画廊	.

并投入了大量资金来建立一家画廊。

['evri] [nʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [ɪz] ['lɪtərəli] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ɑːt] ,

Every	nook	of	his	apartment	is	literally	covered	with	the	treasures	of	art	,
每一个	角落	的	他的	公寓	是	字面上地	涵盖	和	这	宝藏	的	艺术	,

他公寓的每个角落都摆满了艺术珍品。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃefs] [duːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] ,

including	many	of	the	chefs	d'oeuvres	of	the	great	masters	,
包括	许多	的	这	厨师	开胃菜	的	这	伟大的	大师	,

其中包括许多大师们的招牌菜，

[ænd; ənd] ['meni] ['væljuəb(ə)l] ['peɪntɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ruːm]

and	many	valuable	paintings	are	placed	on	the	floor	for	want	of	room
和	许多	有价值的	绘画	是	放置	在	这	地面	为了	想	的	房间

[tuː; tə] [sə'spend] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['weɪnskət] .

to	suspend	them	against	the	wainscot	.
到	暂停	他们	反对	这	护墙板	.

由于没有足够的空间将许多珍贵的画作悬挂在护墙板上，所以只能放在地板上。

[aɪ] [meɪ] [hɪə(r)] [əb'zɜːv] ,

I	may	here	observe	,
我	可能	这里	观察	,

我在此可以观察一下，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['dɒmɪsaɪl] [dʌz] [nɒt][ɪg'zæktli] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][hɪz; ɪz]

that	his	present	domicile	does	not	exactly	correspond	with	that	described	as	his
那	他的	展示	住所	做	不是	确切地	对应	和	那	描述	作为	他的

['fɔːmə(r)] " ['kɑːs(ə)l] " [ɪn] ['lʌndən] ,

former	"	castle	"	in	London	,
以前的	"	城堡	"	在	伦敦	,

他目前的住所与他之前在伦敦的"城堡"并不完全相符。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['sekənd][flɔː(r)] ,

inasmuch	as	it	is	part	of	a	royal	residence	,	it	being	on	the	second	floor	,
因此	作为	它	是	部分	的	一个	皇家	住宅	,	它	存在	在	这	第二	地面	,

因为它位于二楼，是皇家住所的一部分，

[ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwɒdræŋgl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pæleɪ] ['rɔɪəl] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑːdʒ]['eəriə]

on	one	side	of	the	quadrangle	of	the	Palais	Royal	,	overlooking	the	large	area
在	一	边	的	这	四边形	的	这	宫殿	皇家	,	俯瞰	这	大的	区域

[ɒv; əv] [ðæt] ['bɪldɪŋ] ,

of	that	building	,
的	那	建筑	,

在皇家宫殿四合院的一侧，俯瞰着这座建筑的大片区域，

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒet] [doʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)] .

and	opposite	to	the	jet	d'eau	in	the	centre	.
和	对面的	到	这	喷射	水	在	这	中心	.

与中心喷泉相对。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd][məʊd][ɒv; əv] [dres] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

But	his	habits	and	mode	of	dress	appear	to	be	unchanged	.
但	他的	习惯	和	模式	的	裙子	出现	到	是	未更改	.

但他的生活习惯和穿着打扮似乎没有改变。

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][wʌn] [ruːm] ; [hiː; hi] [kiːps] [nəʊ] ['sɜːvənt] ,

He	has	only	one	room	;	he	keeps	no	servant	,
他	有	仅有的	一	房间	;	他	保持	不	仆人	,

他只有一间房，没有雇仆人。

([ən'les] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd]['kæbrɪəʊleɪ]) ; [hiː; hi] [laɪts] [hɪz; ɪz]

(	unless	a	boy	to	take	care	of	his	horse	and	cabriolet	)	;	he	lights	his
(	除非	一个	男生	到	拿	关心	的	他的	马	和	敞篷车	)	;	他	灯	他的

[əʊn] ['faɪə(r)] ,

own	fire	,
自己的	火	,

（除非是男孩照看他的马和敞篷车）；他自己生火，

[ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [pəf'ɔːmz] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [də'mestɪk] ['ɑː.fɪsɪz] [hɪm'self] .

and	,	I	believe	,	performs	all	his	other	domestic	offices	himself	.
和	,	我	相信	,	表演	全部	他的	其他	国内的	办公室	他自己	.

而且，我相信，他所有其他的家务都是他亲自做的。

[bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [ˌwɪmzɪ'kælɪti] , [hiː; hi][ɪz] ['dʒenərəs] , [hɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd]

But	,	notwithstanding	these	whimsicalities	,	he	is	generous	,	hospitable	and
但	,	虽然	这些	异想天开	,	他	是	慷慨的	,	好客	和

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

但是，尽管他有些古怪，但他为人慷慨、热情、友善。

[hiː; hi] [stɪl] , [wen] [ə; eɪ] [frend] " [drɒps][ɪn] ,

He	still	,	when	a	friend	"	drops	in	,
他	仍然	,	什么时候	一个	朋友	"	滴	在	,

他仍然会在朋友"顺道拜访"时

" [pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][waɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][best]
" **produces** **a** **bottle** **or** **two** **of** **the** **finest** **wines** **and** **a** **case** **of** **the** **best**
" 产 一个 瓶子 或者 二 的 这 最好的 葡萄酒 和 一个 案件 的 这 最好的
[sɪg'ɑːz] ,
cigars **,**
雪茄 ,

“生产一两瓶上等葡萄酒和一箱最好的雪茄，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['sməʊkə(r)] .
of **which** **he** **is** **a** **determined** **smoker** **.**
的 哪个 他 是 一个 决定 吸烟者 .

他是一位执着的烟民。

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm'self][ɪn] ['lɪtərəri] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
I **will** **only** **add** **,** **that** **he** **continues** **to** **employ** **himself** **in** **literary** **composition** **.**
我 将要 仅有的 添加 , 那 他 继续 到 采用 他自己 在 文学 作品 .

我只想补充一点，他仍然从事文学创作。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['piːsɪz] [nɒt] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Among **other** **pieces** **not** **published** **in** **England** **,**
之中 其他 件 不是 已发布 在 英格兰 ,

除其他未在英国发表的作品外，

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən][əʊd][ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [lɔːd] ['baɪrən] ,
he **has** **written** **an** **ode** **on** **the** **death** **of** **Lord** **Byron** **,**
他 有 书面 一个 颂 在 这 死亡 的 主 拜伦 ,

他写了一首悼念拜伦勋爵之死的颂歌。

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [ʌn'fɔːtʃənətli] [lent] — [ænd; ənd]
a **copy** **of** **which** **he** **presented** **me** **,** **but** **which** **I** **unfortunately** **lent** **—** **and**
一个 复制 的 哪个 他 呈现 我 , 但 哪个 我 很遗憾 借出的 — 和
[lɒst] .
lost **.**
丢失的 .

他曾给我一份副本，但不幸的是我把它借出去了——然后弄丢了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət]['pærɪs][fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .
A **small** **edition** **was** **printed** **at** **Paris** **for** **private** **circulation** **.**
一个 小的 版 曾是 打印 在 巴黎 为了 私人的 循环 .

在巴黎印制了一小部分，供内部传阅。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['pəʊɪm][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)]
He **has** **also** **written** **an** **unpublished** **poem** **in** **the** **form** **of** **a** **letter**
他 有 还 书面 一个 未发表的 诗 在 这 形式 的 一个 信
[frɒm; frəm] [lɔːd] [ˌkæsəl'reɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] ,
from **Lord** **Castlereagh** **in** **the** **shades** **,**
从 主 卡斯尔雷 在 这 色调 ,

他还写了一首未发表的诗，以卡斯尔雷勋爵在阴影中写给别人的信的形式呈现。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , [ðə; ði] ['kɔːstɪk] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
to **Mr** **.** **Canning** **on** **earth** **,** **the** **caustic** **severity** **of** **which** **,**
到 先生 . 罐头 在 地球 , 这 腐蚀性物质 严重性 的 哪个 ,

对坎宁先生而言，这番话的尖刻严厉程度，

[ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] ,
in **the** **opinion** **of** **those** **who** **have** **heard** **it** **read** **,**
在 这 观点 的 那些 WHO 有 听到 它 读 ,

听过朗读的人都认为：

[ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['sætaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
is **equal** **to** **that** **of** **any** **satire** **in** **the** **English** **language** **.**
是 平等的 到 那 的 任何 讽刺 在 这 英语 语言 .

其讽刺效果堪比英语中的任何讽刺作品。

[ai][rɪ'membə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [tuː] [fɜːst] [laɪnz] —
I remember only the two first lines —
我 记住 仅有的 这 二 第一的 线条 —

我只记得开头两行——

" [dɪə(r)] [dʒɔːdʒ] , [frɒm; frəm] [ðiːz] [ʃeɪdz] , [weə(r)] [nəʊ] [waɪnz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
" Dear George , from these Shades , where no wine's to be had .
" 亲爱的 乔治 , 从 这些 色调 , 在哪里 不 葡萄酒的 到 是 有 .

“亲爱的乔治，来自这片阴间，这里没有美酒可饮。”

[bʌt; bət] [weə(r)] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [fleɪm] [rʌn] [laɪk] ['rɪvəz] [rʌn] [mæd] .
But where rivers of flame run like rivers run mad .
但 在哪里 河流 的 火焰 跑步 喜欢 河流 跑步 疯狂的 .

但那里火焰奔腾，如同疯狂的河流。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , [ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [lɔːd] [siː] . [s'ɛvəd]
" And the following , in allusion to the instrument with which Lord C . severed
" 和 这 下列的 , 在 典故 到 这 乐器 和 哪个 主 C . 切断
[ðə; ði][kə'rɒtɪd] ['ɑːtəri] ,
the carotid artery ,
这 颈动脉 动脉 ,

“接下来，是为了影射C勋爵用来切断颈动脉的器械，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['destəni]
and which was the means of producing such a change in the destiny
和 哪个 曾是 这 方法 的 生产 这样的 一个 改变 在 这 命运

而这正是导致命运发生如此巨大改变的手段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][praɪm]['mɪnɪstə(r)] ,
of the present prime minister ,
的 这 展示 主要的 部长 ,

现任首相，

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['ɪndiə][æz; əz]['gʌvənə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , —
who was then on the eve of going out to India as governor - general , —
WHO 曾是 然后 在 这 前夕 的 去 出去 到 印度 作为 州长 - 一般的 , —

当时他即将前往印度担任总督——

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['penʃən] [ðə; ði][dʒuː] [bɔɪ] [ðæt] [səʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪf] ?
" Have you pensioned the Jew boy that sold me the knife ?
" 有 你 退休人员 这 犹 男生 那 卖 我 这 刀 ?

“你给卖给我刀的那个犹太男孩发放养老金了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən]['eksaɪl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
" It is to be lamented that such a man should be an exile from his
" 它 是 到 是 哀叹 那 这样的 一个 男人 应该 是 一个 流亡 从 他的
['neɪtɪv] ['kʌntri] . — [bʌt; bət][ai] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl]['əʊvə(r)][ðə; ði][rest] ,
native country . — But I draw a veil over the rest ,
本国的 国家 . — 但 我 画 一个 面纱 超过 这 休息 ,

“令人惋惜的是，这样的人竟然被迫离开祖国，流亡他乡。——但其余的我就不多说了。”

[ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [pə'petʃuəl] .
and sincerely hope that his absence from England will not be perpetual .
和 真挚地 希望 那 他的 缺席 从 英格兰 将要 不是 是 永久 .

衷心希望他离开英格兰的时间不会是永久的。

[ðə; ði] [ded] ['trʌmpɪtə(r)] .
THE DEAD TRUMPETER .
这 死的 小号手 .

死去的号手。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] ['pɪktʃə(r)] .
TO ILLUSTRATE A CELEBRATED FRENCH PICTURE .
到 阐明 一个 著名 法语 图片 .

为说明一幅著名的法国画作。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

- [tɪz] ['iːvnɪŋ] !
' Tis evening !
- 的 晚上 !

夜幕降临了!

[ðə; ði] [red] ['reɪləs] [sʌn]
the red rayless sun
这 红色的 无射线 太阳

赤红无光的太阳

[glɛə] ['fɪəsli] [ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l][pleɪn] ; —
Glares fiercely on the battle plain ; —
眩光 激烈地 在 这 战斗 清楚的 ; —

目光凶狠地注视着战场;

[mɔːn] [sɔː] [ðə; ði] ['dedli] [freɪ] [bɪ'gʌn] ,
Morn saw the deadly fray begun ,
早晨 锯 这 致命 磨损 开始 ,

清晨，致命的混战开始了。

[mɔːn] [hɜːd] [ðaɪ]['bjuːgl] [weɪk] [ə; eɪ][streɪn] ,
Morn heard thy bugle wake a strain ,
早晨 听到 你的 号角 唤醒 一个 拉紧 ,

晨曦听见你的号角声唤醒了沉睡的心灵，

[pɔː(r); pʊə(r)]['səʊldʒə(r)] !
Poor soldier !
贫穷的 士兵 !

可怜的士兵!

[ænd; ənd][ɪts] ['wɔːnɪŋ] [breθ]
and its warning breath
和 它是 警告 气息

以及它警告性的呼吸

[kɔːld] [ðiː] , [ænd; ənd] ['mɪrɪədz] [tuː; tə] [deθ] !
Call'd thee , and myriads to death !
被称为 你 , 和 无数 到 死亡 !

呼唤你，无数人便走向死亡!

[ðaʊ] [wɜːt] [ðaɪ] ['mʌðərz] ['dɑːlɪŋ] , [ðaʊ] ,
Thou wert thy mother's darling , thou ,
你 沃特 你的 母亲的 亲爱的 , 你 ,

你曾是你母亲的掌上明珠，你，

[lait] [tuː; tə][ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['feɪlɪŋ] [aɪz] ;
Light to thy father's failing eyes ;
光 到 你的 父亲的 失败 眼睛 ;

照亮你父亲日渐衰弱的双眼;

[ðaʊ] [wɜːt] [ðaɪ] ['sɪstəz] - ['dɪərɪst] !
Thou wert thy sisters ' dearest !
你 沃特 你的 姐妹 - 亲爱的 !

你曾是你姐姐们最亲爱的人!

[naʊ]
now
现在

现在

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?
What art thou ?
什么 艺术 你 ?

你是什么?

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz]
something to despise
某物 到 鄙视

令人厌恶的东西

[jet] ['tremb(ə)l][æt; ət] ; [tuː; tə][haɪd] , [ænd; ənd][biː; bi]
Yet tremble at ; to hide , and be
然而 颤抖 在 ; 到 隐藏 , 和 是

然而，却要战栗；要躲藏，要存在

[fə'gɒt] , [bʌt; bət][baɪ][ðeə(r)] ['mɪzəri] !
Forgot , but by their misery !
忘了 , 但 经过 他们的 苦难 !

被遗忘，全赖他们的苦难!

[ðaʊ] [wɜːt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Thou wert the beautiful !
你 沃特 这 美丽的 !

你曾是如此美丽!

[ðə; ði] [breɪv] !
the brave !
这 勇敢的 !

勇敢者!

[ðaʊ] [wɜːt] [ɔːl][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [laɪt] ;
Thou wert all joy , and love , and light ;
你 沃特 全部 喜悦 , 和 爱 , 和 光 ;

你曾是所有的快乐、爱和光明;

[bʌt; bət][əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

[ðaɪ] [greɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪv] ,
thy grace was for the grave ,
你的 优雅 曾是 为了 这 严重 ,

你的恩典是为坟墓而设的,

[ðaɪ] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːrnləs] [naɪt] !
Thy dawning day , for mornless night !
你的 黎明 天 , 为了 无晨 夜晚 !

你的黎明，是为了无尽的黑夜!

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [səʊ] ['lʌvɪŋ] , [səʊ] [kɛrst]
And thou , so loving , so carest
和 你 , 所以 爱 , 所以 卡斯特

而你，如此温柔，如此体贴

[hæst] [sʌŋk] — [.ʌn'pitid] — [ʌn'blɪst] !
Hast sunk — unpitied — unblest !
哈斯特 沉没 — 无人怜悯 — 不幸的 !

已沉没——无人怜悯——不幸!

[jes] , ['wɒriə(r)] !
Yes , warrior !
是的 , 战士 !

是的，勇士!

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - [striːm] [fləʊz]
and the life - stream flows
和 这 生活 - 溪流 流量

以及生命之流

[jet] [frɒm; frəm] [ðiː] , [ɪn][ðaɪ][fəʊ] - [mænz][lænd] ,
Yet from thee , in thy foe - man's land ,
然而 从 你 , 在 你的 敌人 - 男人的 土地 ,

然而，在你敌人的土地上，

['welɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz]
Welling before the gate of those
韦林 前 这 门 的 那些

在那些大门前涌动

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [stretʃ] [fɔːθ] [ə; eɪ]['kaɪndli][hænd]
Who should stretch forth a kindly hand
WHO 应该 拉紧 前进 一个 亲切地 手

谁该伸出援手

[tuː; tə] [seɪv] ['ti 'eɪtʃ] - , ['frendləs] [ded]
To save th ' unhonour'd , friendless dead
到 节省 th - 不光彩的 , 没有朋友 死的

为了拯救那些无名无依、孤苦伶仃的亡灵

[frɒm; frəm] ['rʌʃɪŋ] ['liːdʒənz] ['skaʊərɪŋ] [tred] .
From rushing legion's scouring tread .
从 匆忙 军团的 洗涤 踏 .

从疾驰军团的冲锋脚步中。

['frendləs] [pɔː(r); pʊə(r)]['səʊldʒə(r)] ? — [neɪ] [ðaɪ] [stiːd]
Friendless poor soldier ? — nay thy steed
没有朋友 贫穷的 士兵 ? — 不 你的 骏马

孤苦伶仃的穷士兵？——不，是你的战马。

[stændz] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðiː] , [wɪð] [æn; ən] [aɪ]
Stands gazing on thee , with an eye
站立 凝视 在 你 , 和 一个 眼睛

站在那里，凝视着你，用一只眼睛

[tuː] ['pɪtiəs] : [hiː; hi][felt] [ðiː] [bliːd] , —
Too piteous : he felt thee bleed , —
也 可怜的 : 他 毛毡 你 流血 , —

太可怜了：他感觉到了你的流血，——

[hiː; hi] [sɔː] [ðiː] , ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] , — [daɪ] !
He saw thee , dropping from him , — die !
他 锯 你 , 下降 从 他 , — 死 !

他看见你从他身上掉下来——去死吧!

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪn] ['helpləs] , [lɔːn] [ɪ'steɪt] ,
And in thine helpless , lorn estate ,
和 在 你的 无助 , 孤独 财产 ,

在你那无助、孤苦伶仃的境地中，

[hiː; hi] ['kænɒt] [liːv] [ðiː] , ['desələt] .

He	cannot	leave	thee	,	desolate	.
他	不能	离开	你	,	荒凉	.

他不能让你孤苦伶仃。

[nɔː(r)] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɒg] , [huːz] ['æŋkʃəs] [geɪz] ,

Nor	thy	poor	dog	,	whose	anxious	gaze	,
也不	你的	贫穷的	狗	,	谁	焦虑的	目光	,

还有你那可怜的狗，它焦虑的眼神，

[ɒn] [helm] [ænd; ənd] - ['ləʊli] [pleɪs] ,

On	helm	and	bugle's	lowly	place	,
在	舵	和	-	卑微的	地方	,

在舵手和号手的卑微位置上，

[spiːks] [hɪz; ɪz] [diːp] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ə'meɪz] !

Speaks	his	deep	sorrow	and	amaze	!
说话	他的	深的	悲哀	和	惊奇	!

表达了他深深的悲伤和惊叹！

[hiː; hi] , ['wɒtʃɪŋ] [jet] , [ðaɪn] ['aɪsi] [feɪs]

He	,	watching	yet	,	thine	icy	face
他	,	观看	然而	,	你的	冰冷的	脸

他，依然注视着你冰冷的脸庞

[lɪks] [ðaɪ] [peɪl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊn]

Licks	thy	pale	forehead	with	a	moan
舔	你的	苍白	前额	和	一个	呻吟

他呻吟着舔了舔你苍白的额头

[tuː; tə] [tel] [ðiː] — [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ə'ləʊn] !

To	tell	thee	—	Thou	art	not	alone	!
到	告诉	你	—	你	艺术	不是	独自的	!

告诉你——你并不孤单！

[em] . [el] . [biː] .

M	.	L	.	B	.
M	.	L	.	B	.

美国职业棒球大联盟

['ɒrɪdʒɪnz] [ænd; ənd] [ɪn'venʃnz] .

ORIGINS	AND	INVENTIONS	.
起源	和	发明	.

起源与发明。

[nəʊ] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

No	.	XXVIII	.
不	.	二十八	.

第 28 号

[ðə; ði] [sfɪŋks] .

THE	SPHYNX	.
这	斯芬克斯	.

斯芬克斯。

[ðə; ði] [sfɪŋks] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʒendə] [baɪ] ['taɪfɑːn] ,

The	Sphynx	is	supposed	to	have	been	engendered	by	Typhon	,
这	斯芬克斯	是	据称	到	有	到过	产生的	经过	龙卷风	,

据说斯芬克斯是由提丰创造的。

[ænd; ənd] [sent] [baɪ] ['dʒuːnəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'vendʒ] [ɒn] [ðə; ði] ['θiːbən] .

and	sent	by	Juno	to	be	revenged	on	the	Thebans	.
和	发送	经过	朱诺	到	是	复仇	在	这	底比斯	.

奉朱诺之命，向底比斯人复仇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [brests] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv]

It	is	represented	with	the	head	and	breasts	of	a	woman	,	the	wings	of
它	是	代表	和	这	头	和	乳房	的	一个	女士	,	这	翅膀	的

[ə; eɪ][bɜːd] ,

a	bird	,
一个	鸟	,

它被描绘成拥有女人的头和胸部，以及鸟的翅膀，

[ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [laɪk][ə; eɪ][dɒg][ɔː(r)]['laɪən] .

the	claws	of	a	lion	,	and	the	rest	of	the	body	like	a	dog	or	lion	.
这	爪子	的	一个	狮子	,	和	这	休息	的	这	身体	喜欢	一个	狗	或者	狮子	.

拥有狮子的爪子，身体其他部分则像狗或狮子。

[ɪts] ['ɒfɪs] [ðeɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz][tuː; tə][prə'pəʊz] [dɑːk] [ˌenɪg'mætɪkəl] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːsə(r)] [baɪ] ;

Its	office	they	say	,	was	to	propose	dark	enigmatical	questions	to	all	passers	by	;
它是	办公室	他们	说	,	曾是	到	提出	黑暗的	神秘的	问题	到	全部	过路人	经过	;

据说，它的职责是向所有路人提出晦涩难懂的问题；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [ˌeksplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , — [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][ðem; ðəm] .

and	,	if	they	did	not	give	the	explication	of	them	,	—	to	devour	them	.
和	,	如果	他们	做过	不是	给	这	解释	的	他们	,	—	到	吞食	他们	.

如果他们不解释这些，——就把他们吞噬。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['hɒrəb(ə)l]['rævɪdʒɪz] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [gəʊz] , [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [nɪə(r)] [θiːbz] .

It	made	horrible	ravages	,	as	the	story	goes	,	on	a	mountain	near	Thebes	.
它	制成	可怕	蹂躏	,	作为	这	故事	去	,	在	一个	山	靠近	底比斯	.

据说，它曾在底比斯附近的一座山上造成了可怕的破坏。

[ə'pɒləʊ][təʊld]['kriːɒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['væŋkwɪʃt] , [tɪl] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]

Apollo	told	Creon	that	she	could	not	be	vanquished	,	till	some	one	had
阿波罗	讲述	克瑞翁	那	她	可以	不是	是	战败者	,	直到	一些	一	有

[ik'spaund] [hɜː(r); hə(r)]['rɪd(ə)l] .

expounded	her	riddle	.
阐述	她	谜语	.

阿波罗告诉克瑞翁，除非有人能解开她的谜题，否则她将无法被战胜。

[ðə; ði]['rɪd(ə)l][wɒz; wəz] — " [wɒt] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] [ðæt] , [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔː(r)][legz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

The	riddle	was	—	"	What	creature	is	that	,	which	has	four	legs	in	the	morning	,
这	谜语	曾是	—	"	什么	生物	是	那	,	哪个	有	四	腿	在	这	早晨	,

谜语是——“早上有四条腿的生物是什么？”

[tuː] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd] [θriː] [æt; ət] [naɪt] ?

two	at	noon	,	and	three	at	night	?
二	在	中午	,	和	三	在	夜晚	?

中午两个，晚上三个？

" ['iːdɪpəs] [ik'spaund] [ˌaɪ 'tiː] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , — [huː] [wen] [ə; eɪ]

"	Oedipus	expounded	it	,	telling	her	it	was	a	man	,	—	who	when	a
"	俄狄浦斯	阐述	它	,	讲述	她	它	曾是	一个	男人	,	—	WHO	什么时候	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

俄狄浦斯向她解释道，那是一个男人——一个孩子的时候，

['kriːpəθ] [ɒn][ɔːl] [fɔːz] ; [ɪn][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [wɑːkɛθ] [ɒn] [tuː] [legz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld]

creepeth	on	all	fours	;	in	his	middle	age	,	walketh	on	two	legs	,	and	in	his	old
爬行	在	全部	四	;	在	他的	中间	年龄	,	行走	在	二	腿	,	和	在	他的	老的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

它四肢爬行；中年时用两条腿走路；老年时，

[tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːf] .
two **and** **a** **staff** **.**
二 和 一个 职员 .

两人和一名工作人员。

[ðɪs] [pʊt][ðə; ði] [sfɪŋks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] , [huː] , ['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['rɪd(ə)l] [sɒlvd] ,
This **put** **the** **Sphynx** **into** **a** **great** **rage** **,** **who** **,** **finding** **her** **riddle** **solved** **,**
这 放 这 斯芬克斯 进入 一个 伟大的 愤怒 , WHO , 寻找 她 谜语 已解决 ,

这激怒了斯芬克斯，因为她发现自己的谜语被解开了。

[θruː] [hɜː'self] [daʊn] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
threw **herself** **down** **and** **broke** **her** **neck** **.**
扔 她自己 向下 和 打破 她 脖子 .

她猛地扑倒在地，摔断了脖子。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [sfɪŋks] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
Among **the** **Egyptians** **,** **the** **Sphynx** **was** **the** **symbol** **of** **religion** **,**
之中 这 埃及人 , 这 斯芬克斯 曾是 这 象征 的 宗教 ,

在埃及人眼中，狮身人面像是宗教的象征。

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ɪts] ['mɪstəriz] .
by **reason** **of** **the** **obscurity** **of** **its** **mysteries** **.**
经过 原因 的 这 朦胧 的 它是 谜团 .

由于其奥秘的晦涩难懂。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ə'kaʊnt] , [ðə; ði]['rəʊmənz] [pleɪst] [ə; eɪ] [sfɪŋks] [ɪn][ðə; ði][prəʊ'neɪɒs] ,
And **,** **on** **the** **same** **account** **,** **the** **Romans** **placed** **a** **Sphynx** **in** **the** **pronaos** **,**
和 , 在 这 相同的 帐户 , 这 罗马书 放置 一个 斯芬克斯 在 这 前奏 ,

出于同样的原因，罗马人在前厅放置了狮身人面像。

[ɔː(r)] [pɔːtʃ] , [ɒv; əv][ðeə(r)] ['templz] .
or **porch** **,** **of** **their** **temples** **.**
或者 门廊 , 的 他们的 寺庙 .

或者说是他们寺庙的门廊。

[wɜː(r); wə(r)] [juːst] [baɪ][ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz]
Sphynxes **were** **used** **by** **the** **Egyptians** **,** **to** **show** **the** **beginning** **of** **the** **water's**
斯芬克斯猫 是 用过的 经过 这 埃及人 , 到 展示 这 开始 的 这 水的
['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [naɪl] ;
rising **in** **the** **Nile** **;**
上升 在 这 尼罗河 ;

埃及人使用狮身人面像来表示尼罗河水位开始上涨；

[wɪð] [ðɪs] [vjuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]
with **this** **view** **,** **as** **it** **had** **the** **head** **of** **a** **woman** **and** **body** **of** **a**
和 这 看法 , 作为 它 有 这 头 的 一个 女士 和 身体 的 一个
['laɪən] ,
lion **,**
狮子 ,

鉴于此，因为它长着女人的头和狮子的身体，

[ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔːgəst]
it **signified** **that** **the** **Nile** **began** **to** **swell** **in** **the** **months** **of** **July** **and** **August**
它 表示 那 这 尼罗河 开始 到 膨胀 在 这 几个月 的 七月 和 八月
,
,
,

这标志着尼罗河在七八月份开始上涨。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] ['pɑːsɪz] [θruː] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['liːəʊ] [ænd; ənd] ['vɜːgəʊ] ; [ə'kɔːdɪŋli] [ˌaɪ 'tiː]

when	the	sun	passes	through	the	signs	of	Leo	and	Virgo	;	accordingly	it
什么时候	这	太阳	通过	通过	这	标志	的	狮子座	和	处女座	;	因此	它

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] ,

was	a	hieroglyphic	,
曾是	一个	象形文字	,

当太阳经过狮子座和处女座时；因此，它是一种象形文字，

[wɪtʃ] [tɔːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

which	taught	the	people	the	period	of	the	most	important	event	in	the	year	,
哪个	教授	这	人们	这	时期	的	这	最多	重要的	事件	在	这	年	,

它教会了人们一年中最重要事件发生的时期，

[æz; əz] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪl] [geɪv] [fə'tɪləti] [tuː; tə] ['iːdʒɪpt] .

as	the	swelling	and	overflowing	of	the	Nile	gave	fertility	to	Egypt	.
作为	这	肿胀	和	溢出	的	这	尼罗河	给予	生育力	到	埃及	.

尼罗河的上涨和泛滥给埃及带来了丰饶。

[ə'kɔːdɪŋli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌltɪplaɪd] [wɪ'ðaʊt] [end] ,

Accordingly	they	were	multiplied	without	end	,
因此	他们	是	乘以	没有	结尾	,

因此，它们的数量不断增加，无穷无尽。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['mɔnjuməntS] .

so	that	they	were	to	be	seen	before	all	their	remarkable	monuments	.
所以	那	他们	是	到	是	已见	前	全部	他们的	卓越	纪念碑	.

以便人们能够看到他们所有令人叹为观止的纪念碑。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .

THE	SKETCH	-	BOOK	.
这	草图	-	书	.

素描本。

[nəʊ] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

NO	.	XLII	.
不	.	xlii	.

第 42 号

['wɪtsn] - [iːv] .

WHITSUN	-	EVE	.
圣灵降临节	-	前夕	.

圣灵降临节前夕。

[baɪ] [mɪs] ['mitfəd] .

By	Miss	Mitford	.
经过	错过	米特福德	.

米特福德小姐著。

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪz] [ɪz] [maɪ] ['gɑːd(ə)n] .

The	pride	of	my	heart	and	the	delight	of	my	eyes	is	my	garden	.
这	自豪	的	我的	心	和	这	喜	的	我的	眼睛	是	我的	花园	.

我的花园是我心中的骄傲，也是我眼中的喜悦。

['aʊə(r)] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [daɪ'menʃ(ə)nz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] - [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [mait] ,

Our	house	,	which	is	in	dimensions	very	much	like	a	bird	-	cage	,	and	might	,
我们的	房子	,	哪个	是	在	方面	非常	很多	喜欢	一个	鸟	-	笼	,	和	可能	,

我们的房子，大小很像一个鸟笼，而且可能，

[wɪð] ['ɔːlməʊst]['iːkwəl] [kən'viːniəns] , [biː; bi][leɪd][ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] , [ɔː(r)] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [triː] ,

with	almost	equal	convenience	,	be	laid	on	a	shelf	,	or	hung	up	in	a	tree	,
和	几乎	平等的	方便	,	是	铺设	在	一个	架子	,	或者	悬挂	向上	在	一个	树	,

几乎同样方便的是，它可以放在架子上，也可以挂在树上。

[wʊd] [biː; bi] ['ʌtəli] [ʌn'beərəb(ə)l][ɪn] [wɔːm] ['weðə(r)] ,

would	be	utterly	unbearable	in	warm	weather	,
会	是	完全地	难以忍受	在	温暖的	天气	,

天气暖和的时候会非常难熬。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ,

were	it	not	that	we	have	a	retreat	out	of	doors	,
是	它	不是	那	我们	有	一个	撤退	出去	的	门	,

如果没有户外休憩场所，

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [rɪ'triːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

—	and	a	very	pleasant	retreat	it	is	.
—	和	一个	非常	令人愉快的	撤退	它	是	.

——这里真是一个非常宜人的度假胜地。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['ridər] ['fʊli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] ['aʊə(r)] [həʊl] ['teritəriz]

To	make	my	readers	fully	comprehend	it	,	I	must	describe	our	whole	territories
到	制作	我的	读者	完全	理解	它	,	我	必须	描述	我们的	所有的	领土

.

:

.

为了让读者充分理解，我必须描述我们的整个领土。

['fænsi] [ə; eɪ] [smɔːl] [plɒt] [ɒv; əv] [greɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [ləʊ] [ɪ'regjələ(r)] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət][wʌn][end] ;

Fancy	a	small	plot	of	ground	,	with	a	pretty	low	irregular	cottage	at	one	end	;
想要	一个	小的	阴谋	的	地面	,	和	一个	漂亮的	低的	不规律的	小屋	在	一	结尾	;

想象一下，有一小块地，一端有一座漂亮的低矮不规则小屋；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['grænəri] , [dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːt] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [wʌn]

a	large	granary	,	divided	from	the	dwelling	by	a	little	court	running	along	one
一个	大的	粮仓	,	分割	从	这	住宅	经过	一个	小的	法庭	跑步	沿着	一

[saɪd] ;

side	;
边	;

一个大型粮仓，与住宅之间隔着一条沿着一侧延伸的小院子；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [θætʃt] [ʃed] ['əʊpən] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]

and	a	long	thatched	shed	open	towards	the	garden	,	and	supported	by
和	一个	长的	茅草屋顶	棚	打开	向	这	花园	,	和	有	经过

['wʊdn] ['pɪlər] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

wooden	pillars	on	the	other	.
木制的	柱子	在	这	其他	.

还有一个长长的茅草棚，面向花园敞开，另一侧由木柱支撑。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪz] ['baʊndɪd] , [hɑːf][baɪ][æn; ən][əʊld] [wɔːl] , [ænd; ənd][hɑːf]

The	bottom	is	bounded	,	half	by	an	old	wall	,	and	half
这	底部	是	有界	,	一半	经过	一个	老的	墙	,	和	一半

底部一半被一堵旧墙围住，一半被……围住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[baɪ][æn; ən][əʊld] ['peɪlɪŋ] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['wʊdi] [hɪlz] .

by	an	old	paling	,	over	which	we	see	a	pretty	distance	of	woody	hills	.
经过	一个	老的	苍白	,	超过	哪个	我们	看	一个	漂亮的	距离	的	木质的	丘陵	.

透过一道古老的栅栏，我们可以看到远处连绵起伏的林木葱郁的山丘。

[ðə; ði] [haʊs] , ['grænəri] , [wɔ:l] , [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] , [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [vaɪnz] , ['tʃeri] - [tri:z] ,

The	house	,	granary	,	wall	,	and	paling	,	are	covered	with	vines	,	cherry	-	trees	,
这	房子	,	粮仓	,	墙	,	和	苍白	,	是	涵盖	和	藤蔓	,	樱桃	-	树木	,

['rəʊzɪz] , ['hʌni] - ['sʌkl] ,

roses	,	honey	-	suckles	,
玫瑰	,	蜂蜜	-	吸吮	,

房屋、粮仓、墙壁和栅栏上都爬满了藤蔓、樱桃树、玫瑰和金银花。

[ænd; ənd] ['dʒɛsəmɪn] , [wɪð] [greɪt] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [tɔ:l] ['hɒlihɒk] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;

and	jessamines	,	with	great	clusters	of	tall	hollyhocks	running	up	between	them	;
和	茉莉花	,	和	伟大的	集群	的	高的	蜀葵	跑步	向上	之间	他们	;

还有茉莉花，其间长着大簇高高的蜀葵；

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['eldə(r)] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [beɪ] - [tri:] ,

a	large	elder	overhanging	the	little	gate	,	and	a	magnificent	bay	-	tree	,
一个	大的	长老	悬垂	这	小的	门	,	和	一个	壮丽	湾	-	树	,

一棵高大的接骨木枝叶垂在小门上方，还有一棵壮丽的月桂树。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tri:] [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] ['skeəsli] [bi:; bi] [mætʃt] [ɪn] [ði:z] [pɑ:ts] ,

such	a	tree	as	shall	scarcely	be	matched	in	these	parts	,
这样的	一个	树	作为	将	几乎	是	匹配	在	这些	部分	,

这棵树在这一带几乎找不到第二棵了。

['breɪkɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɒnɪkl] [fɔ:m] [ðə; ði] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

breaking	with	its	beautiful	conical	form	the	horizontal	lines	of	the	buildings	.
打破	和	它是	美丽的	锥	形式	这	水平的	线条	的	这	建筑物	.

它优美的圆锥形打破了建筑物的水平线条。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['gɑ:d(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pɪləd] [ʃed] ,

This	is	my	garden	;	and	the	long	pillared	shed	,
这	是	我的	花园	;	和	这	长的	柱状	棚	,

这是我的花园；还有那座长长的柱式棚屋，

[ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['rʌstɪk] [ɑ:'keɪd] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd] ,

the	sort	of	rustic	arcade	which	runs	along	one	side	,
这	种类	的	乡村	拱廊	哪个	跑步	沿着	一	边	,

沿着街道一侧延伸的那种乡村风格的拱廊，

['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [bedz] [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [dʒə'reɪniəmz] , [ɪz] ['aʊə(r)] [aʊt] - [ɒv; əv]

parted	from	the	flower	-	beds	by	a	row	of	rich	geraniums	,	is	our	out	-	of
分手了	从	这	花	-	床	经过	一个	排	的	富有的	天竺葵	,	是	我们的	出去	-	的

- [dɔ:(r)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

-	door	drawing	-	room	.
-	门	绘画	-	房间	.

我们的户外客厅与花坛之间隔着一排茂盛的天竺葵。

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [tu:; tə] [sɪt] [ðeə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

I	know	nothing	so	pleasant	as	to	sit	there	on	a	summer	afternoon	,
我	知道	没有什么	所以	令人愉快的	作为	到	坐	那里	在	一个	夏天	下午	,

我知道没有什么比在夏日午后坐在那里更惬意的事了。

[wɪð] [ðə; ði] ['westən] [sʌn] ['flɪkərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] ['eldə(r)] - [tri:] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp]

with	the	western	sun	flickering	through	the	great	elder	-	tree	,	and	lighting	up
和	这	西	太阳	闪烁	通过	这	伟大的	长老	-	树	,	和	灯光	向上

['aʊə(r)] [geɪ] [pɑ:'teə(r)] ,

our	gay	parterres	,
我们的	同性恋	花坛	,

夕阳透过高大的接骨木树洒下斑驳的光影，照亮了我们色彩明快的花坛。

[weə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [ɑ:(r); ə(r)] [set] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [grɑ:s] [ɪn] [ə; eɪ] [fi:ld] ,

where	flowers	and	flowering	shrubs	are	set	as	thick	as	grass	in	a	field	,
在哪里	花朵	和	开花	灌木	是	放	作为	厚的	作为	草	在	一个	场地	,

那里鲜花和开花灌木像田野里的草一样茂密。

[ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['blɒsəm] , [ˌɪntə'wəʊvən] , [ˌɪntɜ:'twaɪnd] , ['ri:θɪ] , , [prə'fju:s]
a wilderness of blossom , interwoven , intertwined , wreathy , garlandy , profuse
一个 荒野 的 开花 , 交织 , 交织在一起 , 花环 , 花环 , 丰富的
[bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [prə'fju:ʒn] ,
beyond all profusion ,
超过 全部 丰富 ,

繁花似锦，交织缠绕，宛如花环，繁茂无比，美不胜收。

[weə(r)] [wi:; wi] [meɪ] [ges] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [məʊld] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
where we may guess that there is such a thing as mould , but never see it .
在哪里 我们 可能 猜测 那 那里 是 这样的 一个 事物 作为 模具 , 但 绝不 看 它 .

我们可能会猜测有霉菌这种东西存在，但却从未见过它。

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [dɑ:k] ['baʊə(r)] ,
I know nothing so pleasant as to sit in the shade of that dark bower ,
我 知道 没有什么 所以 令人愉快的 作为 到 坐 在 这 阴影 的 那 黑暗的 凉亭 ,

我知道没有什么比坐在那幽暗的树荫下更惬意的事了。

[wɪð] [ðə; ði] [aɪ] ['restɪŋ] [ɒn] [ðæt] [braɪt] [pi:s] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , ['laɪtɪd] [səʊ] ['glɔ:riəsli] [baɪ] [ðə; ði]
with the eye resting on that bright piece of colour , lighted so gloriously by the
和 这 眼睛 休息 在 那 明亮的 片 的 颜色 , 照明 所以 辉煌地 经过 这
['i:vnɪŋ] [sʌn] ,
evening sun ,
晚上 太阳 ,

目光落在那片明亮的色彩上，它在夕阳的映照下显得格外绚丽。

[naʊ] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜ:dz] [æz; əz] [ðeɪ] [flaɪ] ['ræpɪdli] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]
now catching a glimpse of the little birds as they fly rapidly in and out of
现在 捕捉 一个 一瞥 的 这 小的 鸟类 作为 他们 飞 快速 在 和 出去 的
[ðeə(r)] [nests] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [bɜ:dz] - [nests] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk]
their nests — for there are always two or three birds ' nests in the thick
他们的 巢穴 — 为了 那里 是 总是 二 或者 三 鸟类 - 巢穴 在 这 厚的
['tæpəstri] [ɒv; əv] ['tʃeri] - [tri:z] ,
tapestry of cherry - trees ,
挂毯 的 樱桃 - 树木 ,

现在，我瞥见了那些小鸟快速地飞进飞出它们的巢穴——因为在茂密的樱桃树丛中，总有两三个鸟巢。

['hʌni] - ['sʌkl] , [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] ['rəʊzɪz] ,
honey - suckles , and China roses ,
蜂蜜 - 吸吮 , 和 中国 玫瑰 ,

金银花和中国玫瑰，

[wɪtʃ] ['kʌvə(r)] ['aʊə(r)] [wɔ:lz] — [naʊ] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['gæmbəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] ['bʌtəflaɪz]
which cover our walls — now tracing the gay gambols of the common butterflies
哪个 覆盖 我们的 墙壁 — 现在 追踪 这 同性恋 嬉戏 的 这 常见的 蝴蝶
[æz; əz] [ðeɪ] [spɔ:t] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['deɪliə; 'dɑ:liə] ;
as they sport around the dahlias ;
作为 他们 运动 大约 这 大丽花 ;

它们覆盖着我们的墙壁——现在描绘着普通蝴蝶在菊花周围嬉戏的欢快姿态；

[naʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] ['reərə] [mɒθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] , ['fɜ:taɪl] [ɪn] ['prɪti] [nems] ,
now watching that rarer moth , which the country people , fertile in pretty names ,
现在 观看 那 稀有 蛾 , 哪个 这 国家 人们 , 沃 在 漂亮的 姓名 ,

现在正在观察那种比较罕见的蛾子，乡下人给它取了很多好听的名字。

[kɔ:l] [ðə; ði] [bi:] - [bɜ:d] ; [wʌn] [ðæt] [bɜ:d] - [laɪk] ['ɪnsekt] , [wɪtʃ] ['flʌtə] [ɪn] [ðə; ði] [hɒtɪst] [deɪz] ['əʊvə(r)]
call the bee - bird ; 1 that bird - like insect , which flutters in the hottest days over
称呼 这 蜜蜂 - 鸟 ; 1 那 鸟 - 喜欢 昆虫 , 哪个 颤动 在 这 最热门 天 超过
[ðə; ði] ['swi:tɪst] ['flaʊəz] ,
the sweetest flowers ,
这 最甜美的 花朵 ,

呼唤蜂鸟；1 那只形似鸟类的昆虫，在最炎热的日子里飞舞于最甜美的花朵之上，

[ɪns'ɜːtɪŋ] [ɪts] [lɒŋ] [prə'bɒsɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [tjuːb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] ,
inserting its long proboscis into the small tube of the jessamine ,
插入 它是 长的 长鼻 进入 这 小的 管子 的 这 茉莉花 ,

将它长长的吻部插入茉莉花的小管中，

[ænd; ənd] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['skɑːlət] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒə'reɪniəm] ,
and hovering over the scarlet blossoms of the geranium ,
和 悬停 超过 这 猩红 花朵 的 这 天竺葵 ,

盘旋在天竺葵鲜红的花朵上方，

[huːz] [braɪt] ['kʌlə(r)] [siːm] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ɪts] [əʊn] ['feðəri] [brest] ;
whose bright colour seems reflected on its own feathery breast ;
谁 明亮的 颜色 似乎 反映 在 它是自己的 羽毛状的 胸部 ;

它鲜艳的羽毛仿佛映照在它自己羽毛状的胸脯上；

[ðæt] ['ɪnsekt] [wɪtʃ] [siːm] [səʊ] ['θʌrəli] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , ['nevə(r)][æt; ət][rest] ;
that insect which seems so thoroughly a creature of the air , never at rest ;
那 昆虫 哪个 似乎 所以 彻底 一个 生物 的 这 空气 , 绝不 在 休息 ;

那只昆虫，看起来完全是空中生物，从不停息；

['ɔːlweɪz] , ['iːv(ə)n] [wen] ['fiːdɪŋ] , [self] - [pɔɪzd] , [ænd; ənd][self] - [sə'pɔːrtɪd] , [ænd; ənd] [huːz]
always , even when feeding , self - poised , and self - supported , and whose
总是 , 甚至 什么时候 喂养 , 自己 - 准备 , 和 自己 - 有 , 和 谁
[wɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] ['siːsləs] ['məʊʃn] ,
wings in their ceaseless motion ,
翅膀 在 他们的 不停歇 运动 ,

即使在觅食时，也总是保持平衡，独立支撑，翅膀不停地扇动着，

[hæv; həv][ə; eɪ] [saʊnd] [səʊ] [diːp] , [səʊ] [fʊl] , [səʊ] [lʌl] , [səʊ]['mjuːzɪk(ə)l] .
have a sound so deep , so full , so lulling , so musical .
有 一个 声音 所以 深的 , 所以 满的 , 所以 催眠 , 所以 音乐 .

声音如此深沉、如此饱满、如此舒缓、如此悦耳动听。

['nʌθɪŋ] [səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][tuː; tə][sɪt][ə'mɪd] [ðæt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
Nothing so pleasant as to sit amid that mixture of the flower and the
没有什么 所以 令人愉快的 作为 到 坐 之中 那 混合物 的 这 花 和 这
[liːf] ,
leaf ,
叶子 ,

没有什么比坐在花叶交织的环境中更令人愉悦的了。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [biː] - [bɜːd] !
watching the bee - bird !
观看 这 蜜蜂 - 鸟 !

观察蜂鸟！

['nʌθɪŋ] [səʊ] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][maɪ]['gɑːd(ə)n] !
Nothing so pretty to look at as my garden !
没有什么 所以 漂亮的 到 看 在 作为 我的 花园 !

没有什么比我的花园更漂亮了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ; ['əʊnli] [ʌn'lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'zemb(ə)lz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][mɔː(r)] ['kwɒlətiz]
It is quite a picture ; only unluckily it resembles a picture in more qualities
它 是 相当 一个 图片 ; 仅有的 不幸的是 它 类似 一个 图片 在 更多的 品质
[ðæn; ðən][wʌn] ,
than one ,
比 一 ,

这真是一幅奇特的画面；可惜的是，它在很多方面都像一幅画。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
— it is fit for nothing but to look at .
— 它 是 合身 为了 没有什么 但 到 看 在 .

除了观赏之外，它没有任何其他用途。

[wʌn] [mait] [æz; əz] [wel] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [freɪmd] ['kænvəs] .

One	might	as	well	think	of	walking	in	a	bit	of	framed	canvass	.
一	可能	作为	出色地	思考	的	步行	在	一个	少量	的	框	帆布	.

感觉就像走进了一幅装裱好的画布里。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [wɔ:ks] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] — ['taɪni] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] [smu:ð] ['græv(ə)l] ,

There	are	walks	to	be	sure	—	tiny	paths	of	smooth	gravel	,
那里	是	散步	到	是	当然	—	微小的	路径	的	光滑的	碎石	,

这里当然有散步的路——由光滑碎石铺成的小径，

[baɪ] ['kɜ:təsi] [kɔ:ld] [sʌtʃ] — [bʌt; bət] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˌəʊvə'hʌŋ] [baɪ]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['lɪliz] ,

by	courtesy	called	such	—	but	—	they	are	so	overhung	by	roses	and	lilies	,
经过	礼貌	称为	这样的	—	但	—	他们	是	所以	悬垂	经过	玫瑰	和	百合花	,

出于礼貌，它们被玫瑰和百合花完全遮蔽了——但是——它们都被玫瑰和百合花完全覆盖了，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [geɪ] [in'krəutʃ] — [səʊ]['əʊvə(r)] - [rʌn][baɪ] - , [ænd; ənd] [hɑ:rts] - [i:z] ,

and	such	gay	encroachers	—	so	over	-	run	by	convolvolus	,	and	heart's	-	ease	,
和	这样的	同性恋	侵占者	—	所以	超过	-	跑步	经过	-	,	和	心脏的	-	舒适	,

[ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [swi:t] ['stræglə] ,

and	mignonette	,	and	other	sweet	stragglers	,
和	小醋汁	,	和	其他	甜的	掉队者	,

还有那些同性恋入侵者——被旋花、三色堇、木犀草和其他甜美的零星植物所侵占，

[ðæt] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [edʒ] [θru:] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒnəli] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]

that	,	except	to	edge	through	them	occasionally	,	for	the	purpose	of
那	,	除了	到	边缘	通过	他们	偶尔	,	为了	这	目的	的

['plɑ:ntɪŋ] , [ɔ:(r)] ['wi:dɪŋ] ,

planting	,	or	weeding	,
种植	,	或者	除草	,

除了偶尔为了种植或除草而穿过它们之外，

[ɔ:(r)] ['wɔ:tərɪŋ] , [ðeə(r)] [mait] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][nəʊ] [pɑ:ðz] [æt; ət][ɔ:l] .

or	watering	,	there	might	as	well	be	no	paths	at	all	.
或者	浇水	,	那里	可能	作为	出色地	是	不	路径	在	全部	.

或者说，如果没有浇水，那还不如根本没有路。

['nəʊbədi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][maɪ]['gɑ:d(ə)n] .

Nobody	thinks	of	walking	in	my	garden	.
无人	思考	的	步行	在	我的	花园	.

没人会想到要来我的花园里散步。

['i:v(ə)n] [meɪ] [glaɪdz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['trækləs] [step] , [laɪk][ə; eɪ][swɒn] [θru:]

Even	May	glides	along	with	a	delicate	and	trackless	step	,	like	a	swan	through
甚至	可能	滑翔	沿着	和	一个	精美的	和	无轨	步	,	喜欢	一个	天鹅	通过

[ðə; ði]['weɪfə(r)] ;

the	wafer	;
这	晶圆	;

就连五月也迈着轻盈无痕的步伐，像天鹅穿过薄饼一样；

[ænd; ənd][wi:; wi] , [ɪts] [tu:] - ['fʊtɪd] ['denɪzənz] , [ɑ:(r); ə(r)][feɪn][tu:; tə] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

and	we	,	its	two	-	footed	denizens	,	are	fain	to	treat	it	as	if	it
和	我们	,	它是	二	-	有脚的	居民	,	是	欣然	到	对待	它	作为	如果	它

[wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [ə; eɪ] [sə'lu:n] ,

were	really	a	saloon	,
是	真的	一个	酒吧	,

而我们这些生活在这里的两脚居民，却乐于把它当作真正的酒吧来对待。

[ænd; ənd][gəʊ][aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔ:k] [tə'wɔ:dz] [sʌn] - [set] ,

and	go	out	for	a	walk	towards	sun	-	set	,
和	去	出去	为了	一个	走	向	太阳	-	放	,

然后出去散步，看日落。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ɔːl] [deɪ] .

just	as	if	we	had	not	been	sitting	in	the	open	air	all	day	.
只是	作为	如果	我们	有	不是	到过	坐着	在	这	打开	空气	全部	天	.

就好像我们没有整天坐在露天一样。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvli] [striːt] !

What	a	contrast	from	the	quiet	garden	to	the	lively	street	!
什么	一个	对比	从	这	安静的	花园	到	这	热闹	街道	!

宁静的花园与热闹的街道形成了多么鲜明的对比啊!

['sætədeɪ] [naɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv][stɜː(r)][ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɪn]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,

Saturday	night	is	always	a	time	of	stir	and	bustle	in	our	village	,
周六	夜晚	是	总是	一个	时间	的	搅拌	和	忙碌	在	我们的	村庄	,

星期六晚上，我们村总是热闹非凡。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['wɪtsn] [iːv] , [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] ['sætədeɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] ,

and	this	is	Whitsun	Eve	,	the	pleasantest	Saturday	of	all	the	year	,
和	这	是	圣灵降临节	前夕	,	这	最令人愉悦的	周六	的	全部	这	年	,

今天是圣灵降临节前夕，一年中最宜人的星期六。

[wen] ['lʌndən] ['dʒɜːnɪmən] [ænd; ənd] ['sɜːvənt] [lædz] [ænd; ənd] [læs] [snætʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hɒlədeɪ]

when	London	journeymen	and	servant	lads	and	lasses	snatch	a	short	holiday
什么时候	伦敦	熟练工	和	仆人	小伙子们	和	姑娘们	抢夺	一个	短的	假期

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] .

to	visit	their	families	.
到	访问	他们的	家庭	.

伦敦的工匠和仆役们趁着假期回家探望家人。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['hɒlədeɪ] , [ðə; ði] ['hæpɪst] [ænd; ənd] ['laɪvlɪɪst] [ɒv; əv] ['eni] ;

A	short	and	precious	holiday	,	the	happiest	and	liveliest	of	any	;
一个	短的	和	宝贵的	假期	,	这	最快乐	和	最活跃的	的	任何	;

短暂而珍贵的假期，也是所有假期中最快乐、最热闹的一次;

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði]['gæmbəl][ænd; ənd] ['merimeɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['ɒfə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]

for	even	the	gambols	and	merrymakings	of	Christmas	offer	but	a
为了	甚至	这	嬉戏	和	欢乐的	的	圣诞节	提供	但	一个

[pɔː(r); pʊə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt] ,

poor	enjoyment	,
贫穷的	享受	,

即使是圣诞节的嬉戏玩闹也只能带来微不足道的乐趣。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['rʊərəl] [daɪ'vɜːrʒən] , [ðə; ði] ['meɪɪŋ] , ['revlz] , [ænd; ənd] ['krɪkɪt] - ['mætʃɪz]

compared	with	the	rural	diversions	,	the	Mayings	,	revels	,	and	cricket	-	matches
比较的	和	这	乡村的	转移	,	这	五月	,	揭秘	,	和	蟋蟀	-	比赛

[ɒv; əv] ['wɪtsntaɪd] .

of	Whitsuntide	.
的	圣灵降临节	.

与五旬节期间的乡村娱乐活动、五月节庆典、狂欢和板球比赛相比。

[wiː; wi] [ɑːˈselvz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [mætʃ] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [nɒt] [pleɪd] [baɪ]

We	ourselves	are	to	have	a	cricket	-	match	on	Monday	,	not	played	by
我们	我们自己	是	到	有	一个	蟋蟀	-	匹配	在	周一	,	不是	玩	经过

[ðə; ði][men] ,

the	men	,
这	男人	,

我们自己周一要进行一场板球比赛，但不是由男队员参加。

[huː] , [sɪns] [ðeə(r)] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [biːtʃ] - ['hɪlə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [seɪ]

who	,	since	their	misadventure	with	the	Beech	-	hillers	,	are	,	I	am	sorry	to	say
WHO	,	自从	他们的	不幸遭遇	和	这	山毛榉	-	希勒斯	,	是	,	我	是	对不起	到	说

,

,

,

很遗憾，自从他们与比奇希尔人发生那次不幸事件后，他们就.....

['rɑːðə(r)] [tʃæp] - ['fɔːlən] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] , ['zeləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv]

rather	chap	-	fallen	,	but	by	the	boys	,	who	,	zealous	for	the	honours	of
相当	小伙子	-	倒下	,	但	经过	这	男孩们	,	WHO	,	热心	为了	这	荣誉	的

[ðeə(r)] ['pærɪʃ] ,

their	parish	,
他们的	教区	,

虽然有些狼狈，但那些男孩们为了维护教区的荣誉，

[ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ][ðeə(r)][bəʊld]['liːdə(r)] , [ben] ['kɜːbi] ,

and	headed	by	their	bold	leader	,	Ben	Kirby	,
和	标题	经过	他们的	大胆的	领导者	,	本	柯比	,

并由他们大胆的领导人本·柯比领导，

['mɑːtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə]['aʊə(r)] [æn'tægənɪsts] [graʊnd] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['meləŋkəli]

marched	in	a	body	to	our	antagonist's	ground	the	Sunday	after	our	melancholy
行军	在	一个	身体	到	我们的	反派的	地面	这	星期日	后	我们的	忧郁

[dɪ'fiːt] ,

defeat	,
击败	,

在惨败后的那个星期天，我们列队前往对手的阵地。

['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [praʊd] ['hæmlət] , [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn]

challenged	the	boys	of	that	proud	hamlet	,	and	beat	them	out	and	out	on
挑战	这	男孩们	的	那	自豪的	村庄	,	和	打	他们	出去	和	出去	在

[ðə; ði] [spɒt] .

the	spot	.
这	点	.

他向那个骄傲的小村庄的男孩们发起挑战，并当场将他们彻底击败。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)]['sɪgnəl] ['vɪktəri] .

Never	was	a	more	signal	victory	.
绝不	曾是	一个	更多的	信号	胜利	.

从未有过比这更具标志性的胜利。

['aʊə(r)] [bɔɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['traɪʌmf] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,

Our	boys	enjoyed	this	triumph	with	so	little	moderation	,
我们的	男孩们	享受	这	胜利	和	所以	小的	适度	,

我们的孩子们尽情享受着这场胜利，毫无节制。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['veri] ['trædʒɪkəl] [kə'tæstrəfi] .

that	it	had	like	to	have	produced	a	very	tragical	catastrophe	.
那	它	有	喜欢	到	有	生产	一个	非常	悲剧	灾难	.

它差点酿成一场非常悲惨的灾难。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] - [hɪl] ['jʌŋstər] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['bəʊlə(r)] , [baɪ] [neɪm] ['eɪmɒs]

The	captain	of	the	Beech	-	hill	youngsters	,	a	capital	bowler	,	by	name	Amos
这	队长	的	这	山毛榉	-	爬坡道	年轻人	,	一个	首都	保龄球手	,	经过	姓名	阿莫斯

[stəʊks] ,

Stokes	,
斯托克斯	,

比奇希尔青年队的队长，一位名叫阿莫斯·斯托克斯的优秀投球手，

[ɪn'reɪdʒd] [pɑːst] [ɔːl] ['beərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['krəʊɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)rɪz] ,

enraged	**past**	**all**	**bearing**	**by**	**the**	**crowing**	**of**	**his**	**adversaries**	**,**
愤怒	过去的	全部	轴承	经过	这	鸣叫	的	他的	对手	,

他因敌人的叫嚣而怒不可遏，无法忍受。

[flʌŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] [ben] ['kɜːbi] [wɪð] [səʊ] [truː] [æn; ən] [eɪm] ,

flung	**the**	**ball**	**at**	**Ben**	**Kirby**	**with**	**so**	**true**	**an**	**aim**	**,**
扔	这	球	在	本	柯比	和	所以	真的	一个	目的	,

他精准地将球扔向了本·柯比。

[ðæt] [ɪf] [ðæt] [sə'geɪʃəs] ['liːdə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['weərəli] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

that	**if**	**that**	**sagacious**	**leader**	**had**	**not**	**warily**	**ducked**	**his**	**head**	**when**	**he**	**saw**	**it**
那	如果	那	明智	领导者	有	不是	谨慎地	躲闪	他的	头	什么时候	他	锯	它

['kʌmɪŋ] ,

coming	**,**
未来	,

如果那位睿智的领袖没有在看到危险来临时警惕地低下头，

[ðeə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kɔːrənərz] ['ɪŋkwest] [ɒn] [ðə; ði] [keɪs] ,

there	**would**	**probably**	**have**	**been**	**a**	**coroner's**	**inquest**	**on**	**the**	**case**	**,**
那里	会	大概	有	到过	一个	验尸官	死因调查	在	这	案件	,

这起案件很可能需要进行死因调查。

[ænd; ənd] ['eɪmɒs] [stəʊks] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mænslɔːtə(r)] .

and	**Amos**	**Stokes**	**would**	**have**	**been**	**tried**	**for**	**manslaughter**	**.**
和	阿莫斯	斯托克斯	会	有	到过	尝试	为了	过失杀人	.

阿莫斯·斯托克斯本应因过失杀人罪受审。

[hiː; hi] [let] [flaɪ] [wɪð] [sʌtʃ] ['vendʒəns] ,

He	**let**	**fly**	**with**	**such**	**vengeance**	**,**
他	让	飞	和	这样的	复仇	,

他带着如此强烈的复仇之心放出了这把枪。

[ðæt] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [bɔːl] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bæŋk] [ɒv; əv] [kleɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]

that	**the**	**cricket**	**-**	**ball**	**was**	**found**	**embedded**	**in**	**a**	**bank**	**of**	**clay**	**five**	**hundred**	**yards**
那	这	蟋蟀	-	球	曾是	成立	嵌入式	在	一个	银行	的	黏土	五	百	码

[ɒf] ,

off	**,**
离开	,

板球是在五百码外的一处黏土堆里发现的。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kænən] [ʃɒt] .

as	**if**	**it**	**had**	**been**	**a**	**cannon**	**shot**	**.**
作为	如果	它	有	到过	一个	大炮	射击	.

就像炮弹击中了一样。

[tɒm] ['kəʊpə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːmə(r)] - , [ðə; ði] ['ʌmˌpaɪəz] , [bəuθ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [səʊ]

Tom	**Coper**	**and**	**Farmer**	**Thackum**	**,**	**the**	**umpires**	**,**	**both**	**say**	**that**	**they**	**never**	**saw**	**so**
汤姆	铜	和	农民	-	,	这	裁判	,	两个都	说	那	他们	绝不	锯	所以

[trə'mendəs] [ə; eɪ] [bɔːl] .

tremendous	**a**	**ball**	**.**
巨大的	一个	球	.

裁判汤姆·科珀和法默·萨克姆都表示，他们从未见过如此惊人的球。

[ɪf] ['eɪmɒs] [stəʊks] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] ([aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [nɒt] [hæŋd]

If	**Amos**	**Stokes**	**live**	**to**	**be**	**a**	**man**	**(**	**I**	**mean**	**to**	**say**	**if**	**he**	**be**	**not**	**hanged**
如果	阿莫斯	斯托克斯	居住	到	是	一个	男人	(	我	意思是	到	说	如果	他	是	不是	绞刑

[fɜːst]) ,

first	**)**	**,**
第一的	)	,

如果阿莫斯·斯托克斯能活到成年（我的意思是，如果他没有先被绞死的话），

[hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['pleɪə(r)] .
he'll **be** **a** **pretty** **player** **.**
地狱 是 一个 漂亮的 玩家 .

他会是个很棒的球员。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wɪð] [hɪz; ɪz]
He **is** **coming** **here** **on** **Monday** **with** **his**
他 是 未来 这里 在 周一 和 他的

他将于周一带着他的……来到这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

['pɑːti] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [mætʃ] ,
party **to** **play** **the** **return** **match** **,**
派对 到 玩 这 返回 匹配 ,

一方将参加次回合比赛，

[ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz] ['hævɪŋ] [rɪ'spektɪvli] [ɪn'geɪdʒd]['fɑːmə(r)] - [ðæt] ['eɪmɒs][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði]
the **umpires** **having** **respectively** **engaged** **Farmer** **Thackum** **that** **Amos** **shall** **keep** **the**
这 裁判 拥有 分别 已订婚的 农民 - 那 阿莫斯 将 保持 这
[piːs] ,
peace **,**
和平 ,

裁判们分别与农夫萨库姆约定，阿莫斯应维持秩序。

[tɒm] ['kəʊpə(r)] [ðæt] [ben][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [nəʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ɔː(r)] ['wɒntən] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]
Tom **Coper** **that** **Ben** **shall** **give** **no** **unnecessary** **or** **wanton** **provocation** **—** **a**
汤姆 铜 那 本 将 给 不 不必要 或者 放肆 挑衅 — 一个
['naɪsli] - ['wɜːdɪd] [ænd; ənd] ['lɔɪə(r)] - [laɪk] [klɔːz] ,
nicely **-** **worded** **and** **lawyer** **-** **like** **clause** **,**
很好 - 措辞 和 律师 - 喜欢 条款 ,

汤姆·科珀要求本不得做出任何不必要的或肆意的挑衅——这是一条措辞委婉、颇具律师风格的条款。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [pruːvz] [ðæt] [tɒm] ['kəʊpə(r)] [hæθ] [hɪz; ɪz] [daut] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz]
and **one** **that** **proves** **that** **Tom** **Coper** **hath** **his** **doubts** **of** **the** **young** **gentleman's**
和 一 那 证明 那 汤姆 铜 有 他的 疑虑 的 这 年轻的 绅士的
[dɪ'skreʃn] ;
discretion **;**
审慎 ;

而这证明汤姆·科珀对这位年轻绅士的谨慎程度有所怀疑；

[ænd; ənd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [səʊ][hæv; həv][aɪ] . [aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ben] ['kɜːrbiz] ['ʃʊərəti] ,
and **,** **of** **a** **truth** **,** **so** **have** **I** **.** **I** **would** **not** **be** **Ben** **Kirby's** **surety** **,**
和 , 的 一个 真相 , 所以 有 我 . 我 会 不是 是 本 卡比的 保证 ,

的确，我也一样。我不会为本·柯比做担保人。

['kɔːʃəsli] [æz; əz][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɪz] ['wɜːdɪd] , — [nəʊ] !
cautiously **as** **the** **security** **is** **worded** **,** **—** **no** **!**
谨慎地 作为 这 安全 是 措辞 , — 不 !

谨慎地按照安全措辞来说——不！

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['dʌb(ə)l]['deɪliə; 'dɑːliə] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n]
not **for** **a** **white** **double** **dahlia** **,** **the** **present** **object** **of** **my** **ambition**
不是 为了 一个 白色的 双倍的 大丽花 , 这 展示 目的 的 我的 志向
.
:
.

不是为了一朵白色的重瓣大丽花，那是我目前梦寐以求的目标。

[ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][aʊərz][ɪz] ['swɔ:mɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] [laɪk][ə; eɪ][haɪv][ɒv; əv] ['bi:z] ,

This	village	of	our's	is	swarming	to	-	night	like	a	hive	of	bees	,
这	村庄	的	我们的	是	蜂拥而至	到	-	夜晚	喜欢	一个	蜂巢	的	蜜蜂	,

今晚我们这个村子就像一群蜜蜂一样忙碌。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [belz] [raʊnd] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][ðeə(r)] ['meriɪst] [pi:l] ,

and	all	the	church	bells	round	are	pouring	out	their	merriest	peals	,
和	全部	这	教会	铃铛	圆形的	是	浇注	出去	他们的	最快乐的	果皮	,

周围所有的教堂钟声都奏响了最欢快的乐章。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] .

as	if	to	call	them	together	.
作为	如果	到	称呼	他们	一起	.

仿佛要把他们召集到一起。

[ai][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['fɪgəz] .

I	must	try	to	give	some	notion	of	the	various	figures	.
我	必须	尝试	到	给	一些	概念	的	这	各种各样的	数据	.

我必须尽量对各种数据给出一些概念。

[fɜ:st] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gru:p] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə] ['tɛnɪərz] , [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:(r)]

First	,	there	is	a	groupe	suited	to	Teniers	,	a	cluster	of	out	-	of	-	door
第一的	,	那里	是	一个	集团	适合	到	特尼尔斯	,	一个	簇	的	出去	-	的	-	门

['kʌstəməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] ,

customers	of	the	Rose	,
顾客	的	这	玫瑰	,

首先，有一个适合 Teniers 的群体，即 Rose 的一群户外顾客，

[əʊld] ['bentʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

old	benchers	of	the	inn	,
老的	替补席	的	这	客栈	,

客栈的老顾客们，

[hu:] [sɪt] [raʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [haɪ] [sə'lemnəti] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd]

who	sit	round	a	table	smoking	and	drinking	in	high	solemnity	to	the	sound
WHO	坐	圆形的	一个	桌子	吸烟	和	喝	在	高的	严肃	到	这	声音

[ɒv; əv] ['tɪməθiz] ['fɪdl] .

of	Timothy's	fiddle	.
的	蒂莫西的	小提琴	.

他们围坐在桌旁，一边抽烟喝酒，一边庄严肃穆地听着蒂莫西的小提琴声。

[nekst] , [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['i:gə(r)] [bɔɪz] , [ðə; ði] ['kɔmbətənt] [ɒv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]

Next	,	a	mass	of	eager	boys	,	the	combatants	of	Monday	,	who	are
下一个	,	一个	大量的	的	渴望的	男孩们	,	这	战斗人员	的	周一	,	WHO	是

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['ʃu:ˌmeɪkərz] [ʃɒp] ,

surrounding	the	shoemaker's	shop	,
周围	这	鞋匠	店铺	,

接下来，一群跃跃欲试的男孩，也就是星期一的"战士们"，正围着鞋匠的店铺。

[weə(r)] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][həʊl][ɪn][ðeə(r)][bɔ:l][ɪz] ['mendɪŋ] [baɪ]['mɑ:stə(r)] [ki:p] [hɪm'self] ,

where	an	invisible	hole	in	their	ball	is	mending	by	Master	Keep	himself	,
在哪里	一个	无形的	洞	在	他们的	球	是	修补	经过	掌握	保持	他自己	,

他们球上的一个看不见的洞正在被基普大师亲自修补。

['ʌndə(r)][ðə; ði][dʒɔɪnt][ˌsu:pərɪn'tendəns; ˌsju:pərɪn'tendəns][ɒv; əv][ben] ['kɜ:bi] [ænd; ənd] [tɒm] ['kəʊpə(r)] ,

under	the	joint	superintendence	of	Ben	Kirby	and	Tom	Coper	,
在下面	这	联合的	督察	的	本	柯比	和	汤姆	铜	,

在 Ben Kirby 和 Tom Coper 的共同监督下，

[ben] ['ʃəʊɪŋ] [mʌtʃ] ['vɜːb(ə)l] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['aʊtwəd] ['defərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ʌmpaɪərz]

Ben	**showing**	**much**	**verbal**	**respect**	**and**	**outward**	**deference**	**for**	**his**	**umpire's**
本	显示	很多	口头	尊重	和	向外	尊重	为了	他的	裁判的

['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] ,

judgment	**and**	**experience**	**,**
判断	和	经验	,

本对裁判的判断和经验表现出极大的口头尊重和外在的敬意。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði][bɔːl] [dʌn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [waɪlst] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

but	**managing**	**to**	**get**	**the**	**ball**	**done**	**his**	**own**	**way**	**after**	**all**	**;**	**whilst**	**outside**	**the**
但	管理	到	得到	这	球	完毕	他的	自己的	方式	后	全部	;	而	外部	这

[ʃɒp] ,

shop	**,**
店铺	,

但他最终还是按照自己的方式完成了任务；当时他正站在商店外面，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] , [ðə; ði] [les] - ['trʌstɪd] ['kɒmənz] , [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]

the	**rest**	**of**	**the**	**eleven**	**,**	**the**	**less**	**-**	**trusted**	**commons**	**,**	**are**	**shouting**	**and**
这	休息	的	这	十一	,	这	较少的	-	可信	公共领域	,	是	喊叫	和

[bɔːl] [raʊnd] ['dʒəʊəl] [brent] ,

bawling	**round**	**Joel**	**Brent**	**,**
嚎啕大哭	圆形的	乔尔	布伦特	,

其余十一名议员，也就是那些不太受信任的平民，正围着乔尔·布伦特大喊大叫。

[huː] [ɪz] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [wækst] [twaɪn] [raʊnd] [ðə; ði]['hænd(ə)lz][ɒv; əv][bæts] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][bæts] ,

who	**is**	**twisting**	**the**	**waxed**	**twine**	**round**	**the**	**handles**	**of**	**bats**	**—**	**the**	**poor**	**bats**	**,**
WHO	是	扭曲	这	打蜡	缠绕	圆形的	这	把手	的	蝙蝠	—	这	贫穷的	蝙蝠	,

是谁在把涂蜡的绳子缠绕在球棒的手柄上——可怜的球棒们，

[wɪtʃ] [pliːz] ['nəʊbədi] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['tɔːlə(r)] [juːðz] [ɑː(r); ə(r)] [di'spaiz] [æz; əz] [tuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd]

which	**please**	**nobody**	**,**	**which**	**the**	**taller**	**youths**	**are**	**despising**	**as**	**too**	**little**	**and**
哪个	请	无人	,	哪个	这	更高	青年	是	鄙视	作为	也	小的	和

[tuː] [lait] ,

too	**light**	**,**
也	光	,

这让谁都不满意，个子高的年轻人都瞧不起它，觉得它太小太轻。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔːlə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə'bjuːzɪŋ][æz; əz] [tuː] ['hevi] [ænd; ənd] [tuː] [lɑːdʒ] .

and	**the**	**smaller**	**are**	**abusing**	**as**	**too**	**heavy**	**and**	**two**	**large**	**.**
和	这	较小的	是	滥用	作为	也	重的	和	二	大的	.

较小的那些被滥用，说太重，还有两个太大。

['hæpi] ['krɪtɪks] !

Happy	**critics**	**!**
快乐的	评论家	!

快乐的评论家们!

['wɪnɪŋ] [ðeə(r)] [mætʃ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [dɪ'laɪt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː]

winning	**their**	**match**	**can**	**hardly**	**be**	**a**	**greater**	**delight**	**—**	**even**	**if**	**to**	**win**	**it**
获胜	他们的	匹配	能	几乎	是	一个	更大的	喜	—	甚至	如果	到	赢	它

[ðeɪ] [biː; bi] [duːmd] !

they	**be**	**doomed**	**!**
他们	是	注定失败	!

赢得比赛对他们来说简直是莫大的快乐——即使赢得比赛意味着他们注定要失败!

['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪz][ðə; ði] ['prɪti] [blæk] - [aɪd] [gɜːl] , ['sæli] ['wiːlə(r)] ,

Farther	**down**	**the**	**street**	**is**	**the**	**pretty**	**black**	**-**	**eyed**	**girl**	**,**	**Sally**	**Wheeler**	**,**
更远	向下	这	街道	是	这	漂亮的	黑色的	-	眼睛	女孩	,	莎莉	惠勒	,

街的另一端是那个漂亮的黑眼睛女孩，莎莉·惠勒。

[kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪz] ['hɒlədeɪ] [frɒm; frəm] [biː] . , ['eskɔːtid] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fʊtmən] [ɪn] [ə; eɪ]

come	home	for	a	day's	holiday	from	B	.	,	escorted	by	a	tall	footman	in	a
来	家	为了	一个	天	假期	从	B	.	,	护送	经过	一个	高的	男仆	在	一个

['dæʃɪŋ] ['lɪvəri] ,

dashing	livery	,
帅气	涂装	,

从B地回家度假一天，由一位身着帅气制服的高大男仆陪同。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːtəsi] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [def] ['grænmʌðə(r)] [siːz] [hɪm] .

whom	she	is	trying	to	curtesy	off	before	her	deaf	grandmother	sees	him	.
谁	她	是	尝试	到	屈膝礼	离开	前	她	聋	祖母	看到	他	.

她正试图在聋哑的祖母看到他之前向他行屈膝礼。

[ai] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sək'siːd] !

I	wonder	whether	she	will	succeed	!
我	想知道	无论	她	将要	成功	!

我想知道她能否成功!

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kʌplz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn] , ['dænjəl] [tʌb] [ænd; ənd]

Ascending	the	hill	are	two	couples	of	different	description	,	Daniel	Tubb	and
上升	这	爬坡道	是	二	情侣	的	不同的	描述	,	丹尼尔	塔布	和

['sæli] [nɔːθ] ,

Sally	North	,
莎莉	北	,

正在上山的有两对截然不同的情侣，丹尼尔·塔布和萨莉·诺斯。

['wɔːkɪŋ] ['bəʊldli] [ə'lɒŋ] [laɪk] ['laɪsnst] ['lʌvəz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] [twaɪs] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

walking	boldly	along	like	licensed	lovers	;	they	have	been	asked	twice	in	church	,
步行	大胆地	沿着	喜欢	获得许可的	恋人	;	他们	有	到过	问	两次	在	教会	,

他们像一对私奔的情侣一样大胆地走在一起；他们在教堂里被问过两次，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ; [ænd; ənd] ['kləʊsli] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] ['hæpi] [peə(r)]

and	are	to	be	married	on	Tuesday	;	and	closely	following	that	happy	pair
和	是	到	是	已婚	在	周二	;	和	密切	下列的	那	快乐的	一对

,

,

,

他们将于周二结婚；紧随这对幸福的新人之后，

[nɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [tə'geðə(r)] , [kʌm] ['dʒɛm] ['tænə(r)] [ænd; ənd] ['suːzn] [griːn] ,

near	each	other	,	but	not	together	,	come	Jem	Tanner	and	Susan	Green	,
靠近	每个	其他	,	但	不是	一起	,	来	杰姆	皮匠	和	苏珊	绿色的	,

他们彼此靠近，但并不在一起，他们是杰姆·坦纳和苏珊·格林。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌlprit] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːt] - ['həʊɪŋ] .

the	poor	culprits	of	the	wheat	-	hoeing	.
这	贫穷的	罪魁祸首	的	这	小麦	-	锄	.

可怜的锄麦工们。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɑːk] [hæθ] [nɒt] [rɪ'lentɪd] !

the	little	clerk	hath	not	relented	!
这	小的	职员	有	不是	让步	!

小职员毫不妥协!

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] [dʌθ] [nɒt] [jet] [rʌn] [smuːð] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

The	course	of	true	love	doth	not	yet	run	smooth	in	that	quarter	.
这	课程	的	真的	爱	确实	不是	然而	跑步	光滑的	在	那	四分之一	.

在那片土地上，真爱之路尚未一帆风顺。

['dʒɛm] [dɔdʒ] [ə'lɒŋ] , ['wɪslɪŋ] " ['tʃeri] [raɪp] , " [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [baɪ] [hɪm'self] ,

Jem	dodges	along	,	whistling	"	Cherry	Ripe	,	"	pretending	to	walk	by	himself	,
杰姆	躲闪	沿着	,	吹口哨	"	樱桃	成熟	,	"	假装	到	走	经过	他自己	,

杰姆一边吹着口哨，哼着《樱桃熟了》，一边闪躲着走，假装自己一个人走。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nəʊbədi] ; [bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['pɔ:zɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neglɪdʒənt] ['sɔ:ntə(r)] ,

and	to	be	thinking	of	nobody	;	but	every	now	and	then	he	pauses	in	his	negligent	saunter	,
和	到	是	思维	的	无人	;	但	每一个	现在	和	然后	他	停顿	在	他的	疏忽	溜达	,

他什么也没想；但偶尔，他会在漫不经心的闲逛中停下脚步，

[ænd; ənd] [tɜ:nz] [raʊnd] ['aʊtraɪt] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] ['su:zn] , [hu:] , [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] ,

and	turns	round	outright	to	steal	a	glance	at	Susan	,	who	,	on	her	part	,
和	转弯	圆形的	直接	到	偷	一个	瞥一眼	在	苏珊	,	WHO	,	在	她	部分	,

然后她猛地转身，偷偷瞥了苏珊一眼，而苏珊则……

[ɪz] ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɒlɪv] ['hæθə,weɪ] , [ðə; ði] [leɪm] ['mæntjʊə] - ['meɪkə(r)] , ,

is	making	believe	to	walk	with	poor	Olive	Hathaway	,	the	lame	mantua	-	maker	,	,
是	制作	相信	到	走	和	贫穷的	橄榄	哈撒韦	,	这	瘸	曼图亚	-	制造商	,	,

假装与可怜的跛脚裁缝奥利弗·哈撒韦同行，

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['hʌmb(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pɔɪnts] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪld] ['flaʊəz] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒmən] ,

and	even	affecting	to	talk	and	to	listen	to	that	gentle	humble	creature	as	she	points	to	the	wild	flowers	on	the	common	,
和	甚至	影响	到	讲话	和	到	听	到	那	温和的	谦逊的	生物	作为	她	积分	到	这	荒野	花朵	在	这	常见的	,

甚至还假装和这位温柔谦逊的女子交谈，听她指着公共草地上的野花。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [dis'pɔ:t] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gɔ:s] ,

and	the	lambs	and	children	disporting	amongst	the	gorse	,
和	这	羔羊	和	孩子们	体育运动	在	这	金雀花	,

羔羊和孩子们在金雀花丛中嬉戏玩耍，

[bʌt; bət] [hu:z] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [fɪkst] [ɒn] ['dʒɛm] ['tænə(r)] ,

but	whose	thoughts	and	eyes	are	evidently	fixed	on	Jem	Tanner	,
但	谁	想法	和	眼睛	是	显然	固定的	在	杰姆	皮匠	,

但他的心思和目光显然都集中在杰姆·坦纳身上。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [mi:ts] [hɪz; ɪz] ['bækwəd] [glɑ:ns] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [hɑ:f] [sprɪŋz] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] ;

as	she	meets	his	backward	glance	with	a	blushing	smile	,	and	half	springs	forward	to	meet	him	;
作为	她	满足	他的	落后	瞥一眼	和	一个	脸红	微笑	,	和	一半	弹簧	向前	到	见面	他	;

她迎上他回头的目光，脸上泛起红晕，笑着向前倾身迎向他；

[waɪlst] ['ɒlɪv] [hæz; həz] ['brəʊkən] [ɒf] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [ðə; ði] [priˌɒkju'peɪʃn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

whilst	Olive	has	broken	off	the	conversation	as	soon	as	she	perceived	the	preoccupation	of	her	companion	,
而	橄榄	有	破碎的	离开	这	对话	作为	很快	作为	她	感知	这	专注	的	她	伴侣	,

奥利芙一察觉到同伴心不在焉，便立刻中断了谈话。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hʌmɪŋ] , [pə'hæps] [ʌn'kɒnʃəsli] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [laɪnz][ɒv; əv] [bɜːnz] ,

and	began	humming	,	perhaps	unconsciously	,	two	or	three	lines	of	Burns	,
和	开始	哼唱	,	也许	不知不觉	,	二	或者	三	线条	的	烧伤	,

然后他开始哼唱，也许是无意识地哼唱了两三句伯恩斯的诗句。

[huːz] " ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] [lʌv] ,

whose	"	Whistle	and	I'll	come	to	thee	,	my	love	,
谁	"	哨	和	患病的	来	到	你	,	我的	爱	,

他的歌声是"吹口哨我就来找你，我的爱人"，

" [ænd; ənd] " - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ðaɪ] ['bɒni] [blæk] [iː] ,

"	and	"	Gi'e	me	a	glance	of	thy	bonny	black	ee	,
"	和	"	-	我	一个	瞥一眼	的	你的	邦妮	黑色的	ee	,

"让我瞥一眼你那美丽的黑色眼睛，

" [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['betə(r)] [ig'zemplifai] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ]['kʌp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	were	never	better	exemplified	than	in	the	couple	before	her	.
"	是	绝不	更好的	举例说明	比	在	这	夫妻	前	她	.

"在她之前的这对夫妇身上，这种现象体现得淋漓尽致。"

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ,

Really	it	is	curious	to	watch	them	,
真的	它	是	好奇的	到	手表	他们	,

看着他们真是挺有意思的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['grædʒuəli][ðə; ðɪ] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tæntəlaɪzɪŋ] [və'sɪnəti] [bɪ'kʌmz]

and	to	see	how	gradually	the	attraction	of	this	tantalizing	vicinity	becomes
和	到	看	如何	逐步地	这	景点	的	这	诱人的	附近	变成

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

irresistible	,
无法抗拒	,

并观察这片诱人区域逐渐变得多么难以抗拒，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rʌstɪk]['lʌvə(r)] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['mɪstrəs] [laɪk][ðə; ðɪ]['niːd(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	the	rustic	lover	rushes	to	his	pretty	mistress	like	the	needle	to	the
和	这	乡村	情人	冲刺	到	他的	漂亮的	情妇	喜欢	这	针	到	这

['mægnət] .

magnet	.
磁铁	.

这位乡野情人像磁铁吸引针尖一样，径直奔向他美丽的爱人。

[ɒn] [ðeɪ] [gəʊ] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [klɜːrks] ['æbsəns] ,

On	they	go	,	trusting	to	the	deepening	twilight	,	to	the	little	clerk's	absence	,
在	他们	去	,	信任	到	这	加深	暮	,	到	这	小的	职员的	缺席	,

他们继续前行，相信着渐深的暮色，相信着小职员的缺席。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpi] [lædz] [ænd; ənd] [læs] ,

to	the	good	humour	of	the	happy	lads	and	lasses	,
到	这	好的	幽默	的	这	快乐的	小伙子们	和	姑娘们	,

逗得这些快乐的小伙子和姑娘们哈哈大笑。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [pə'hæps] ,

who	are	passing	and	re	-	passing	on	all	sides	—	or	rather	,	perhaps	,
WHO	是	通过	和	关于	-	通过	在	全部	侧面	—	或者	相当	,	也许	,

他们从四面八方经过，反复经过——或者更确切地说，也许，

[ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [krɒs] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ðɪ][kaɪnd] ['vɪlɪdʒər] , [ðə; ðɪ] ['skwɪntɪŋ] ['lʌvə(r)] ,

in	a	happy	oblivion	of	the	cross	uncle	,	the	kind	villagers	,	the	squinting	lover	,
在	一个	快乐的	遗忘	的	这	叉	叔叔	,	这	种类	村民们	,	这	眯眼	情人	,

在对十字架叔叔、善良的村民、眯着眼睛的恋人的幸福遗忘中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
and **the** **whole** **world** **.**
和 这 所有的 世界 .

以及全世界。

[ɒn] [ðeɪ] [trɪp] , [lɪŋkt] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] ,
On **they** **trip** **,** **linked** **arm** **-** **in** **-** **arm** **,**
在 他们 旅行 , 链接 手臂 - 在 - 手臂 ,

在旅途中，他们手挽着手，

[hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] [feɪs] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,
he **trying** **to** **catch** **a** **glimpse** **of** **her** **glowing** **face** **under** **her** **bonnet** **,**
他 尝试 到 抓住 一个 一瞥 的 她 发光 脸 在下面 她 引擎盖 ,

他试图透过引擎盖瞥见她容光焕发的脸庞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)]
and **she** **hanging** **down** **her** **head** **and** **avoiding** **his** **gaze** **with** **a** **mixture**
和 她 绞刑 向下 她 头 和 避免 他的 目光 和 一个 混合物
[ɒv; əv] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] ['kɒkɪtri] ,
of **modesty** **and** **coquetry** **,**
的 谦逊 和 卖弄风情 ,

她低着头，带着几分羞涩和娇媚避开他的目光。

[wɪtʃ] [wel] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['rʊərəl] ['bjuːti] .
which **well** **becomes** **the** **rural** **beauty** **.**
哪个 出色地 变成 这 乡村的 美丽 .

这正体现了乡村的美景。

[ɒn] [ðeɪ] [gəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][rɪ'ælətɪ][ænd; ənd] [ɪn'tensətɪ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌəʊvə'kʌm]
On **they** **go** **,** **with** **a** **reality** **and** **intensity** **of** **affection** **,** **which** **must** **overcome**
在 他们 去 , 和 一个 现实 和 强度 的 感情 , 哪个 必须 克服
[ɔːl]['ɒbstək(ə)lz] ;
all **obstacles** **;**
全部 障碍 ;

他们继续前行，怀着真挚而浓烈的感情，必将克服一切障碍；

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒlɪv] ['fɒləʊz] [wɪð] [ɑːt] ['evɪdənt] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðeə(r)] ['hæpinəs] ,
and **poor** **Olive** **follows** **with** **art** **evident** **sympathy** **in** **their** **happiness** **,**
和 贫穷的 橄榄 跟随 和 艺术 明显 同情 在 他们的 幸福 ,

可怜的奥利弗也带着显而易见的同情，分享着他们的幸福。

[wɪtʃ] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz]['enviəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ;
which **makes** **her** **almost** **as** **enviable** **as** **they** **;**
哪个 制作 她 几乎 作为 令人羡慕 作为 他们 ;

这使她几乎和他们一样令人羡慕；

[ænd; ənd][wiː; wi] [pə'sjuː] ['aʊə(r)] [wɔːk] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
and **we** **pursue** **our** **walk** **amidst** **the** **moonshine** **and** **the** **nightingales** **,**
和 我们 追求 我们的 走 在……之中 这 私酿酒 和 这 夜莺 ,

于是，我们在月光和夜莺的歌声中继续我们的漫步。

[wɪð] ['dʒeɪkəb] [frɔːsts] [kɑːt] ['luːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [saʊndz] [ɒv; əv]
with **Jacob** **Frost's** **cart** **looming** **in** **the** **distance** **,** **and** **the** **merry** **sounds** **of**
和 雅各布 霜冻 大车 迫在眉睫 在 这 距离 , 和 这 欢乐 声音 的
['wɪtsntaɪd] ,
Whitsuntide **,**
圣灵降临节 ,

远处隐约可见雅各布·弗罗斯特的马车，还有圣灵降临节的欢快歌声，

[ðə; ði] [ʃaʊt] , [ðə; ði] [lɑːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] ['ekəʊɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [laɪk] " ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv]

the	shout	,	the	laugh	,	and	the	song	echoing	all	around	us	,	like	"	noises	of
这	喊	,	这	笑	,	和	这	歌曲	回声	全部	大约	我们	,	喜欢	"	噪音	的

[ðə; ði][eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

喊叫声、笑声和歌声在我们周围回荡，就像"空气中的声音"。

" — ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] .

"	—	Monthly	Magazine	.
"	—	月度	杂志	.

——《月刊》

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːrnl] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

[ðə; ði] ['letə(r)] - ['raɪtə(r)] .

THE	LETTER	-	WRITER	.
这	信	-	作家	.

写信人。

['fɔːtʃuːn] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['ʃɪftɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [bɜːθ] ,

Fortune	surely	shifted	me	from	my	birth	,
财富	一定	转移	我	从	我的	出生	,

命运的确从我出生起就改变了我的命运。

[ɔː(r)][fɜːst] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [æz; əz] [splə'netɪk] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

or	first	looked	on	me	in	a	mood	as	splenetic	as	that	of	nature	,
或者	第一的	看起来	在	我	在	一个	情绪	作为	脾脏	作为	那	的	自然	,

或者第一次看到我时，眼神里充满了像大自然一样的暴躁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ðæt] [məʊst]['sɒmbə(r)][ænd; ənd] [ʌn'pliːzɪŋ]

when	she	produced	that	most	sombre	and	unpleasing
什么时候	她	生产	那	最多	阴沉	和	令人不快

当她做出那最阴郁、最令人不悦的举动时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ɒv; əv] [triːz] , [ðə; ði] ['ɒlɪv] ; [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði]['sɪməli] ; [ai] [meɪ] [hæv; həv] [kən'djuːs] [tuː; tə][ðə; ði]

of	trees	,	the	olive	;	to	pursue	the	simile	;	I	may	have	conduced	to	the
的	树木	,	这	橄榄	;	到	追求	这	明喻	;	我	可能	有	进行	到	这

['kʌmfət] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

comfort	of	others	,
舒适	的	其他的	,

树木，橄榄树；继续这个比喻；我可能给他人带来了安慰，

[neɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [kən'viːniəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,

nay	,	even	to	their	convenience	and	luxury	,
不	,	甚至	到	他们的	方便	和	奢华	,

不，甚至是为了他们的便利和奢华。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'veil] [ɔːt] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ə'pɪərəns] [ɔː(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [ai] [went] [ɒn]

but	it	never	availed	aught	to	my	own	appearance	or	circumstances	;	I	went	on
但	它	绝不	已利用	零	到	我的	自己的	外貌	或者	情况	;	我	去	在

,

,

,

但这丝毫没有改善我的外貌或处境；我继续前行。

[laɪk] [ðæt] [ʌn'hæpi] - ['lʊkɪŋ] [triː] , [dɪ'keɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['blaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

like	that	unhappy	-	looking	tree	,	decaying	in	the	trunk	and	blighting	in	the
喜欢	那	不开心	-	寻找	树	,	腐烂的	在	这	树干	和	枯萎病	在	这

['brɑːntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

就像那棵看起来很凄凉的树，树干腐烂，树枝枯萎。

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][prə'djuːs][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən]['æktɪv]['neɪtʃə(r)]

and	yielding	up	the	produce	of	a	liberal	education	and	an	active	nature
和	屈服	向上	这	生产	的	一个	自由主义	教育	和	一个	积极的	自然

[tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

to	the	public	,
到	这	民众	,

并将博雅教育和积极生活所结出的硕果奉献给公众，

[bʌt; bət] ['riːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['pɔːʃ(ə)n]['əʊnli] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

but	reaping	for	my	own	portion	only	misfortune	and	disappointment	;
但	收割	为了	我的	自己的	部分	仅有的	不幸	和	失望	;

但我收获的只有不幸和失望；

[aɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	had	sprung	up	in	the	wilderness	of	the	world	,
我	有	弹簧	向上	在	这	荒野	的	这	世界	,

我诞生于世界的荒野之中，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][left][tuː; tə][grəʊ][ɔː(r)]['wɪðə(r)][æz; əz][aɪ] [maɪt] ;

and	I	was	left	to	grow	or	wither	as	I	might	;
和	我	曾是	左边	到	生长	或者	枯萎	作为	我	可能	;

而我则任由自己成长或凋零；

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l]['siːz(ə)n] ['rendəd] [ˌem 'iː]

every	one	was	ready	to	profit	by	me	when	a	fruitful	season	rendered	me
每一个	一	曾是	准备好	到	利润	经过	我	什么时候	一个	卓有成效	季节	渲染	我

[ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

available	to	them	,
可用的	到	他们	,

当丰收的季节到来，人人都想从我身上获利。

[bʌt; bət] [nʌn] [kɛəd] [tuː; tə][tɔɪl][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊθ] ,

but	none	cared	to	toil	to	give	me	space	for	growth	,
但	没有任何	关心	到	辛劳	到	给	我	空间	为了	生长	,

但没有人愿意费心思给我提供成长的空间。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [ɜːθ] [æt; ət][maɪ] [ʌn'lʌki] [ruːt] !

or	to	enrich	the	perishing	earth	at	my	unlucky	root	!
或者	到	丰富	这	消亡	地球	在	我的	倒霉	根	!

或者滋养我不幸根部那片正在枯萎的土地！

[aɪ][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət]

I	was	educated	for	the	church	,	but	my	father	died	while	I	was	at
我	曾是	受过教育	为了	这	教会	,	但	我的	父亲	死亡	尽管	我	曾是	在

['kɒlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

我接受的是教会教育，但我在上大学期间父亲去世了。

[ænd; ənd][aɪ] [lɒst] [ðə; ði]['kjʊərəsi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

and	I	lost	the	curacy	,	which	was	in	the	gift	of	my	uncle	,
和	我	丢失的	这	神学	,	哪个	曾是	在	这	礼物	的	我的	叔叔	,

我失去了那份牧师职位，那是我叔叔赠予我的。

[θruː] [ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['mɜːrtʃənts] ['dɔːtə(r)] ,

through	the	pretty	face	of	a	city	merchant's	daughter	,
通过	这	漂亮的	脸	的	一个	城市	商人的	女儿	,

透过一位城市商人女儿的漂亮脸蛋，

[huː] [rəʊt] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [tuː; tə][maɪ] ['wɜːðɪ] ['relətɪv] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]

who	wrote	a	sonnet	to	my	worthy	relative	on	his	recovery	from	a	fit	of
WHO	写道	一个	十四行诗	到	我的	值得	相对的	在	他的	恢复	从	一个	合身	的

[ðə; ði] [gaʊt] ,

the	gout	,
这	痛风	,

他为我这位可敬的亲戚写了一首十四行诗，祝贺他从痛风中康复。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['kjʊərəsi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	obtained	the	curacy	for	her	brother	in	exchange	for	her
和	获得	这	神学	为了	她	兄弟	在	交换	为了	她

[ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

effusion	.
渗出液	.

她用自己的爱液换取了她哥哥的牧师职位。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[aɪ] ['ɒfəd] [maɪ'self][æz; əz]['tjuːtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]

I	offered	myself	as	tutor	to	a	young	gentleman	who	was	to	study	the
我	提供	我	作为	导师	到	一个	年轻的	绅士	WHO	曾是	到	学习	这

['klæsɪks] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][eɪdʒ] ,

classics	until	he	was	of	age	,
经典	直到	他	曾是	的	年龄	,

我自愿担任一位年轻绅士的家庭教师，帮助他学习古典文学直到成年。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tɜːn] [fɒks] - ['hʌntə(r)][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['fɑːðə(r)] ;

and	then	to	turn	fox	-	hunter	to	supply	the	place	of	his	deceased	father	;
和	然后	到	转动	狐狸	-	猎人	到	供应	这	地方	的	他的	死者	父亲	;

然后转行成为猎狐者，以填补他已故父亲留下的空缺;

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

but	I	was	considered	by	his	relations	to	be	too	good	-	looking	to	be
但	我	曾是	经过考虑的	经过	他的	关系	到	是	也	好的	-	寻找	到	是

[də'mestɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdəʊ] ['ʌndə(r)] ['fɪfti] ,

domesticated	in	the	house	of	a	rich	widow	under	fifty	,
家养的	在	这	房子	的	一个	富有的	寡妇	在下面	五十	,

但他的亲戚们认为我长得太帅了，不适合待在一个不到五十岁的富裕寡妇家里做家务。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [kəʊtʃ]

and	I	had	the	satisfaction	of	seeing	the	vacant	seat	in	the	family	coach
和	我	有	这	满意	的	看到	这	空缺	座位	在	这	家庭	教练

[fɪld] [baɪ][æn; ən][əʊld] ,

filled	by	an	old	,
已填	经过	一个	老的	,

我很高兴地看到，家庭车厢里的空位被一位老人坐了下来。

['sændi] - [heəd] [em] . [ə; eɪ] . , [wɪð] [baʊ; bəʊ][legz][ænd; ənd][ə; eɪ][skwɪnt] — ['hænsəm] [ɔː(r)] ['ʌgli] ,

sandy	-	haired	M	.	A	.	,	with	bow	legs	and	a	squint	—	handsome	or	ugly	,
沙	-	头发	M	.	一个	.	,	和	弓	腿	和	一个	眯	—	英俊的	或者	丑陋的	,

[ˌaɪ 'tiː] [ə'veil] [nɒt] ;

it	availed	not	;
它	已利用	不是	;

金发碧眼、罗圈腿、斜视的硕士——无论英俊还是丑陋，都无济于事;

[ə; eɪ] [feɪs] [hæd; həd] [twaɪs] ['ruːɪnd] [maɪ] ['prɒspekts] ; [ai][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [wɪts] [end] !

a	face	had	twice	ruined	my	prospects	;	I	was	at	my	wit's	end	!
一个	脸	有	两次	毁坏	我的	前景	;	我	曾是	在	我的	机智的	结尾	!

一张脸毁了我的前途两次；我真是束手无策了！

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] [faɪn] ['dʒentlmən] ,

I	could	not	turn	fine	gentleman	,
我	可以	不是	转动	美好的	绅士	,

我无法成为一位风度翩翩的绅士，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] [brɑːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][və'ræsəti][ə; eɪ]['pændə(r)][tuː; tə][maɪ]

for	I	had	not	brass	enough	to	make	my	veracity	a	pander	to	my
为了	我	有	不是	黄铜	足够的	到	制作	我的	真实性	一个	讨好者	到	我的

[və'ræsəti] ;

voracity	;
贪婪	;

因为我没有足够的厚颜无耻，让我的诚实成为我贪婪的帮凶；

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] ['treɪdzmən] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nɒt][gəʊld] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['pɜːtʃəs]

I	could	not	turn	tradesman	,	for	I	had	not	gold	enough	even	to	purchase
我	可以	不是	转动	零售商	,	为了	我	有	不是	金子	足够的	甚至	到	购买

[ə; eɪ] [jɑːd] ['meʒə(r)] ,

a	yard	measure	,
一个	院子	措施	,

我无法成为商人，因为我连买一把码尺的金子都没有。

[ɔː(r)][tuː; tə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [teɪps] .

or	to	lay	in	a	stock	of	tapes	.
或者	到	躺	在	一个	库存	的	磁带	.

或者储备一些磁带。

[maɪ] [hɑːt] ['baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] ;

My	heart	bounded	at	the	idea	of	the	army	;
我的	心	有界	在	这	主意	的	这	军队	;

一想到军队，我的心就怦怦直跳；

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['nɒvɪs] — [ɒv; əv] [wuːndz] [ænd; ənd] ['gælənt] [diːdz] ; [ɒv; əv]

but	I	thought	of	it	like	a	novice	—	of	wounds	and	gallant	deeds	;	of
但	我	想法	的	它	喜欢	一个	新手	—	的	伤口	和	英勇	契约	;	的

[feɪm] [ænd; ənd] [l'ɔːɹəlz] ;

fame	and	laurels	;
名声	和	月桂树	;

但我当时的想法就像一个新手——满脑子都是伤痛和英勇事迹；满脑子都是名誉和荣耀；

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] ['kləuzə(r)] — [maɪ][rɪ'leɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)] ['nəʊblmən] [nɔː(r)]

I	was	obliged	to	look	closer	—	my	relations	were	neither	noblemen	nor
我	曾是	有义务	到	看	更近	—	我的	关系	是	两者都不	贵族	也不

['bæŋkəz] ,

bankers	,
银行家	,

我不得不仔细查看——我的亲戚既不是贵族也不是银行家。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][kə'ləʊniəl] [kɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ]

and	I	found	that	even	the	Colonial	corps	were	becoming
和	我	成立	那	甚至	这	殖民	兵团	是	成为

[ˌæristə'krætik; əˌristə'k- ;-kəl][ænd; ənd] [prə'fjuːs] ;

aristocratical	and	profuse	;
贵族	和	丰富的	;

我发现就连殖民地军团也变得贵族化和奢靡化了；

[ðə; ði]['neɪvi] — [ai] [wɔ:kt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] ['tʃætəm] [ɒn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

the	navy	—	I	walked	from	London	to	Chatham	on	speculation	;
这	海军	—	我	步行	从	伦敦	到	查塔姆	在	推测	;

海军——我曾凭着一股投机精神从伦敦步行到查塔姆;

[sɔ:] [ðə; ði]['sekənd] [sʌn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɜ:l] ['kʌvəd] [wɪð] [tɑ:(r)] , [aʊt][æt; ət] ['elbəʊz] [ænd; ənd][æt; ət]

saw	the	second	son	of	an	earl	covered	with	tar	,	out	at	elbows	and	at
锯	这	第二	儿子	的	一个	伯爵	涵盖	和	焦油	,	出去	在	肘部	和	在

[hi:lz] ,

heels	,
高跟鞋	,

看见一个伯爵的次子浑身沾满焦油，肘部和脚后跟都露在外面。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [taʊn] , ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪə(r)][ai] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑ:ns] .

and	I	returned	to	town	,	fully	satisfied	that	here	I	certainly	had	no	chance	.
和	我	返回	到	镇	,	完全	使满意	那	这里	我	当然	有	不	机会	.

于是我回到了镇上，心里十分确信我在这里绝对没有机会。

[ai] ['ɒfəd] [maɪ'self][æz; əz] [klɑ:k] [tu:; tə][ə; eɪ] ['welθi] ['bru:ə(r)] , [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

I	offered	myself	as	clerk	to	a	wealthy	brewer	,	and	,	at	length	,
我	提供	我	作为	职员	到	一个	富裕	酿酒师	,	和	,	在	长度	,

我毛遂自荐去给一位富有的酿酒商当店员，最终，

[ai][wɒz; wəz] [ək'septɪd] — [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] !

I	was	accepted	—	this	was	an	opening	!
我	曾是	公认	—	这	曾是	一个	开幕	!

我被录取了——这是一个机会!

[ai] ['redʒɪstəd] [mɔ:lt; mɒlt] , [hɒps] , [eɪl] , [ænd; ənd] [smɔ:l] - [bɪə(r)] ,

I	registered	malt	,	hops	,	ale	,	and	small	-	beer	,
我	挂号的	麦芽	,	酒花	,	麦芽酒	,	和	小的	-	啤酒	,

我注册了麦芽、啤酒花、麦芽酒和淡啤酒。

[tɪl] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][wʌn][vɑ:st] ['bru:haʊs] ;

till	I	began	to	feel	as	though	the	world	was	one	vast	brewhouse	;
直到	我	开始	到	感觉	作为	尽管	这	世界	曾是	一	广阔的	酿酒厂	;

直到我开始觉得整个世界就像一个巨大的酿酒厂;

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] , ['ædɪd] , [ænd; ənd] [səb'træktɪd] [paʊndz] , ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [pens] , [ʌn'tɪl]

and	calculated	,	added	,	and	subtracted	pounds	,	shillings	,	and	pence	,	until
和	计算	,	额外	,	和	减去	磅	,	先令	,	和	便士	,	直到

[ɔ:l]['ʌðə(r)][lɔ:(r)] [ə'pɪəd] " [steɪl] ,

all	other	lore	appeared	"	stale	,
全部	其他	知识	出现	"	陈旧	,

他计算、加减英镑、先令和便士，直到所有其他知识都显得"陈旧过时"。

[flæt] , [ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl] .

flat	,	and	unprofitable	.
平坦的	,	和	无利可图	.

业绩平平，且无利可图。

" [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [fɔ:(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , ['faɪnəli] ,

"	I	was	in	this	counting	-	house	four	years	,	and	was	,	finally	,
"	我	曾是	在	这	计数	-	房子	四	年	,	和	曾是	,	最后	,

"我在这家会计事务所待了四年，最后，

[dɪs'tʃɑ:dʒd] [baɪ][maɪ]['pru:d(ə)nt]['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][æn; ən] [ʌn'θrɪfti] ['sɜ:vənt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ,

discharged	by	my	prudent	principal	as	an	unthrifty	servant	,	for	having	,
出院	经过	我的	谨慎	主要的	作为	一个	不节俭	仆人	,	为了	拥有	,

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] ['bɪznəs] ,

during	a	day	of	unusual	business	,
期间	一个	天	的	异常	商业	,

我那精明的雇主认为我是个不节俭的仆人，便解雇了我，因为在一天业务繁忙的日子里，

[kʌt] [ʌp] [tuː] [ɪn'taɪə(r)] [kwɪlz] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][ɒn][ə; eɪ] [njuː] ['ledʒə(r)] !

cut	up	two	entire	quills	,	and	overturned	the	inkstand	on	a	new	ledger	!
切	向上	二	全部的	羽毛	,	和	翻覆	这	墨水台	在	一个	新的	账簿	!

剪断了两根羽毛笔，把墨水瓶倒扣在新账簿上!

[ə'gen] " [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [weə(r)] [tuː; tə] [tʃuːz] " — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]

Again	"	the	world	was	all	before	me	where	to	choose	"	—	but	enough	of
再次	"	这	世界	曾是	全部	前	我	在哪里	到	选择	"	—	但	足够的	的

[ðɪs] ;

this	;
这	;

“世界尽在我面前，任我选择”——但够了;

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] [tʃɔɪs] [ə'veil] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ]

suffice	it	that	my	choice	availed	me	nothing	,	and	after	years	of	struggling
足够了	它	那	我的	选择	已利用	我	没有什么	,	和	后	年	的	挣扎

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] ,

and	striving	,
和	努力	,

总之，我的选择毫无益处，经过多年的奋斗和努力，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [æz; əz] [friː] [æz; əz][eə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːkɪt] [taʊn] [ɪn] ['ɪŋgləns] ,

I	found	myself	,	as	free	as	air	,	in	a	small	market	town	in	England	,
我	成立	我	,	作为	自由的	作为	空气	,	在	一个	小的	市场	镇	在	英格兰	,

我发现自己像空气一样自由，置身于英国的一个小镇上。

[wɪð] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['sʌndri] [greɪ] [heəz] [ɒn][maɪ] [hed] .

with	five	shillings	in	my	pocket	,	and	sundry	grey	hairs	on	my	head	.
和	五	先令	在	我的	口袋	,	和	杂项	灰色的	头发	在	我的	头	.

口袋里只有五先令，头上却长出了几根白头发。

[frɒm; frəm][mɪə(r)] [dɜːθ] [ɒv; əv][ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [aɪ] [tʊk] [maɪ]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

From	mere	dearth	of	occupation	,	I	took	my	station	at	the	window	of	a
从	仅仅	匮乏	的	职业	,	我	采取	我的	车站	在	这	窗户	的	一个

[smɔːl] ['steiʃənəz] [ʃɒp] ,

small	stationer's	shop	,
小的	文具店	店铺	,

因为实在无事可做，我就在一家小文具店的橱窗前找了个位置坐了下来。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

and	commenced	a	survey	of	the	volumes	and	pamphlets	which	were
和	开始	一个	民意调查	的	这	卷	和	小册子	哪个	是

[ə'træktɪvli] ['əʊpənd][æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðeə(r)] ['haɪli] ['kʌlәd]

attractively	opened	at	the	title	-	pages	to	display	their	highly	coloured
吸引人	打开	在	这	标题	-	页面	到	展示	他们的	高度	有色

['frʌntɪspiːs] .

frontispieces	.
卷首插图	.

于是，他开始浏览那些从扉页翻开的书籍和小册子，这些书籍和小册子都以精美的方式展示其色彩鲜艳的卷首插图。

[ðə; ði][fɜːst] [wɪtʃ] [aɪ] ['nəʊtɪst] [wɒz; wəz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n]['teɪb(ə)l] ,

The	first	which	I	noticed	was	,	"	The	Young	Gentleman's	Multiplication	Table	,
这	第一的	哪个	我	注意到	曾是	,	"	这	年轻的	绅士的	乘法	桌子	,

我首先注意到的是《年轻绅士乘法表》，

[ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔː(r)] " — [aɪ] [saɪd] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membəd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðɪs]

or	Two	and	Two	make	Four	"	—	I	sighed	as	I	remembered	how	little	this
或者	二	和	二	制作	四	"	—	我	叹了口气	作为	我	记得	如何	小的	这

['prɒmɪsɪŋ] ['stʌdi] [hæd; həd] [ə'veil] [ˌem 'iː] !

promising	study	had	availed	me	!
有前途	学习	有	已利用	我	!

或者说“二加二等于四”——我叹了口气，想起这项看似很有前途的研究对我的帮助微乎其微!

[ðen] [keɪm] " ['lɪt(ə)l] [tɒm] ['tʌkə(r)] , [hiː; hi] [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] " — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

Then	came	"	Little	Tom	Tucker	,	he	sang	for	his	Supper	"	—	I	would	have
然后	来了	"	小的	汤姆	塔克	,	他	唱	为了	他的	晚餐	"	—	我	会	有

[dɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

danced	for	one	.
跳舞	为了	一	.

然后是《小汤姆·塔克，他为晚餐而歌唱》——我愿意为他跳一支舞。

" [jʌŋz] [naɪt] [θɔːts] , " [wɪð] [ə; eɪ] [wel] [drest] ['dʒentlmən] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	Young's	Night	Thoughts	,	"	with	a	well	dressed	gentleman	in	mourning	,	looking	at
"	杨氏	夜晚	想法	,	"	和	一个	出色地	穿着	绅士	在	丧	,	寻找	在

[ðə; ði] [muːn] .

the	moon	.
这	月亮	.

《杨氏夜思》，画中一位衣着考究的绅士身着丧服，望着月亮。

" [haʊ] [tuː; tə] [grəʊ] [rɪtʃ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['peni] [seɪvd] [ɪz][ə; eɪ] ['peni] [gɒt] ;

"	How	to	Grow	Rich	,	or	a	Penny	Saved	is	a	Penny	Got	;
"	如何	到	生长	富有的	,	或者	一个	一分钱	已保存	是	一个	一分钱	得到	;

《如何致富》或《省一分钱就是赚一分钱》

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['siːkrət] ,

"	I	would	have	bought	the	book	,	and	learned	the	secret	,
"	我	会	有	买	这	书	,	和	学习	这	秘密	,

"我会买那本书，然后了解其中的秘密。"

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [left][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

though	I	had	but	five	shillings	left	in	the	world	,
尽管	我	有	但	五	先令	左边	在	这	世界	,

虽然我身上只剩下五先令了，

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['sekənd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

had	not	the	second	part	of	the	title	intimated	to	me	that	I	ought	to
有	不是	这	第二	部分	的	这	标题	暗示	到	我	那	我	应该	到

[kiːp] [maɪ] ['mʌni] .

keep	my	money	.
保持	我的	钱	.

如果不是标题的后半部分暗示我应该留着我的钱。

" [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - ,

"	The	Castle	of	St	.	Altobrand	,
"	这	城堡	的	英石	.	-	,

圣阿尔托布兰德城堡

" [weə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [piː] - [griːn] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][skaɪ] -

"	where	a	gentleman	in	pea	-	green	might	be	seen	communing	with	a	lady	in	sky	-
"	在哪里	一个	绅士	在	豌豆	-	绿色的	可能	是	已见	沟通	和	一个	女士	在	天空	-

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

"可以看到一位身穿豌豆绿西装的绅士与一位身穿天蓝色西装的女士交谈。"

" ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] " — [aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ;

"	Raising	the	Wind	"	—	I	turned	away	with	a	shudder	;
"	提高	这	风	"	—	我	转向	离开	和	一个	不寒而栗	;

《掀起风》——我打了个寒颤，转过身去；

[aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːt][ɪn] [ðɪs] ['drɑːmə][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

I	had	played	a	part	in	this	drama	for	years	,
我	有	玩	一个	部分	在	这	戏剧	为了	年	,

多年来，我一直身处这场戏剧之中。

[ænd; ənd][ai] [wel] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [fɑ:s] .

and	I	well	knew	it	was	no	farce	.
和	我	出色地	知道	它	曾是	不	闹剧	.

我很清楚这不是一场闹剧。

" [ðə; ði][pə'laɪt] ['letə(r)] - ['raɪtə(r)] , [ɔ:(r)] " — [ai][dɪd][nɒt][stɒp][tu:; tə] [ri:d] [mɔ:(r)] ; [æn; ən][aɪ'dɪə] [flæʃt] [θru:] [maɪ][maɪnd] ,

"	The	Polite	Letter	-	Writer	,	or	"	—	I	did	not	stop	to	read	more	;	an	idea	flashed	through	my	mind	,
"	这	有礼貌的	信	-	作家	,	或者	"	—	我	做过	不是	停止	到	读	更多的	;	一个	主意	闪光灯	通过	我的	头脑	,

《礼貌的写信人，或》——我没有停下来继续阅读；一个想法突然闪过我的脑海，

[ænd; ənd][ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [mɔ:(r)][ai][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃənə(r)] ;

and	in	two	minutes	more	I	was	beside	the	counter	of	the	stationer	;
和	在	二	分钟	更多的	我	曾是	旁	这	柜台	的	这	文具店	;

又过了两分钟，我就站在了文具店的柜台旁；

[wi:; wi] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] ; [ai] [left] [tu:] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,

we	soon	became	acquainted	;	I	left	two	and	sixpence	in	his	shop	,
我们	很快	成为	熟人	;	我	左边	二	和	六便士	在	他的	店铺	,

我们很快就熟识了；我在他的店里留下了两便士六先令。

[ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [rɪ'nju:d] [həʊp] ; [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] , [tu:] ['kwaɪə(r)][ɒv; əv]['letə(r)]['peɪpə(r)] ,

and	quitted	it	with	renewed	hope	;	the	promise	of	a	recommendation	,	two	quires	of	letter	paper	,
和	辞职	它	和	更新	希望	;	这	承诺	的	一个	推荐	,	二	问	的	信	纸	,

于是他带着新的希望离开了；他承诺会得到一封推荐信，还有两叠信纸。

[twelv] [gʊd] [kwɪlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪŋk][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['faɪəl] .

twelve	good	quills	,	and	some	ink	in	a	small	phial	.
十二	好的	羽毛	,	和	一些	墨水	在	一个	小的	小瓶	.

十二支好羽毛笔，以及一小瓶墨水。

[ai] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] , ['i:v(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃənə(r)] ,

I	rejoiced	at	having	made	a	friend	,	even	of	the	stationer	,
我	欣喜若狂	在	拥有	制成	一个	朋友	,	甚至	的	这	文具店	,

我很高兴能交到朋友，哪怕是和那位文具商。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ][praɪd][ænd; ənd][maɪ] ['prɒpəti] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)]['seldəm][æt; ət][həʊm] .

for	my	pride	and	my	property	had	long	been	travelling	companions	,	and	were	seldom	at	home	.
为了	我的	自豪	和	我的	财产	有	长的	到过	旅行	同伴	,	和	是	很少	在	家	.

我的骄傲和我的财产一直形影不离，很少待在家里。

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

On	the	following	day	,
在	这	下列的	天	,

第二天，

[ə; eɪ]['plækɑ:d][wɒz; wəz]['peɪstɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ni:t] [haʊs] ,

a	placard	was	pasted	to	a	window	on	the	ground	floor	of	a	neat	house	,
一个	标语牌	曾是	粘贴	到	一个	窗户	在	这	地面	地面	的	一个	整洁的	房子	,

在一栋整洁房屋的一楼窗户上贴着一张标语牌。

[ɪn][ðə; ði][best] [stri:t] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] " [wɪ'ðɪn] , ['lɛtəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ɔ:l]['sʌbdʒɪkts] ,

in	the	best	street	,	announcing	that	"	within	,	letters	were	written	on	all	subjects	,
在	这	最好的	街道	,	宣布	那	"	之内	,	信件	是	书面	在	全部	主题	,

在最好的街道上，宣布"里面写满了关于各种主题的信件，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [pˈɜːsənz] , [wɪð] [prɪˈsɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsiːkrəsi] ;

for	all	persons	,	with	precision	and	secrecy	;
为了	全部	人	,	和	精确	和	保密	;

对所有人，都要做到精准和保密；

" [ai][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [fəˈget] [ðə; ði][ˈtremə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	I	shall	never	forget	the	tremor	with	which	I	awaited	the	arrival	of	a
"	我	将	绝不	忘记	这	震颤	和	哪个	我	等待中	这	到达	的	一个

我永远不会忘记我等待某人到来时的那种忐忑不安。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ˈkʌstəmə(r)] !

customer	!
顾客	!

顾客！

[ai][hæd; həd] [sʌŋk] [hɑːf][ɒv; əv][maɪ][ˈslendə(r)][ˈkæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪnˈkʌmbəd] [maɪˈself] [wɪð] [ə; eɪ]

I	had	sunk	half	of	my	slender	capital	,	and	encumbered	myself	with	a
我	有	沉没	一半	的	我的	苗条	首都	,	和	负担	我	和	一个

['lɒdʒɪŋ] ;

lodging	;
住宿	;

我投入了自己微薄资金的一半，还租了一间房子；

[ai][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] , [səʊ][ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪˈgæn] , [ˈrezəluːtli] ,

I	did	not	dare	to	think	,	so	I	sat	down	and	began	,	resolutely	,
我	做过	不是	敢	到	思考	,	所以	我	卫星	向下	和	开始	,	坚决地	,

我不敢思考，于是坐下来，果断地开始……

[tuː; tə] [ˈʃɑːpən] [maɪ] [ˈpennaɪf] [ɒn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][maɪ] [ˈfɪəfəli] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ʃuː] ; [ðen] ,

to	sharpen	my	penknife	on	the	sole	of	my	fearfully	dilapidated	shoe	;	then	,
到	锐化	我的	小刀	在	这	唯一	的	我的	恐惧地	破旧的	鞋	;	然后	,

我用我那双破旧不堪的鞋底磨利我的小刀；然后，

[ai] [spred] [maɪ][ˈpeɪpə(r)][bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː] ; [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][ˈkwaɪə(r)] ;

I	spread	my	paper	before	me	;	divided	the	quires	;
我	传播	我的	纸	前	我	;	分割	这	问	;

我把纸摊开在面前；把纸张分成几叠；

[lʊkt] [ˈkeəfəli] [θruː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [laɪt] ; [leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈgen] ;

looked	carefully	through	a	sheet	of	it	at	the	light	;	laid	it	down	again	;
看起来	小心	通过	一个	床单	的	它	在	这	光	;	铺设	它	向下	再次	;

透过纸片仔细地对着光线看了看；然后又把它放了回去；

[bɪˈgæn][tuː; tə] [grəʊ] [ˈmelənkəli] ; [ʃʊk] [ɒf] [rɪˈflekʃ(ə)n] [æz; əz][ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈsɜːpənt]

began	to	grow	melancholy	;	shook	off	reflection	as	I	would	have	done	a	serpent
开始	到	生长	忧郁	;	摇晃	离开	反射	作为	我	会	有	完毕	一个	蛇

,

;

,

开始感到忧郁；我像甩掉一条蛇一样甩掉了脑海中的思绪。

[ænd; ənd] [əˈgen] [bɪˈtʊk] [maɪˈself][məʊst] [ˈzeləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɑːrpənɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈpennaɪf] .

and	again	betook	myself	most	zealously	to	the	sharpening	of	my	penknife	.
和	再次	贝托克	我	最多	热忱地	到	这	磨利	的	我的	小刀	.

于是我又开始全神贯注地磨我的小刀。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [wel] [ɑ:'tɪkjuleɪtɪd] [strəʊk] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] [ə'pɑ:tmənt] , [raʊzd] [ˌem 'i:][æt; ət]

A	single	,	well	articulated	stroke	on	the	door	of	my	apartment	,	roused	me	at
一个	单身的	,	出色地	铰接式	中风	在	这	门	的	我的	公寓	,	唤醒	我	在

[wʌns][tu:; tə]['ækʃ(ə)n] ,

once	to	action	,
一次	到	行动	,

一声清脆利落的敲击声响彻我的公寓大门，立刻唤醒了我，让我采取了行动。

[ænd; ənd][ai] ['ʃaʊtɪd] , " [kʌm] [ɪn] , " [wɪð] ['nɜ:vəs] ['i:gənəs] ; [ˌaɪ 'ti:]['əʊpənd] ,

and	I	shouted	,	"	come	in	,	"	with	nervous	eagerness	;	it	opened	,
和	我	喊叫	,	"	来	在	,	"	和	紧张的	渴望	;	它	打开	,

我激动地喊道："进来！"门开了。

[ænd; ənd] [geɪv] ['i:gres] [tu:; tə][ə; eɪ][steɪd]['meɪtrən] , [ɒv; əv] [haɪ] ['stætʃə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɑ:p]

and	gave	egress	to	a	staid	matron	,	of	high	stature	,	and	sharp
和	给予	出口	到	一个	稳重	护士长	,	的	高的	身材	,	和	锋利的

['kaʊntənəns] ;

countenance	;
面容	;

并让出一条路，路旁是一位身材高挑、面容锐利的庄重女主人；

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [pledʒd] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃru:ɪʃnɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st]

I	would	have	pledged	my	existence	on	her	shrewishness	from	the	first
我	会	有	承诺	我的	存在	在	她	泼妇	从	这	第一的

['məʊmənt][ai] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] .

moment	I	beheld	her	.
片刻	我	观看	她	.

从我第一眼见到她起，我就认定她的泼辣性格对我意义非凡。

[wen] [ai][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˌri:'si:t] [maɪ'self] ,

When	I	had	placed	a	chair	for	her	,	and	reseated	myself	,
什么时候	我	有	放置	一个	椅子	为了	她	,	和	重新就座	我	,

当我为她搬好椅子，自己也坐下后，

[ðɪs] ['prelju:d][tu:; tə][maɪ] [prɒ'sperəti] [kə'menst] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] .

this	prelude	to	my	prosperity	commenced	business	at	once	.
这	序幕	到	我的	繁荣	开始	商业	在	一次	.

我的繁荣之路由此拉开序幕，生意也立刻开始了。

" [jʊr; jər][ə; eɪ]['letə(r)] - ['raɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [wɒt] - [-] - [kɔ:l] - - [ɪm] .

"	You're	a	letter	-	writer	,	Mr	.	What	-	d'ye	-	call	-	'	em	.
"	你是	一个	信	-	作家	,	先生	.	什么	-	染料	-	称呼	-	-	呃	.

"你是个写信人，先生，你叫什么来着？"

" [ai] [baʊd] [ə'sent] .

"	I	bowed	assent	.
"	我	鞠躬	同意	.

我鞠躬表示同意。

" ['saɪlənt] — "

"	Silent	—	"
"	沉默的	—	"

"沉默的-"

" [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , ['mædəm] .

"	As	the	grave	,	madam	.
"	作为	这	严重	,	女士	.

"如同坟墓一般，夫人。"

" [ðɪs] [sə'fais] ;

"	This	sufficed	;
"	这	足够了	;

"这就足够了；

[ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [pv; əv] [snʌf] — [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌrekə'mendɪd]

the	lady	took	a	pinch	of	snuff	—	told	me	that	she	had	been	recommended
这	女士	采取	一个	捏	的	鼻烟	—	讲述	我	那	她	有	到过	受到推崇的

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː][baɪ]['mɪstə(r)] . - ;

to	employ	me	by	Mr	.	Quireandquill	;
到	采用	我	经过	先生	.	-	;

那位女士捏了一小撮鼻烟——告诉我，奎兰德奎尔先生推荐她雇用我；

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

and	I	prepared	for	action	.
和	我	准备	为了	行动	.

我做好了行动准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] — [bʌt; bət] [geɪ] , [ə'fekʃənət]

She	had	a	daughter	young	,	beautiful	,	and	innocent	—	but	gay	,	affectionate
她	有	一个	女儿	年轻的	,	美丽的	,	和	清白的	—	但	同性恋	,	亲热

, [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ;

,	and	thoughtless	;
,	和	轻率	;

她有一个女儿，年轻、漂亮、天真无邪，但活泼、热情、不计后果；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] , [ðəʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [lʌv] ,

she	had	given	her	heart	in	keeping	to	one	who	,	though	rich	in	love	,
她	有	给定	她	心	在	保持	到	一	WHO	,	尽管	富有的	在	爱	,

她将自己的心交付给一个虽然充满爱意的人，

[lækt] [ɔːl]['ʌðə(r)] [pə'zeʃənz] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

lacked	all	other	possessions	;	and	,	finally	,	she	had	bestowed	her	hand
缺乏	全部	其他	财产	;	和	,	最后	,	她	有	授予	她	手

[weə(r)] [ə'fekʃn] ['prɒmptɪd] .

where	affection	prompted	.
在哪里	感情	提示	.

她一无所有；最后，她还是顺从地伸出了援手，付出了爱意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪld] [hɑːt] [fiːlz] [nɒt] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɔːm] [wɪð] [juːθ] — [ɪts] ['pʌlsɪz] [biːt]

But	the	chilled	heart	feels	not	like	that	which	is	warm	with	youth	—	its	pulses	beat
但	这	冷藏	心	感觉	不是	喜欢	那	哪个	是	温暖的	和	青年	—	它是	脉冲	打

[nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['meʒə(r)] — [ɪts] ['ɪmpʌls] [ɪm'pel][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [aːts] ;

not	to	the	same	measure	—	its	impulses	impel	not	to	the	same	arts	;
不是	到	这	相同的	措施	—	它是	冲动	促使	不是	到	这	相同的	艺术	;

但冰冷的心与青春温暖的心感觉不一样——它的脉搏跳动的节奏不同——它的冲动驱使它去追求同样的技艺；

[ðə; ði]['mʌðə(r)][felt][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peərənt] — [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]

the	mother	felt	as	a	guardian	and	a	parent	—	the	daughter	as	a
这	母亲	毛毡	作为	一个	监护人	和	一个	父母	—	这	女儿	作为	一个

['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][fɒnd][wʌn] ;

woman	and	a	fond	one	;
女士	和	一个	喜爱	一	;

母亲觉得自己像个监护人和父母，女儿觉得自己像个女人，是个慈爱的女人；

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [biːn] [ɪm'pruːd(ə)nt] — [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] ;

the	one	had	been	imprudent	—	the	other	was	inexorable	;
这	一	有	到过	轻率的	—	这	其他	曾是	无情的	;

一个是轻率之举，另一个是冷酷无情；

[maɪ][fɜːst][tɑːsk][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ənrɛntʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][bɒndz] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd]

my	first	task	was	to	be	the	unwrenching	of	the	holy	bonds	which	united
我的	第一的	任务	曾是	到	是	这	解开	的	这	圣	债券	哪个	团结的

[ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['peərənt] ,

a	child	and	her	parent	,
一个	孩子	和	她	父母	,

我的首要任务是拆散维系孩子与父母之间神圣的纽带。

— [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'bændənmənt] ['ʌtə(r)][ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] ; [ai] [rəʊt] [ðə; ði]
— **the** **announcement** **of** **an** **abandonment** **utter** **and** **irrevocable** **;** **I** **wrote** **the**
— 这 公告 的 一个 放弃 说出 和 不可撤销的 ; 我 写道 这
['letə(r)] ,
letter **,**
信 ,

——这是一份彻底且不可逆转的放弃声明；我写了这封信，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['sɔfənd] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] [hɑ:ʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [əʊ'mɪtɪd] [sʌm; səm]
and **if** **I** **softened** **down** **a** **few** **harsh** **expressions** **,** **and** **omitted** **some**
和 如果 我 软化 向下 一个 很少 残酷的 表达式 , 和 省略 一些
['sentənsɪz] [ɒv; əv] [hɑ:t] - ['breɪkɪŋ] [sɪ'verəti] ,
sentences **of** **heart** **-** **breaking** **severity** **,**
句子 的 心 - 打破 严重性 ,

如果我缓和一些严厉的措辞，并省略一些令人心碎的严厉语句，

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [bri:tʃ] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ɔ:(r)] [ɪf] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'ti:]
surely **it** **was** **no** **breach** **of** **faith** **,** **or** **if** **,** **indeed** **,** **it** **were** **,** **it**
一定 它 曾是 不 违反 的 信仰 , 或者 如果 , 的确 , 它 是 , 它
[wɒz; wəz][wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,
was **one** **for** **which** **,**
曾是 一 为了 哪个 ,

这当然算不上背信弃义，或者即便算是背信弃义，也是那种.....

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ai][du:; də][nɒt] [blʌʃ] .
even **at** **this** **time** **,** **I** **do** **not** **blush** **.**
甚至 在 这 时间 , 我 做 不是 脸红 .

即使到了这个时候，我也不会脸红。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] [si:ld] [ænd; ənd] [ə'drest] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] ;
The **old** **lady** **saw** **her** **letter** **sealed** **and** **addressed** **,** **and** **departed** **;**
这 老的 女士 锯 她 信 密封 和 已解决 , 和 已离开 ;

老太太看到信件封好并写好地址后，便离开了；

[ænd; ənd][ai]['heɪstɪli] [pɑ:'tʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skænti] ['brekfəst] , [ðə; ði][prə'dju:s][ɒv; əv][maɪ][fɜ:st]
and **I** **hastily** **partook** **of** **a** **scanty** **breakfast** **,** **the** **produce** **of** **my** **first**
和 我 草草 参与 的 一个 稀少 早餐 , 这 生产 的 我的 第一的
- [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
episolatory **speculation** **.**
- 推测 .

于是我匆匆吃了一顿简单的早餐，这是我第一次写信推测的结果。

[ai] [ni:d] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪn] [dɪ'spætʃɪŋ] [maɪ][rɪ'pɑ:st] ,
I **need** **not** **have** **been** **so** **precipitate** **in** **dispatching** **my** **repast** **,**
我 需要 不是 有 到过 所以 沉淀 在 调度 我的 餐饮 ,

我本不必如此仓促地处理我的餐食。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['drɪəri] ['aʊəz] [ˌɪntə'vi:nd] [eə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪtər] .
for **some** **dreary** **hours** **intervened** **ere** **the** **arrival** **of** **another** **visiter** **.**
为了 一些 凄凉 小时 介入 埃雷 这 到达 的 其他 访客 .

在另一位访客到来之前，经历了几个沉闷的小时。

[wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ə; eɪ] ['tremjələs] , ['ɔ:lməʊst] [ɪn'ɔ:dəbl] , [strəʊk] [ə'pɒn]
One **,** **however** **,** **came** **at** **length** **;** **a** **tremulous** **,** **almost** **inaudible** **,** **stroke** **upon**
一 , 然而 , 来了 在 长度 ; 一个 颤抖的 , 几乎 听不清 , 中风 之上
[ðə; ði][dɔ:(r)] ,
the **door** **,**
这 门 ,

然而，最终还是有人来了；一声颤抖的、几乎听不见的敲门声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [læʧ] , [ə'gen] [spəʊk] [həʊp][tuː; tə][maɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['spɪrɪt] ;

and	a	nervous	clasp	of	the	latch	,	again	spoke	hope	to	my	sinking	spirits	;
和	一个	紧张的	搭扣	的	这	闩锁	,	再次	辐	希望	到	我的	下沉	烈酒	;

门闩紧张地扣上，再次给我低落的心情带来了希望；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][swɪft] [step] , [aɪ][rəʊz][ænd; ənd] [geɪv] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

and	,	with	a	swift	step	,	I	rose	and	gave	admittance	to	a	young	and
和	,	和	一个	迅速	步	,	我	玫瑰	和	给予	准入	到	一个	年轻的	和

['tɪmɪd][gɜːl] ,

timid	girl	,
胆小	女孩	,

于是，我快步起身，让一位年轻胆怯的女孩进来。

['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stent]

blushing	,	and	trembling	,	and	wondering	,	as	it	seemed	,	at	the	extent
脸红	,	和	发抖	,	和	好奇	,	作为	它	似乎	,	在	这	程度

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['deərɪŋ] .

of	her	own	daring	.
的	她	自己的	大胆	.

她脸红了，浑身颤抖，似乎在怀疑自己究竟有多大胆。

[ðɪs] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['redɪli] [dɪ'spætʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgri]['meɪtrən] .

This	business	was	not	so	readily	despatched	as	that	of	the	angry	matron	.
这	商业	曾是	不是	所以	容易	已派送	作为	那	的	这	生气的	护士长	.

这件事不像那位愤怒的妇人的事那样容易处理。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

There	were	a	thousand	promises	of	secrecy	to	be	given	;	a	thousand
那里	是	一个	千	承诺	的	保密	到	是	给定	;	一个	千

['treməz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] .

tremors	to	be	overcome	.
震颤	到	是	克服	.

需要做出无数保密承诺；需要克服无数的震颤。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]

"	I	am	a	poor	girl	,	Sir	,	"	she	said	at	length	,	"	but	I	am	an
"	我	是	一个	贫穷的	女孩	,	先生	,	"	她	说	在	长度	,	"	但	我	是	一个

['ɒnɪst] [wʌn] ;

honest	one	;
诚实的	一	;

"先生，我是一个穷女孩，"她最后说道，"但我很诚实；

['ðeəfɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [teɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][taɪm] ,

therefore	,	before	I	take	up	your	time	,
所以	,	前	我	拿	向上	你的	时间	,

因此，在我占用您时间之前，

[aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

I	must	know	whether	I	can	afford	to	pay	for	it	.	"
我	必须	知道	无论	我	能	买得起	到	支付	为了	它	.	"

我必须知道自己是否负担得起这笔费用。

" [ðæt] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'mɪd][maɪ] ['pɒvəti] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sə'pres] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

"	That	,	"	said	I	,	and	even	amid	my	poverty	I	could	not	suppress	a	feeling
"	那	,	"	说	我	,	和	甚至	之中	我的	贫困	我	可以	不是	压制	一个	感觉

[ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

of	amusement	,
的	娱乐	,

"那，"我说，即使身处贫困，我也无法抑制住一丝笑意。

" [ðæt] [dɪ'pendz] ['həʊlli] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'pɪsl] ; ['bɪznəs] [rɪ'kwaɪəz] [fju:] [wɜ:dz] ,
" **that depends wholly on the subject of your epistle ; business requires few words ,**
" 那 取决于 完全 在 这 主题 的 你的 书信 ; 商业 需要 很少 字 ,

"这完全取决于你来信的主题；商务场合需要言简意赅，

[ænd; əd] [les] [ˌɪndʒə'nju:əti] , [ænd; əd][ɪz] ['feəli] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['ʃɪlɪŋ] ;
and less ingenuity , and is fairly paid for by a couple of shillings ;
和 较少的 独创性 , 和 是 相当 有薪酬的 为了 经过 一个 夫妻 的 先令 ;

缺乏创造力，而且价格也相当便宜，只需几先令；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌv] ['letə(r)][ɪz] [tʃi:p] [æt; ət] [θri:] [ænd; əd] ['sɪkspəns] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪəz][æn; ən]
but a love letter is cheap at three and sixpence , for it requires an
但 一个 爱 信 是 便宜的 在 三 和 六便士 , 为了 它 需要 一个
[ɪn'fɪnəti][ɒv; əv] [i:tʃ] . "
infinity of each . "
无穷大 的 每个 . "

但是一封情书却便宜至三便士六便士，因为它需要无穷无尽的文字和情感。

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] [deɪ] [æt; ət][wʌns] , [sɜ:(r)] ,
" **Then I may as well wish you good day at once , Sir ,**
" 然后 我 可能 作为 出色地 希望 你 好的 天 在 一次 , 先生 ,

"那么，我不如现在就祝您今天愉快，先生。"

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kɔ:l] [maɪ] [əʊn] ,
for I have but half - a - crown in the world that I can call my own ,
为了 我 有 但 一半 - 一个 - 王冠 在 这 世界 那 我 能 称呼 我的 自己的 ,

因为我在这世上只有半克朗是属于我自己的，

[ænd; əd][aɪ] ['kænɒt] [rʌn] ['ɪntu:] [det] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [tʃɑ:lz] .
and I cannot run into debt , even to write to Charles .
和 我 不能 跑步 进入 债务 , 甚至 到 写 到 查尔斯 .

我不能负债，哪怕只是给查尔斯写信。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][rəʊz][tu:; tə][gəʊ] ,
" **There was a tear in her eye as she rose to go ,**
" 那里 曾是 一个 撕 在 她 眼睛 作为 她 玫瑰 到 去 ,

她起身离开时，眼里噙着泪水。

[ænd; əd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [blu:] [aɪ] , ['betə(r)] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [smaɪlz] [ðæn; ðən] [tɪəz] ;
and it was a beautiful blue eye , better fitted to smiles than tears ;
和 它 曾是 一个 美丽的 蓝色的 眼睛 , 更好的 适配 到 微笑 比 眼泪 ;

那是一只美丽的蓝色眼睛，更适合微笑而不是哭泣；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ænd; əd] , ['i:v(ə)n][pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ,
this was enough , and , even poor as I was ,
这 曾是 足够的 , 和 , 甚至 贫穷的 作为 我 曾是 ,

这已经足够了，即使我当时很穷，

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] ,
I would not have missed the opportunity of writing this letter ,
我 会 不是 有 错过 这 机会 的 写作 这 信 ,

我绝不会错过写这封信的机会。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['lu:zə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][tɑ:sk] .
though I had been a loser by the task .
尽管 我 有 到过 一个 失败者 经过 这 任务 .

虽然我在这项任务中失败了。

['hæpi] [tʃɑ:lz] !
Happy Charles !
快乐的 查尔斯 !

查尔斯真开心！

[ai] [rəʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɪkˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [hɑːt]

I	wrote	from	her	dictation	,	and	it	is	wonderful	how	well	the	heart
我	写道	从	她	听写	,	和	它	是	精彩的	如何	出色地	这	心

[prɒmpts] [tuː; tə] [ˈeləkwəns] ,

prompts	to	eloquence	,
提示	到	口才	,

我根据她的口述写下了这些文字，真是奇妙，人的内心竟能如此轻易地迸发出优美的文笔。

[ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ʌnˈedʒukeɪtɪd][ænd; ənd][əbˈskjʊə(r)] .

even	among	the	uneducated	and	obscure	.
甚至	之中	这	未受过教育	和	朦胧	.

即使在未受过教育和默默无闻的人群中也是如此。

[ɪn] [ɔːl] [ˈɒnəsti] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][dʒest] [wɪð] [maɪ] [ˈprɪti] [ɪmˈplɔɪə(r)] ,

In	all	honesty	,	though	I	had	but	jested	with	my	pretty	employer	,
在	全部	诚实	,	尽管	我	有	但	玩笑	和	我的	漂亮的	雇主	,

说实话，虽然我只是和漂亮的女老板开过玩笑，

[ðɪs] [ˈdʒenjuɪn] [lʌv] - [ˈletə(r)][wɒz; wəz] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] [θriː] [ænd; ənd] [ˈsɪkspəns] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

this	genuine	love	-	letter	was	well	worth	the	three	and	sixpence	—	it	was
这	真的	爱	-	信	曾是	出色地	值得	这	三	和	六便士	—	它	曾是

[ˈrɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [krɒst] ,

written	,	and	crossed	,
书面	,	和	交叉	,

这封真挚的情书物超所值，只花了3便士6便士——它是写好的，而且是划线的。

[ænd; ənd] [ˌriːˈrɪt(ə)n] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋglz] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ɒn][ðə; ði][fəʊldz][ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði]

and	rewritten	at	right	angles	,	and	covered	on	the	folds	and	under	the
和	重写	在	正确的	角度	,	和	涵盖	在	这	折叠	和	在下面	这

[ˈweɪfə(r)] ,

wafer	,
晶圆	,

并以直角重新书写，覆盖在折叠处和晶圆下方。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ʌnˈsiːld] [tuː; tə] [ɪnˈsɜːt] [ə; eɪ] [fjuː] " [mɔː(r)][lɑːst] [wɜːdz] .

and	,	finally	,	unsealed	to	insert	a	few	"	more	last	words	.
和	,	最后	,	未密封	到	插入	一个	很少	"	更多的	最后的	字	.

最后，打开封条，插入几句"遗言"。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] !

"	It	was	a	very	history	of	the	heart	!
"	它	曾是	一个	非常	历史	的	这	心	!

"这是一部关于心脏的历史！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

— [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ]['erə(r)] — [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [baɪ] ['fæʃ(ə)n] — [ʌn'fetəd] [baɪ][ðə; ði]
— of a heart untainted by error — unsophisticated by fashion — unfettered by the
— 的 一个 心 未受污染的 经过 错误 — 不谙世事的 经过 时尚 — 不受约束的 经过 这
[wɜːrldz] [weɪz] :
world's ways :
世界的 方式 :

一颗纯洁无瑕、不为世俗所染的心灵：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [best] , [ænd; ənd] ['tendə] , [ænd; ənd][h'əʊliəst] ['fiːlɪŋz] ,
a little catalogue of woman's best , and tenderest , and holiest feelings ,
一个 小的 目录 的 女性的 最好的 , 和 最嫩的 , 和 最神圣的 情怀 ,
[wɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spɪrɪts] [kɔː(r)] ,
warm from the spirit's core ,
温暖的 从 这 精神的 核 ,

这是一本小小的书，收录了女性最美好、最温柔、最神圣的情感，温暖人心。

[ænd; ənd] ['welɪŋ] [aʊt] [laɪk][ðə; ði][pjʊə(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [graʊnd] [sprɪŋ] .
and welling out like the pure waters of a ground spring .
和 井 出去 喜欢 这 纯的 水 的 一个 地面 春天 .

如同清澈的地下泉水般涌出。

[haʊ] [ðə; ði] [aɪ] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sʌŋk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːdɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [daʊt] ,
How the eye fell , and the voice sunk , as she recorded some little doubt ,
如何 这 眼睛 跌倒 , 和 这 嗓音 沉没 , 作为 她 记录 一些 小的 怀疑 ,

当她记录下心中一丝疑虑时，她的目光黯淡下来，声音也随之低沉。

[sʌm; səm][fɒnd][self] - [kri'eɪtɪd] [fɪə(r)] ; [haʊ] [ðə; ði] [təʊnz] ['glædən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [aɪz]
some fond self - created fear ; how the tones gladdened , and the blue eyes
一些 喜爱 自己 - 创建 害怕 ; 如何 这 音调 高兴 , 和 这 蓝色的 眼睛
[lɑːft] [aʊt][ɪn][dʒɔɪ] ,
laughed out in joy ,
笑了 出去 在 喜悦 ,

某种自欺欺人的恐惧；语气变得欢快，蓝色的眼睛也因喜悦而笑出声来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [həʊps] [ænd; ənd] ['prɒspekts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['trʌstɪŋli] ,
as she spoke of hopes and prospects , to which she clung trustingly ,
作为 她 辐 的 希望 和 前景 , 到 哪个 她 紧紧抓住 信任地 ,

当她谈起那些她深信不疑的希望和前景时，

[æz; əz] ['wʊmən] ['evə(r)] [dʌz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'fekʃn] .
as woman ever does to her first affection .
作为 女士 曾经 做 到 她 第一的 感情 .

就像女人对待初恋那样。

[wɒt] [wʊd] [aɪ][nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][rɪ'siːvə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)] ?
What would I not have given to have been the receiver of such a letter ?
什么 会 我 不是 有 给定 到 有 到过 这 接收者 的 这样的 一个 信 ?

我多么希望自己能收到这样一封信！

— [wɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv]
— What to have been the idol of
— 什么 到 有 到过 这 偶像 的

—曾经的偶像

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] ?
such a heart ?
这样的 一个 心 ?

这样一颗善良的心?

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['iːgəli] [bent]['əʊvə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
And , as she eagerly bent over me to watch the progress of her
和 , 作为 她 急切地 弯曲 超过 我 到 手表 这 进步 的 她
[ɪ'pɪsl] ,
epistle ,
书信 ,

她急切地俯身看着我，想看看她写信的进度，

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][maɪ][ɑːm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [breθ] ['pleɪɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ]
her hand resting on my arm , and her warm breath playing over my
她 手 休息 在 我的 手臂 , 和 她 温暖的 气息 玩耍 超过 我的
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

她的手搭在我的手臂上，她温暖的呼吸拂过我的额头。

[waɪl] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ][fɒnd] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ,
while at intervals a fond sigh escaped her ,
尽管 在 间隔 一个 喜爱 叹 逃脱 她 ,

她时不时会发出一声温柔的叹息，

[ʃiː; ʃi][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [rɪ'maɪndid][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ai][hæd; həd] [meɪd] ['nevə(r)]
she from time to time reminded me of the promises I had made never
她 从 时间 到 时间 提醒 我 的 这 承诺 我 有 制成 绝不
[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] — ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] !
to betray her secret — beautiful innocent !
到 背叛 她 秘密 — 美丽的 清白的 !

她时不时地提醒我，我曾许诺永远不会泄露她的秘密——美丽纯洁的她!

[ai] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɜːst] .
I would have died first .
我 会 有 死亡 第一的 .

我本来会先死的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] , [ænd; ənd][left][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃiːk] ,
She was with me nearly two hours , and left me with a flushed cheek ,
她 曾是 和 我 几乎 二 小时 , 和 左边 我 和 一个 酡 脸颊 ,

她和我待了将近两个小时，离开时我脸颊绯红。

[hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [kraʊn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [hæd; həd][ai]
her letter in one hand and her half - crown in the other — had I
她 信 在 一 手 和 她 一半 - 王冠 在 这 其他 — 有 我
[rɔb] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
robbed her of it ,
被抢劫 她 的 它 ,

她一手拿着信，一手拿着半克朗——如果我抢走了她的钱，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['merɪtɪd] [ðə; ði] ['pɪlәri] .
I should have merited the pillory .
我 应该 有 值得 这 示众台 .

我本该被示众的。

[maɪ] [θɜːd] ['kʌstəmə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] , [tɔːl] , ['bəʊni][mæn] , [ɒv; əv][ə'baʊt] ['fɪfti] - [faɪv] ,

My	third	customer	was	a	stiff	,	tall	,	bony	man	,	of	about	fifty	-	five	,
我的	第三	顾客	曾是	一个	僵硬的	,	高的	,	骨质	男人	,	的	关于	五十	-	五	,

我的第三位顾客是一位身材高挑、骨瘦如柴的男子，大约五十五岁。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wɜːðɪ] [aɪ] [rəʊt] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] .

and	for	this	worthy	I	wrote	an	advertisement	for	a	wife	.
和	为了	这	值得	我	写道	一个	广告	为了	一个	妻子	.

为此，我写了一则征婚广告。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] — [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] ['skelɪt(ə)n] ,

He	was	thin	,	and	shy	,	and	emaciated	—	a	breathing	skeleton	,
他	曾是	薄的	,	和	害羞的	,	和	瘦弱	—	一个	呼吸	骨骼	,

他很瘦，很害羞，骨瘦如柴——简直像一具会呼吸的骷髅。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ; [ə; eɪ]['mɑːtə(r)]

in	the	receipt	of	some	hundred	and	twenty	pounds	a	-	year	;	a	martyr
在	这	收据	的	一些	百	和	二十	磅	一个	-	年	;	一个	烈士

[tuː; tə][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] ,

to	the	rheumatism	,
到	这	风湿病	,

每年收入约一百二十英镑；因风湿病而殉道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] .

and	a	radical	.
和	一个	激进的	.

以及一个激进分子。

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [ə; eɪ] ['mɒdərət] ['fɔːtʃuːn] ; ['tɒlərəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] ; [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

He	required	but	little	;	a	moderate	fortune	;	tolerable	person	;	good	education	;
他	必需的	但	小的	;	一个	缓和	财富	;	可容忍的	人	;	好的	教育	;

['pɜːfɪkt] ['haʊswɪfəri] ;

perfect	housewifery	;
完美的	家庭主妇	;

他要求不多：一笔适度的财富；一个和善的人；良好的教育；完美的家务能力；

[ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [wuːnd] [ʌp][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['rekwɪzɪts] [frɒm; frəm][mɪə(r)]

implicit	obedience	;	and	,	finally	,	wound	up	the	list	of	requisites	from	mere
隐式	服从	;	和	,	最后	,	伤口	向上	这	列表	的	必备条件	从	仅仅

[læk] [ɒv; əv] [breθ] ,

lack	of	breath	,
缺少	的	气息	,

绝对服从；最后，仅仅因为喘不过气来，就结束了所有必需品的清单。

[ænd; ənd] ['mɒdɪstli] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [juː θ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

and	modestly	intimated	that	youth	would	not	be	considered	an	objection	,
和	谦虚地	暗示	那	青年	会	不是	是	经过考虑的	一个	异议	,

并谦虚地暗示，年龄年轻不会成为反对理由。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [greɪt] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [ɪ'kɒnəmi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] .

provided	that	great	prudence	and	rigid	economy	accompanied	it	.
假如	那	伟大的	谨慎	和	死板的	经济	伴随	它	.

前提是必须采取高度谨慎和严格的节俭措施。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['verɪst] ['æntidəʊt][tuː; tə] ['mætrɪməni] [aɪ]['evə(r)] [bɪ'held] !

He	was	the	veriest	antidote	to	matrimony	I	ever	beheld	!
他	曾是	这	最真实的	解毒剂	到	婚姻	我	曾经	观看	!

他是我见过的对婚姻最有效的解药！

[maɪ] ['kɔːlɪŋ] ['prɔspə] .

My	calling	prospered	.
我的	呼叫	繁荣昌盛	.

我的事业蒸蒸日上。

[ai] [rəʊt] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [kən'dəʊləns] [ænd; ənd][ɒv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] ; [meɪd] [aʊt] [bɪls] , [ænd; ənd]

I	wrote	letters	of	condolence	and	of	congratulation	;	made	out	bills	,	and
我	写道	信件	的	慰问	和	的	恭喜	;	制成	出去	账单	,	和

[kəm'pəʊzd] ['væləntaɪnz] ;

composed	valentines	;
由	情人节	;

我写了慰问信和贺信；开具了账单，还写了情人节贺卡；

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['evri] ['prɪti] [gɜ:l][ænd; ənd][faɪn] [ju:θ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

became	the	friend	of	every	pretty	girl	and	fine	youth	in	the	parish	;
成为	这	朋友	的	每一个	漂亮的	女孩	和	美好的	青年	在	这	教区	;

他成了教区里所有漂亮女孩和英俊青年的朋友；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [bri:ðd] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['maɪti] ['si:krəts][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ['kwɔ:tə(r)] .

and	never	breathed	one	of	their	mighty	secrets	in	the	wrong	quarter	.
和	绝不	呼吸	一	的	他们的	强大的	秘密	在	这	错误的	四分之一	.

他们从未向不该透露过任何一个惊天秘密。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðɪs] [sək'ses] , [ə; eɪ] [nju:] [æm'bɪʃ(ə)n]['faɪəd][ˌem 'i:] — [ai][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən]

In	the	midst	of	this	success	,	a	new	ambition	fired	me	—	I	had	been	an
在	这	中间	的	这	成功	,	一个	新的	志向	被解雇	我	—	我	有	到过	一个

['ɔ:θə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] ;

author	for	months	;
作者	为了	几个月	;

在取得这些成功之后，一个新的抱负激励着我——我已经当了几个月的作家了；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][mɔ:(r)] ['flʌrɪʃɪŋ] , [ðə; ði] [beɪz]

but	though	I	had	found	my	finances	more	flourishing	,	the	bays
但	尽管	我	有	成立	我的	财政	更多的	茕茕	,	这	海湾

[blu:md] [nɒt] [ə'pɒn][maɪ] [braʊ] ;

bloomed	not	upon	my	brow	;
盛开	不是	之上	我的	眉头	;

虽然我的财务状况更加宽裕，但我的额头上却没有绽放出美丽的月桂花蕾；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə] [tɜ:n] ['ɔ:θə(r)] [ɪn] [gʊd] ['ɜ:nɪst] , [wen] [ə; eɪ]['dɪstənt]

and	I	was	just	about	to	turn	author	in	good	earnest	,	when	a	distant
和	我	曾是	只是	关于	到	转动	作者	在	好的	认真	,	什么时候	一个	遥远

[rɪ'leɪʃ(ə)n][daɪd] ,

relation	died	,
关系	死亡	,

正当我准备认真成为一名作家时，一位远房亲戚去世了。

[ænd; ənd] [bi'kwi:ð] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] [ə'nju:ətɪ] [ɒv; əv][fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ;

and	bequeathed	to	me	an	annuity	of	four	hundred	pounds	a	-	year	;
和	遗赠	到	我	一个	年金	的	四	百	磅	一个	-	年	;

并遗赠给我每年四百英镑的年金；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] ['evə(r)] [sɪns] [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪts][ɒv; əv]

and	I	have	been	so	much	engaged	ever	since	in	receiving	the	visits	of
和	我	有	到过	所以	很多	已订婚的	曾经	自从	在	接收	这	访问	的

[sʌm; səm] [ˌhɪðə'tu:] [ˌʌn'nəʊn] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [kə'nekʃənz] ,

some	hitherto	unknown	relatives	and	connexions	,
一些	迄今为止	未知	亲属	和	连接	,

从那以后，我一直忙于接待一些以前素未谋面的亲戚和朋友的来访。

[ðæt] [ai][hæv; həv]['əʊnli] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kəm'pəʊz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,

that	I	have	only	been	able	to	compose	the	title	-	page	,
那	我	有	仅有的	到过	有能力的	到	撰写	这	标题	-	页	,

我目前只完成了标题页的制作。

[ænd; ənd][tuː; tə][send] [ðɪs] [hɪnt][tuː; tə]['destɪtjuːt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [meɪ][hæv; həv][æn; ən]

and	to	send	this	hint	to	destitute	young	gentlemen	who	may	have	an
和	到	发送	这	暗示	到	贫困	年轻的	先生们	WHO	可能	有	一个

[ɪˈpɪstəˌləˌtɔri] [tɜːn] ;

epistolatory	turn	;
书信体	转动	;

并将此提示发送给可能喜欢写信的贫困青年绅士;

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [aɪ]['ɒfə(r)][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊərəns] ,

and	to	such	I	offer	the	assurance	,
和	到	这样的	我	提供	这	保证	,

我向这些人保证:

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɒzɪt(ə)ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrlz]['siːkrəts] .

that	there	is	pleasure	in	being	the	depositary	of	a	pretty	girl's	secrets	.
那	那里	是	乐趣	在	存在	这	保管人	的	一个	漂亮的	女孩们	秘密	.

成为漂亮女孩秘密的守护者是一件很有趣的事。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , ['jɒrɪk] , [ðæn; ðən] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

"	There	are	worse	occupations	in	the	world	,	Yorick	,	than	feeling	a	woman's
"	那里	是	更糟	职业	在	这	世界	,	约里克	,	比	感觉	一个	女性的

[pʌls] .

pulse	.
脉冲	.

“约里克，世界上还有比给女人把脉更糟糕的职业。”

" — [ðə; ðɪ]

"	—	The
"	—	这

“-这

[ɪn'spektə(r)] .

Inspector	.
检查员	.

检查员。

['sʌnraɪz]

SUNRISE
日出

日出

[æt; ət] [maʊnt] ['etnə] .

AT	MOUNT	ETNA	.
在	山	埃特纳火山	.

在埃特纳火山。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [æt; ət] [maʊnt] ['etnə] , [æn; ən][ə'kjuːt]['trævələ(r)][rɪ'mɑːrks] ,

Of	a	sunrise	at	Mount	Etna	,	an	acute	traveller	remarks	,
的	一个	日出	在	山	埃特纳火山	,	一个	急性	游客	评论	,

一位眼光敏锐的旅行者在谈到埃特纳火山的日出时说道:

[nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [fɔːm] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [siːn] .

no	imagination	can	form	an	idea	of	this	glorious	and	magnificent	scene	.
不	想像力	能	形式	一个	主意	的	这	辉煌	和	壮丽	场景	.

任何想象力都无法描绘出这壮丽辉煌的景象。

['naɪðə(r)][ɪz][ðeə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [gləʊb] ['eni] [wʌn] [pɔɪnt] [ðæt] [juː'naɪts][səʊ] ['meni] ['ɔːf(ə)l]

Neither	is	there	on	the	surface	of	this	globe	any	one	point	that	unites	so	many	awful
两者都不	是	那里	在	这	表面	的	这	地球	任何	一	观点	那	联合	所以	许多	可怕

[ænd; ənd][səˈblaɪm] ['ɒbdʒɪkts] :

and	sublime	objects	:
和	升华	对象	:

在这个星球表面，也没有任何一个点能将如此多可怕而又崇高的事物联系在一起:

— [ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , [drɔ:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
— **the** **immense** **elevation** **from** **the** **surface** **of** **the** **earth** **,** **drawn** **as** **it**
— 这 巨大 海拔 从 这 表面 的 这 地球 , 绘制 作为 它
[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['eɪpeks] ,
were **to** **a** **single** **apex** **,**
是 到 一个 单身的 顶点 ,

——从地表向上延伸的巨大隆起，仿佛汇聚于一个单一的顶点，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['neɪbərɪŋ] ['maʊntən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rest]
without **any** **neighbouring** **mountain** **for** **the** **senses** **and** **imagination** **to** **rest**
没有 任何 邻接 山 为了 这 感官 和 想像力 到 休息
[ə'pɒn] ,
upon **,**
之上 ,

没有邻近的山脉供感官和想象力栖息，

[ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] —
and **recover** **from** **their** **astonishment** **in** **their** **way** **down** **to** **the** **world** **—**
和 恢复 从 他们的 惊讶 在 他们的 方式 向下 到 这 世界 —
[ænd; ənd] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
and **this** **point** **,**
和 这 观点 ,

他们从震惊中恢复过来，一路向下回到现实世界——而就在这时，

[ɔ:(r)]['pɪnək(ə)l] [reɪzd] [ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒtəmləs] [gʌlf] , ['ɒf(ə)n] [dis'tʃa:dʒɪŋ] ['rɪvəz] [ɒv; əv]
or **pinnacle** **raised** **on** **the** **brink** **of** **a** **bottomless** **gulf** **,** **often** **discharging** **rivers** **of**
或者 巅峰 提高 在 这 边缘 的 一个 无底 海湾 , 经常 出院 河流 的
['faɪə(r)] ,
fire **,**
火 ,

或耸立于无底深渊边缘的尖峰，常常喷涌出火河，

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] ['bɜ:nɪŋ] [rɒks] , [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [ʃeɪks] [ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd] .
and **throwing** **out** **burning** **rocks** **,** **with** **a** **noise** **that** **shakes** **the** **whole** **island** **.**
和 投掷 出去 燃烧 岩石 , 和 一个 噪音 那 奶昔 这 所有的 岛 .

他们投掷燃烧的石块，发出震耳欲聋的巨响，震动了整个岛屿。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒspekt] , [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði]
Add **to** **this** **,** **the** **unbounded** **extent** **of** **the** **prospect** **,** **comprehending** **the**
添加 到 这 , 这 无界 程度 的 这 前景 , 理解 这
['greɪtɪst] [daɪ'vɜ:səti] ,
greatest **diversity** **,**
最 多样性 ,

此外，前景无限广阔，涵盖了最广泛的多样性。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['si:nəri] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ;
and **the** **most** **beautiful** **scenery** **in** **nature** **;**
和 这 最多 美丽的 风景 在 自然 ;

以及大自然中最美丽的景色；

[wɪð] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [si:n] .
with **the** **rising** **sun** **advancing** **in** **the** **east** **to** **illuminate** **the** **wondrous** **scene** **.**
和 这 上升 太阳 前进 在 这 东方 到 照亮 这 奇妙的 场景 .

随着东方冉冉升起的太阳照亮这奇妙的景象。

[ðə; ði] [həʊl] ['ætməsfɪə(r)] [baɪ] [dɪ'gri:z] ['kɪnd(ə)ld][ʌp] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] ['dɪmli] [ænd; ənd] ['feɪntli]
The **whole** **atmosphere** **by** **degrees** **kindled** **up** **,** **and** **showed** **dimly** **and** **faintly**
这 所有的 气氛 经过 学位 点燃 向上 , 和 显示 依稀 和 淡淡的
[ðə; ði] ['baʊndləs] ['prɒspekt] [ə'raʊnd] .
the **boundless** **prospect** **around** **.**
这 无边无际 前景 大约 .

整个气氛逐渐活跃起来，隐隐约约地显露出周围无垠的景色。

[bəuθ] [si:] [ænd; ənd][lænd] [lʊkt] [dɑ:k][ænd; ənd][kən'fju:zd] , [æz; əz] [ɪf] ['əʊnli] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm]

Both	sea	and	land	looked	dark	and	confused	,	as	if	only	emerging	from
两个都	海	和	土地	看起来	黑暗的	和	使困惑	,	作为	如果	仅有的	新兴	从

[ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['keɪɒs] ;

their	original	chaos	;
他们的	原来的	混乱	;

海洋和陆地都显得黑暗而混乱，仿佛刚刚从最初的混沌中挣脱出来；

[ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] [si:md] [stɪl] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] , [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [baɪ] [dɪ'gri:z]

and	light	and	darkness	seemed	still	undivided	,	till	the	morning	by	degrees
和	光	和	黑暗	似乎	仍然	未分割的	,	直到	这	早晨	经过	学位

[əd'vɑ:nsɪŋ] , [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] .

advancing	,	completed	the	separation	.
前进	,	完全的	这	分离	.

光明与黑暗似乎仍未分开，直到晨曦渐渐到来，才最终将它们分开。

[ðə; ði] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

The	stars	are	extinguished	,	and	the	shades	disappear	.
这	明星	是	熄灭	,	和	这	色调	消失	.

星辰熄灭，阴影消失。

[ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] , [wɪtʃ] [bʌt; bət] [naʊ] [si:md] [blæk] [ænd; ənd] ['bɒtəmləs] [gʌlf] ,

The	forests	,	which	but	now	seemed	black	and	bottomless	gulfs	,
这	森林	,	哪个	但	现在	似乎	黑色的	和	无底	海湾	,

那些森林，此刻看起来就像漆黑无底的深渊，

[frɒm; frəm] [wens] [nəʊ] [reɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [fɔ:m] [ɔ:(r)] ['kʌləs] ,

from	whence	no	ray	was	reflected	to	show	their	form	or	colours	,
从	何处	不	射线	曾是	反映	到	展示	他们的	形式	或者	颜色	,

从那里没有反射任何光线来显示它们的形状或颜色。

[ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] [nju:] [kri'eɪʃ(ə)n] ['raɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] , ['kætʃɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['bju:ti] [frɒm; frəm]

appear	a	new	creation	rising	to	the	sight	,	catching	life	and	beauty	from
出现	一个	新的	创建	上升	到	这	视线	,	捕捉	生活	和	美丽	从

['evri] [ɪn'kri:sɪŋ] [bi:m] .

every	increasing	beam	.
每一个	增加	光束	.

一个崭新的生命在眼前升起，从每一束逐渐增强的阳光中捕捉到生命和美丽。

[ðə; ði] [si:n] [stɪl] [in'lɑ:dʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [si:m] [tu:; tə]['waɪd(ə)n][ænd; ənd][ɪk'spænd]

The	scene	still	enlarges	,	and	the	horizon	seems	to	widen	and	expand
这	场景	仍然	放大	,	和	这	地平线	似乎	到	扩大	和	扩张

[ɪt'self][ɒn][ɔ:l][saɪdz] ;

itself	on	all	sides	;
本身	在	全部	侧面	;

画面继续扩大，地平线似乎向四面八方延伸开来；

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['plæstɪk] [reɪ] [kəm'pli:ts] [ðə; ði] ['maɪti]

till	the	sun	appears	in	the	east	,	and	with	his	plastic	ray	completes	the	mighty
直到	这	太阳	出现	在	这	东方	,	和	和	他的	塑料	射线	完成	这	强大的

[si:n] .

scene	.
场景	.

直到太阳从东方升起，用它那柔和的光芒为这壮丽的景象画上句号。

[ɔ:l] [ə'pɪəz] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi][kæn; kən] [bɪ'li:v] [wi:; wi]

All	appears	enchantment	;	and	it	is	with	difficulty	we	can	believe	we
全部	出现	魅力	;	和	它	是	和	困难	我们	能	相信	我们

[ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɒn] [ɜ:θ] .

are	still	on	earth	.
是	仍然	在	地球	.

一切都显得那么梦幻；我们很难相信自己仍然身处地球之上。

[ðə; ði] ['sensɪz] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɒbdʒɪkts] , [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] ;

The	senses	,	unaccustomed	to	such	objects	,	are	bewildered	and	confounded	;
这	感官	,	不习惯	到	这样的	对象	,	是	困惑	和	令人困惑	;

感官不习惯这类物体，会感到困惑和迷茫；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ]

and	it	is	not	till	after	some	time	that	they	are	capable	of	separating
和	它	是	不是	直到	后	一些	时间	那	他们	是	有能力的	的	分离

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	judging	of	them	.
和	评判	的	他们	.

过了一段时间后，他们才能够将他们区分开来并做出判断。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [siːn] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

The	body	of	the	sun	is	seen	rising	from	the	ocean	,
这	身体	的	这	太阳	是	已见	上升	从	这	海洋	,

可以看到太阳从海面升起。

[ɪ'mens] [træks] [bəuθ][ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd][lænd] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ; ['veərɪəs] ['aɪləndz] [ə'pɪə(r)] ['ʌndə(r)]

immense	tracks	both	of	sea	and	land	intervening	;	various	islands	appear	under
巨大	轨道	两个都	的	海	和	土地	介入	;	各种各样的	岛屿	出现	在下面

[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ;

your	feet	;
你的	脚	;

海陆相间，绵延不绝；脚下浮现出各种岛屿；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['sɪsəli] [æz; əz][ɒn][ə; eɪ][mæp] ,

and	you	look	down	on	the	whole	of	Sicily	as	on	a	map	,
和	你	看	向下	在	这	所有的	的	西西里岛	作为	在	一个	地图	,

你像在地图上一样俯瞰整个西西里岛，

[ænd; ənd][kæn; kən] [treɪs] ['evri] ['rɪvə(r)] [θruː] [ɔːl][ɪts] ['waɪndɪŋz] , [frɒm; frəm][ɪts] [sɔːs] [tuː; tə][ɪts]

and	can	trace	every	river	through	all	its	windings	,	from	its	source	to	its
和	能	痕迹	每一个	河	通过	全部它是		绕组	,	从	它是	来源	到	它是

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

并且可以追踪每条河流从源头到入海口的每一条蜿蜒曲折的路径。

[ðə; ði] [vjuː] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['baʊndləs] [ɒn] ['evri] [saɪd] ;

The	view	is	absolutely	boundless	on	every	side	;
这	看法	是	绝对地	无边无际	在	每一个	边	;

四周视野绝对无边无际；

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] [wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['vɪʒn] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː] ;

nor	is	there	any	one	object	within	the	circle	of	vision	to	interrupt	it	;
也不	是	那里	任何	一	目的	之内	这	圆圈	的	想象	到	打断	它	;

视野范围内也没有任何物体会干扰视线；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɪz] ['evri] [weə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] ,

so	that	the	sight	is	every	where	lost	in	the	immensity	;	and	there	is	little	doubt	,
所以	那	这	视线	是	每一个	在哪里	丢失的	在	这	浩瀚无垠	;	和	那里	是	小的	怀疑	,

因此，视线完全淹没在浩瀚之中；这一点毋庸置疑。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːrgənz] , [ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv]

that	were	it	not	for	the	imperfection	of	our	organs	,	the	coasts	of
那	是	它	不是	为了	这	缺陷	的	我们的	器官	,	这	海岸	的

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

如果不是因为我们器官的缺陷，非洲的海岸线.....

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɒv; əv] [gri:s] , [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [ə'bʌv]
and **even** **of** **Greece** **,** **would** **be** **discovered** **,** **as** **they** **are** **certainly** **above**
和 甚至 的 希腊 , 会 是 发现 , 作为 他们 是 当然 多于
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] . — [taɪmz] ['telɪskəʊp] .
the **horizon** **.** **—** **Time's** **Telescope** **.**
这 地平线 . — 时间 望远镜 .

甚至希腊的星辰也会被发现，因为它们肯定在地平线以上。——《时代》杂志望远镜版

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

['gærɪks] ['mʌlbəri] [kʌp] .
GARRICK'S **MULBERRY** **CUP** **.**
加里克的 桑 杯子 .

加里克的桑葚杯。

[ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [nju:] [pleɪs] , ['flauriʃ] [ə; eɪ] ['mʌlbəri] - [tri:] ,
In **the** **garden** **attached** **to** **New** **Place** **,** **flourished** **a** **mulberry** **-** **tree** **,**
在 这 花园 随附的 到 新的 地方 , 繁荣 一个 桑 - 树 ,

新居花园里，长着一棵茂盛的桑树。

[wɪtʃ] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd]['plɑ:ntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ; [ænd; ənd][ɪn] - , [wen] [gærɪk]
which **Shakspeare** **had** **planted** **with** **his** **own** **hands** **;** **and** **in** **1742** **,** **when** **Garrick**
哪个 莎士比亚 有 已种植 和 他的 自己的 双手 ; 和 在 - , 什么时候 加里克
[ænd; ənd] ['mæklɪn] ['vɪzɪtɪd] ['strætfəd] ,
and **Macklin** **visited** **Stratford** **,**
和 麦克林 到访 斯特拉特福德 ,

那是莎士比亚亲手栽种的；1742年，当加里克和麦克林访问斯特拉特福德时，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'geɪl] [bɪ'ni:θ] [ɪts]['venərəb(ə)l] ['brɑ:ntʃɪz] [baɪ][sɜ:(r)] [hju:] ['klɑ:ptən] , [hu:] ,
they **were** **regaled** **beneath** **its** **venerable** **branches** **by** **Sir** **Hugh** **Clopton** **,** **who** **,**
他们 是 盛宴 下面 它是 可敬 分支 经过 先生 休 克洛普顿 , WHO ,

在它古老的枝干下，休·克洛普顿爵士热情地款待了他们。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [nju:] [pleɪs] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [mə'loʊnz] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] , [rɪ'peəd] [ˌaɪ 'ti:] ,
instead **of** **pulling** **down** **New** **Place** **according** **to** **Malone's** **assertion** **,** **repaired** **it** **,**
反而 的 拉 向下 新的 地方 根据 到 马龙的 断言 , 已修复 它 ,

根据马龙的说法，他并没有拆除新居，而是进行了修缮。

[ænd; ənd][dɪd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
and **did** **every** **thing** **in** **his** **power** **for** **its** **preservation** **.**
和 做过 每一个 事物 在 他的 力量 为了 它是 保存 .

他竭尽全力去保护它。

[ðə; ði] [rev] . ['frɑ:nsɪs] [geɪstrəl] ['pɜ:rtʃəst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [frɒm; frəm][sɜ:(r)] [hju:] - [eə(r)] ,
The **Rev** **.** **Francis** **Gastrell** **purchased** **the** **building** **from** **Sir** **Hugh** **Clopton's** **heir** **,**
这 牧师 . 弗朗西斯 加斯特雷尔 购买 这 建筑 从 先生 休 - 继承人 ,

弗朗西斯·加斯特雷尔牧师从休·克洛普顿爵士的继承人手中买下了这座建筑。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['mʌlbəri] - [tri:] [tu:; tə][səʊ]
and **being** **disgusted** **with** **the** **trouble** **of** **showing** **the** **mulberry** **-** **tree** **to** **so**
和 存在 厌恶 和 这 麻烦 的 显示 这 桑 - 树 到 所以
['meni] ['vɪzɪtəz] ,
many **visitors** **,**
许多 访客 ,

而且，他厌倦了向这么多游客展示桑树的麻烦，

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt]
he **caused** **this** **interesting** **and** **beautiful** **memorial** **of** **Shakspeare** **to** **be** **cut**
他 导致 这 有趣的 和 美丽的 纪念馆 的 莎士比亚 到 是 切
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

他下令拆除了这座有趣而美丽的莎士比亚纪念碑。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət]
to **the** **great** **mortification** **of** **his** **neighbours** **,** **who** **were** **so** **enraged** **at**
到 这 伟大的 屈辱 的 他的 邻居 , WHO 是 所以 愤怒 在
[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,
his **conduct** **,**
他的 执行 ,

令他的邻居们极为羞愧的是，他们对他的行为感到无比愤怒。

[ðæt] [ðeɪ] [suːn] ['rendəd] [ðə; ði] [pleɪs] , [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] , [tuː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
that **they** **soon** **rendered** **the** **place** **,** **out** **of** **revenge** **,** **too** **disagreeable** **for** **him**
那 他们 很快 渲染 这 地方 , 出去 的 复仇 , 也 令人不快的 为了 他
[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
to **remain** **in** **it** **.**
到 保持 在 它 .

出于报复，他们很快就把那个地方变得太令人厌恶，让他无法继续待在那里。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [triː] , ['biːɪŋ] ['pɜːrtʃəst] [baɪ]
He **therefore** **was** **obliged** **to** **quit** **it** **;** **and** **the** **tree** **,** **being** **purchased** **by**
他 所以 曾是 有义务 到 辞职 它 ; 和 这 树 , 存在 购买 经过
[ə; eɪ] ['kɑːpəntə(r)] ,
a **carpenter** **,**
一个 木匠 ,

因此他不得不放弃那棵树；而那棵树后来被一位木匠买走了，

[wɒz; wəz] ['riːteil] [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ɪn] ['veəriəs] ['relɪks] .
was **retailed** **and** **cut** **out** **in** **various** **relics** **.**
曾是 零售 和 切 出去 在 各种各样的 遗物 .

被零售并切割成各种文物。

[ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['deɪvɪd] [gærɪk] , [ˌiː es 'kjuː] . [səʊld] [ɒn] [ðə; ði]
The **catalogue** **of** **the** **property** **of** **the** **late** **David** **Garrick** **,** **Esq** **.** **sold** **on** **the**
这 目录 的 这 财产 的 这 晚的 大卫 加里克 , 先生 . 卖 在 这
5th [ɒv; əv] [meɪ] ,
5th **of** **May** **,**
5th 的 可能 ,

已故大卫·加里克先生的房产拍卖目录于5月5日发布。

- , [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [kʌp] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : — " [lɒt] - .
1825 **,** **describes** **the** **cup** **as** **follows** **:** **—** **"** **Lot** **170** **.**
- , 描述 这 杯子 作为 跟随 : — " 很多 - .

1825 年，对杯子的描述如下：——"第 170 号拍品。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kʌp] [kɑːrvd] [frɒm; frəm] - ['mʌlbəri] - [triː] ,
The **original** **cup** **carved** **from** **Shakspeare's** **mulberry** **-** **tree** **,**
这 原来的 杯子 雕刻 从 - 桑 - 树 ,

原杯是用莎士比亚故居的桑树木材雕刻而成的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['deɪvɪd] [gærɪk] [baɪ] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət]
which **was** **presented** **to** **David** **Garrick** **by** **the** **Mayor** **and** **Corporation** **at**
哪个 曾是 呈现 到 大卫 加里克 经过 这 市长 和 公司 在
[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [æt; ət] ['strætfəd] - [ɒn] - ['eɪvn] ,
the **time** **of** **the** **Jubilee** **at** **Stratford** **-** **on** **-** **Avon** **,**
这 时间 的 这 禧年 在 斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 ,

这是斯特拉特福德市市长和市政当局在女王登基五十周年庆典时赠予大卫·加里克的。

[laɪnd] [wɪð] ['sɪlvə(r)][gɪlt] , [wɪð] [ə; eɪ]['kʌvə(r)] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['mʌlbəri] [li:vz]
lined 衬里 **with** 和 **silver** 银 **gilt** 镀金 **,** , **with** 和 **a** 一个 **cover** 覆盖 **,** , **surmounted** 克服 **by** 经过 **a** 一个 **bunch** 束 **of** 的 **mulberry** 桑 **leaves** 树叶
[ænd; ənd][fru:t] ,
and 和 **fruit** 水果 **,** ,

内衬镀金银，带盖，盖上饰以一束桑叶和桑果。

['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][gɪlt] .
also 还 **of** 的 **silver** 银 **gilt** 镀金 **.** .

还有镀金银材质的。

" [ðɪs] ['relɪk] [ə'kwaiəz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['vælju:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv][ɪts]['nevə(r)] ['hævɪŋ]
" " **This** 这 **relic** 遗迹 **acquires** 收购 **additional** 额外的 **value** 价值 **from** 从 **the** 这 **circumstance** 环境 **of** 的 **its** 它是 **never** 绝不 **having** 拥有
[tʃeɪndʒd] [pə'zesə] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [gærɪk] [ɪn][sep'tembə(r)]
changed 已更改 **possessors** 拥有者 **from** 从 **the** 这 **time** 时间 **it** 它 **was** 曾是 **presented** 呈现 **to** 到 **Garrick** 加里克 **in** 在 **September** 九月
,
,
,

“这件文物自九月赠予加里克以来从未易主，更增添了其价值。”

- , [tu:; tə] - , [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['nɪəli] [θri:] [skɔ:(r)] [j'iəz] ,
1769 - **,** , **to** 到 **1825** - **,** , **a** 一个 **period** 时期 **of** 的 **nearly** 几乎 **three** 三 **score** 分数 **years** 年 **,** ,

1769年至1825年，近六十年的时间，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑ:t][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['vɜ:tʃuəli] [lɒkt] [ʌp]
and 和 **during** 期间 **the** 这 **greater** 更大的 **part** 部分 **of** 的 **which** 哪个 **time** 时间 **it** 它 **has** 有 **been** 到过 **virtually** 几乎 **locked** 已锁定 **up** 向上
[frɒm; frəm]['pʌblɪk] [vju:] .
from 从 **public** 民众 **view** 看法 **.** .

在此期间的大部分时间里，它实际上都被锁起来，不对外开放。

[ðə; ði] [tri:] [wɒz; wəz][kʌt] [daʊn] [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
The 这 **tree** 树 **was** 曾是 **cut** 切 **down** 向下 **about** 关于 **the** 这 **year** 年 **1756** - **,** ,

这棵树大约在1756年被砍伐。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [les] [ðæn; ðən] - [j'iəz] [əʊld] .
and 和 **could** 可以 **not** 不是 **have** 有 **been** 到过 **less** 较少的 **than** 比 **140** - **years** 年 **old** 老的 **.** .

而且它至少有140年的历史。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðə; ði] ['mʌlbəri] [wɒz; wəz][fɜ:st]['plɑ:ntɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'baʊt] - .
It 它 **is** 是 **said** 说 **the** 这 **mulberry** 桑 **was** 曾是 **first** 第一的 **planted** 已种植 **in** 在 **England** 英格兰 **about** 关于 **1609** - **.** .

据说桑树最早于1609年左右在英国种植。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪŋgjələ(r)] ,
It 它 **is** 是 **not** 不是 **a** 一个 **little** 小的 **singular** 单数 **,** ,

这并非一件小事，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [gærɪk] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [bɑ:d] , [hi:; hi][rɪ'zaɪdɪd][ɪn]

that	at	the	time	Garrick	received	this	relic	of	the	immortal	bard	,	he	resided	in
那	在	这	时间	加里克	已收到	这	遗迹	的	这	不朽	诗人	,	他	居住地	在

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] - [stri:t] ,

Southampton	-	street	,
南安普顿	-	街道	,

当加里克收到这位不朽吟游诗人的遗物时，他住在南安普顿街。

[æz; əz] [ə'pɪəz] [baɪ][hɪz; ɪz]['letə(r)][tu:; tə][ðə; ði][meə(r)][ænd; ənd][ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['strætfəd] ,

as	appears	by	his	letter	to	the	Mayor	and	Corporation	of	Stratford	,
作为	出现	经过	他的	信	到	这	市长	和	公司	的	斯特拉特福德	,

从他写给斯特拉特福德市长和市政当局的信中可以看出，

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɪ'lektɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['bɜ:dʒɪs] [ɒv; əv] ['strætfəd] - [ɒn] - ['eɪvn] ;

returning	thanks	for	having	elected	him	a	burgess	of	Stratford	-	on	-	Avon	;
返回	谢谢	为了	拥有	当选	他	一个	伯吉斯	的	斯特拉特福德	-	在	-	雅芳	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ɪts]['sekənd] [pə'zesə(r)] ,

and	the	residence	of	its	second	possessor	,
和	这	住宅	的	它是	第二	拥有者	,

感谢他当选为斯特拉特福德镇的市民代表；以及其第二任主人的住所，

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['dʒɒnsn] , ([hu:] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] 127l .

Mr	.	J	.	Johnson	,	(	who	bought	it	for	127l	.
先生	.	J	.	约翰逊	,	(	WHO	买	它	为了	127l	.

J. Johnson 先生（以 127l 的价格买下了它）。

1s . ,) ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['sɪksti] [j'iəz] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stri:t] .

1s	.	,	)	after	a	lapse	of	nearly	sixty	years	,	is	in	the	same	street	.
1s	.	,	)	后	一个	失效	的	几乎	六十	年	,	是	在	这	相同的	街道	.

1s.,）时隔近六十年，仍在同一条街上。

[ðə; ði][kʌp][ɪt'self][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['veri] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['hænsəm] [fɔ:m] ; [pleɪn] , [bʌt; bət][ɪn] [gʊd]

The	cup	itself	is	of	a	very	chaste	and	handsome	form	;	plain	,	but	in	good
这	杯子	本身	是	的	一个	非常	贞洁	和	英俊的	形式	;	清楚的	,	但	在	好的

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

杯子本身造型简洁优美，朴素却不失品味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] ['prɪtɪli] [mɑ:kt] .

and	the	wood	prettily	marked	.
和	这	木头	漂亮	标记	.

木头上还有漂亮的纹路。

[ðə; ði] ['mʌlbəri] [kʌp][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [bi:n] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['bæləd] , [bɪ'gɪnɪŋ] , "

The	mulberry	cup	has	also	been	recorded	in	the	celebrated	ballad	,	beginning	,	"
这	桑	杯子	有	还	到过	记录	在	这	著名	民谣	,	开始	,	"

[bɪ'həʊld] [ðɪs] [feə(r)]['gɒblət] ,

Behold	this	fair	goblet	,
看哪	这	公平的	高脚杯	,

桑葚杯也出现在那首著名的民谣中，开头是："看这美丽的酒杯，

" & [si:] . [sʌŋ] [baɪ] [gærɪk] [æt; ət][ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði][kʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	&	c	.	sung	by	Garrick	at	the	Jubilee	,	holding	the	cup	in	his	hand	.
"	&	c	.	唱	经过	加里克	在	这	禧年	,	保持	这	杯子	在	他的	手	.

"等等。"加里克在禧年庆典上演唱，手中拿着奖杯。

[dʒi:] . ['dʌblju:] .

G	.	W	.
G	.	W	.

GW

['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['neɪʃnz] .

MANNERS	AND	CUSTOMS	OF	ALL	NATIONS	.
礼仪	和	海关	的	全部	国家	.

各国礼仪风俗。

[nəʊ] .

NO	.
不	.

不。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ðə; ði] [gri:ks] .

THE	GREEKS	.
这	希腊人	.

希腊人。

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] [ɒv; əv] [gri:s] , [wʌns][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

The	delightful	country	of	Greece	,	once	the	finest	in	the	world	,
这	愉快	国家	的	希腊	,	一次	这	最好的	在	这	世界	,

希腊，这个曾经是世界上最美好的国家，真是一个令人愉悦的国家。

[ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [ɒv; əv][men] ,

is	inhabited	by	a	bold	and	intelligent	race	of	men	,
是	有人居住的	经过	一个	大胆的	和	聪明的	种族	的	男人	,

居住在那里的是一个勇敢而聪明的种族，

[hu:z] ['nəʊb(ə)l] ['strʌglz] [tu:; tə]['reskju:] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][æn; ən] ['əʊdiəs] ['sɜ:vɪtju:d] [hæz; həz]

whose	noble	struggles	to	rescue	themselves	from	an	odious	servitude	has
谁	高贵	斗争	到	救援	他们自己	从	一个	令人厌恶的	奴役	有

['rendəd] [ðem; ðəm]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

rendered	them	objects	of	our	esteem	and	admiration	.
渲染	他们	对象	的	我们的	尊重	和	钦佩	.

他们为摆脱可憎的奴役而进行的崇高斗争，使他们赢得了我们的尊敬和钦佩。

[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][faɪv] [j'iəz] [hæz; həz] [ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] [lænd] [bi:n] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv]

For	more	than	five	years	has	this	unfortunate	land	been	the	scene	of
为了	更多的	比	五	年	有	这	不幸	土地	到过	这	场景	的

[kən'tɪnjuəl]['wɔ:feə(r)][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ;

continual	warfare	and	desolation	;
持续的	战争	和	荒凉	;

五年来，这片不幸的土地一直饱受战火蹂躏和满目疮痍之苦;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ə'tempts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:rks] [hæv; həv] [bi:n] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] ,

and	though	the	attempts	of	the	Turks	have	been	many	and	great	,
和	尽管	这	尝试	的	这	土耳其人	有	到过	许多	和	伟大的	,

尽管土耳其人进行了多次伟大的尝试，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪn'taɪəli] [feɪld] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'zaɪn] , — [ðæt] [ɒv; əv] [ɪk'stɜ:məˌneɪtɪŋ]

they	have	notwithstanding	entirely	failed	in	their	design	,	—	that	of	exterminating
他们	有	虽然	完全	失败的	在	他们的	设计	,	—	那	的	灭绝

[ðə; ði] [gri:ks] .

the	Greeks	.
这	希腊人	.

尽管如此，他们消灭希腊人的计划还是彻底失败了。

[ðə; ði] [griːks] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃnz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðæt]

The	Greeks	are	of	the	same	religion	as	the	Russians	,	and	,	like	that
这	希腊人	是	的	这	相同的	宗教	作为	这	俄罗斯人	,	和	,	喜欢	那

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

希腊人和俄罗斯人信奉同样的宗教，而且，和俄罗斯人一样，

[hæv; həv] [mʌŋks] [ænd; ənd] [nʌnz] .

have	monks	and	nuns	.
有	僧侣	和	修女	.

有僧侣和尼姑。

[greɪt] [dɪ'kɔːrəm] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [tʃɜːtʃɪz] ,

Great	decorum	is	visible	in	their	churches	,
伟大的	礼仪	是	可见的	在	他们的	教堂	,

他们的教堂里庄严肃穆，令人肃然起敬。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['biːɪŋ] [ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪlz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['lætɪs]

the	females	being	excluded	from	the	sight	of	the	males	by	means	of	lattices
这	女性	存在	排除	从	这	视线	的	这	男性	经过	方法	的	晶格

.

:

.

雌性动物被格栅挡在雄性动物看不到的地方。

[ðeə(r)] ['bɪʃəp] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] ,

Their	bishops	lead	a	life	of	great	simplicity	,
他们的	主教们	带领	一个	生活	的	伟大的	简单	,

他们的主教们过着极其简朴的生活，

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪnə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]

as	will	be	seen	from	the	following	account	of	a	dinner	given	by	the
作为	将要	是	已见	从	这	下列的	帐户	的	一个	晚餐	给定	经过	这

['bɪʃəp] [ɒv; əv][sə'loʊnə][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dɑːdwɛl] :

bishop	of	Salona	to	Mr	.	Dodwell	:
主教	的	萨洛纳	到	先生	.	多德威尔	:

从以下对萨洛纳主教款待多德威尔先生的晚宴的描述中可以看出：

— " [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪk'sept] [raɪs][ænd; ənd][bæd] [tʃiːz] ; [ðə; ði][waɪn][wɒz; wəz]

—	"	There	was	nothing	to	eat	except	rice	and	bad	cheese	;	the	wine	was
—	"	那里	曾是	没有什么	到	吃	除了	米	和	坏的	奶酪	;	这	葡萄酒	曾是

['eksɪkrəb(ə)l] ,

execrable	,
可憎的	,

"除了米饭和劣质奶酪，什么也吃不到；葡萄酒也难以下咽。"

[ænd; ənd][səʊ] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] ['rezɪn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [tʊk] [ðə; ði][skɪn][frɒm; frəm]['aʊə(r)][lɪps]

and	so	impregnated	with	resin	,	that	it	almost	took	the	skin	from	our	lips
和	所以	受精	和	树脂	,	那	它	几乎	采取	这	皮肤	从	我们的	嘴唇

.

:

.

嘴唇上沾满了树脂，几乎把我们的嘴唇都剥掉了皮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[bɪˈfɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɑːftəwədz] ,

Before	**sitting**	**down**	**to**	**dinner**	**,**	**as**	**well**	**as**	**afterwards**	**,**
前	坐着	向下	到	晚餐	,	作为	出色地	作为	然后	,

在晚餐前以及晚餐后，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔː(r)] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv]

we	**had**	**to**	**perform**	**the**	**ceremony**	**of**	**the**	**cheironiptron**	**,**	**or**	**washing**	**of**
我们	有	到	履行	这	仪式	的	这	-	,	或者	洗涤	的

[ðə; ði][hændz] .

the	**hands**	**.**
这	双手	.

我们必须举行洗手仪式。

[wiː; wi] [daɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv]['kɒpə(r)] [tɪnd] , [səˈpɔːrtɪd] [əˈpɒn][wʌn][leg] ,

We	**dined**	**at**	**a**	**round**	**table**	**of**	**copper**	**tinned**	**,**	**supported**	**upon**	**one**	**leg**	**,**
我们	用餐	在	一个	圆形的	桌子	的	铜	罐装	,	有	之上	一	腿	,

我们围坐在一个镀锡铜圆桌旁用餐，桌子只有一条腿支撑着。

[ænd; ənd][sæt][ɒn] ['kʊʃnz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	**sat**	**on**	**cushions**	**placed**	**on**	**the**	**floor**	**.**
和	卫星	在	靠垫	放置	在	这	地面	.

他们坐在铺在地上的垫子上。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn'sɪstɪd] [əˈpɒn][maɪ] [griːk] ['sɜːvənt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

The	**bishop**	**insisted**	**upon**	**my**	**Greek**	**servant**	**sitting**	**at**	**table**	**with**	**us**	**;**
这	主教	坚持	之上	我的	希腊语	仆人	坐着	在	桌子	和	我们	;

主教坚持要我的希腊仆人与我们同桌用餐；

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌstəm] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

and	**on**	**my**	**observing**	**that**	**it**	**was**	**contrary**	**to**	**our**	**custom**	**,**	**he**	**answered**	**,**
和	在	我的	观察	那	它	曾是	相反	到	我们的	风俗	,	他	回答	,

当我指出这违背了我们的习俗时，他回答说：

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [sʌtʃ] [rɪˈdɪkjələs] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

that	**he**	**could**	**not**	**bear**	**such**	**ridiculous**	**distinctions**	**in**	**his**	**house**	**.**
那	他	可以	不是	熊	这样的	荒谬的	区别	在	他的	房子	.

他无法容忍家中存在如此荒谬的差别。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

It	**was**	**with**	**difficulty**	**I**	**obtained**	**the**	**privilege**	**of**	**drinking**	**out**	**of**	**my**	**own**
它	曾是	和	困难	我	获得	这	特权	的	喝	出去	的	我的	自己的

[glɑːs] ,

glass	**,**
玻璃	,

我费了好大劲才获得用自己的杯子喝酒的特权。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['gɒblət] , [wɪtʃ] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] .

instead	**of**	**out**	**of**	**the**	**large**	**goblet**	**,**	**which**	**served**	**for**	**the**	**whole**	**party**	**.**
反而	的	出去	的	这	大的	高脚杯	,	哪个	服务	为了	这	所有的	派对	.

而不是用那只供全场客人使用的大酒杯。

[ðə; ði] [griːks] ['seldəm] [drɪŋk] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [daɪnd] .

The	**Greeks**	**seldom**	**drink**	**till**	**they**	**have**	**dined**	**.**
这	希腊人	很少	喝	直到	他们	有	用餐	.

希腊人很少在饭前喝酒。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [strɒŋ] [θɪk] ['kɒfi] , [wɪˈðaʊt] ['ʃʊgə(r)] , [wɒz; wəz]['hændɪd] [raʊnd] .

After	**dinner**	**,**	**strong**	**thick**	**coffee**	**,**	**without**	**sugar**	**,**	**was**	**handed**	**round**	**.**
后	晚餐	,	强的	厚的	咖啡	,	没有	糖	,	曾是	递交	圆形的	.

晚餐后，大家喝上了浓稠的、不加糖的咖啡。

" — [ðə; ði] ['strɪktɪst] [fru:'gæləti][ɪz] [əb'zɜ:vəbl] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [mi:lz] [ɒv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .

"	—	The	strictest	frugality	is	observable	in	all	the	meals	of	these	people	.
"	一	这	最严格的	节俭	是	可观察的	在	全部	这	餐	的	这些	人们	.

“——这些人的饮食极其节俭。”

[ðə; ði]['haɪə(r)] ['ɔ:dərs] [lɪv; laɪv] ['prɪnsəpli] [ɒn] [fɪʃ] [ænd; ənd][raɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] ['pi:p(ə)l][ɒn]

The	higher	orders	live	principally	on	fish	and	rice	,	and	the	common	people	on
这	更高	订单	居住	主要	在	鱼	和	米	,	和	这	常见的	人们	在

['ɒlɪvz] ,

olives	,
橄榄	,

上层阶级主要以鱼和米饭为生，而普通百姓则以橄榄为生。

['hʌni] , [ænd; ənd] ['ʌnjənz] .

honey	,	and	onions	.
蜂蜜	,	和	洋葱	.

蜂蜜和洋葱。

[ðə; ði] [fu:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['levən,taɪn] ['seɪləz] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɒn] .

The	food	of	the	Levantine	sailors	,	according	to	the	Hon	.
这	食物	的	这	黎凡特	水手们	,	根据	到	这	尊敬的	.

据尊敬的先生称，黎凡特水手的食物是.....

['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] , [kən'sɪsts] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv]['sɔ:ltɪd] ['ɒlɪvz] , [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [gri:ks] - .

Mr	.	Douglas	,	consists	entirely	of	salted	olives	,	called	by	the	Greeks	columbades	.
先生	.	道格拉斯	,	由	完全	的	咸的	橄榄	,	称为	经过	这	希腊人	-	.

道格拉斯先生完全由咸橄榄组成，希腊人称之为 columbades。

[ðeɪ] [dres] ['mʌtn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['mænə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [stju:d] [wɪð] ['hʌni] .

They	dress	mutton	in	a	singular	manner	,	it	being	stewed	with	honey	.
他们	裙子	羊肉	在	一个	单数	方式	,	它	存在	炖	和	蜂蜜	.

他们烹制羊肉的方式很特别，是用蜂蜜炖煮的。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [reə(r)] [wɜ:k] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	a	very	rare	work	,	published	in	1686	,	entitled	,	"	The	Present	State	of	the
在	一个	非常	稀有的	工作	,	已发布	在	-	,	标题	,	"	这	展示	状态	的	这

[mə'riəmɔ:-] ,

Morea	,
莫雷亚	,

在一部非常罕见的著作中，该著作于1686年出版，题为《摩里亚半岛现状》，

" [ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['θræʃɪŋ] [kɔ:n] : — " [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]

"	is	the	following	account	of	their	manner	of	thrashing	corn	:	—	"	They	have	no
"	是	这	下列的	帐户	的	他们的	方式	的	猛烈抽打	玉米	:	—	"	他们	有	不

[bɑ:rnz] ,

barns	,
谷仓	,

以下是对他们脱粒玉米方式的描述：“他们没有谷仓，

[bʌt; bət] ['θræʃɪŋ] - [flɔ:z] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn] [haɪ] [graʊndz] , [ænd; ənd]['əʊpən][tu:; tə]

but	thrashing	-	floors	,	which	are	situated	on	high	grounds	,	and	open	to
但	猛烈抽打	-	楼层	,	哪个	是	位于	在	高的	理由	,	和	打开	到

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

the	winds	.
这	风	.

但是，打谷场位于高地上，迎风而立。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [tred] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] [wɪð] ['hɔ:sɪz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [fɑ:st][tu:; tə][ə; eɪ][pəʊst] ,

Here	they	tread	it	out	with	horses	,	which	are	made	fast	to	a	post	,
这里	他们	踏	它	出去	和	马匹	,	哪个	是	制成	快速地	到	一个	邮政	,

在这里，他们用拴在柱子上的马匹来踩踏泥土。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːn] [ɪz] [pʊt] ; [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['træmp(ə)lɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [greɪt] [dɪ'spætʃ] :

round	which	the	corn	is	put	;	the	horses	trampling	upon	it	make	great	despatch	:
圆形的	哪个	这	玉米	是	放	;	这	马匹	践踏	之上	它	制作	伟大的	调度	:

玉米就种在周围；马匹践踏玉米，速度很快：

[ðeɪ] [ðen] [klenz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] .

they	then	cleanse	it	with	the	wind	,	and	send	it	home	.
他们	然后	洁净	它	和	这	风	,	和	发送	它	家	.

然后他们用风把它吹干净，送回故乡。

" [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːks] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [bɪlt] [ɒv; əv] [brɪk] , [meɪd] [ɒv; əv] [kleɪ]

"	The	houses	of	the	Greeks	are	generally	built	of	brick	,	made	of	clay
"	这	房屋	的	这	希腊人	是	一般来说	建造	的	砖	,	制成	的	黏土

[ænd; ənd] [tʃɒpt] [strɔː] ;

and	chopped	straw	;
和	切碎	稻草	;

"希腊人的房屋一般是用砖砌成的，砖是用粘土和切碎的稻草制成的；

[ðəʊz] [æt; ət] ['nɑːpɔːli] [ˌdiː 'aɪ] [ruː'meɪniə] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)]

those	at	Napoli	di	Romania	are	considered	among	the	best	,	and	are
那些	在	那不勒斯	迪	罗马尼亚	是	经过考虑的	之中	这	最好的	,	和	是

['speɪʃəs] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] .

spacious	and	convenient	.
宽敞	和	方便的	.

Napoli di Romania 的餐厅被认为是最好的餐厅之一，宽敞舒适。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [ɒn] ['entərɪŋ] , [ɪz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [ə'pɪərəns] [ðeɪ] ['prez(ə)nt] ,

The	stranger	,	on	entering	,	is	struck	with	the	singular	appearance	they	present	,
这	陌生人	,	在	进入	,	是	击	和	这	单数	外貌	他们	展示	,

陌生人一进门，就被他们奇特的装扮所吸引。

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['stɔːri] ['biːɪŋ] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

the	lower	story	being	set	apart	for	the	horses	,
这	降低	故事	存在	放	除	为了	这	马匹	,

底层专门辟为马厩。

[waɪl] [nɒt] [ə; eɪ] [bel] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

while	not	a	bell	is	visible	in	any	part	of	the	building	.
尽管	不是	一个	钟	是	可见的	在	任何	部分	的	这	建筑	.

虽然在建筑物的任何地方都看不到钟。

[wen] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪgnɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)]

When	the	attendance	of	a	servant	is	required	,	it	is	signified	by	the	master
什么时候	这	出席	的	一个	仆人	是	必需的	,	它	是	表示	经过	这	掌握

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

clapping	his	hands	.
鼓掌	他的	双手	.

主人需要仆人到场时，会拍手示意。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæv; həv] ['veri] ['prɪti] ['gaːdnz] ,

Most	of	the	houses	in	the	villages	have	very	pretty	gardens	,
最多	的	这	房屋	在	这	村庄	有	非常	漂亮的	花园	,

村里的大多数房子都有非常漂亮的花园，

[wɪð] [wɔːks] [raʊnd] [ðem; ðəm] ['kʌvəd] [wɪð] [vaɪnz] .

with	walks	round	them	covered	with	vines	.
和	散步	圆形的	他们	涵盖	和	藤蔓	.

周围有长满藤蔓的小路。

[ðə; ði] [griːks] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈdɑːnsɪŋ] , [pəˈtɪkjələli] [ðə; ði]
The **Greeks** **are** **remarkable** **for** **their** **love** **of** **dancing** **,** **particularly** **the**
这 希腊人 是 卓越 为了 他们的 爱 的 跳舞 , 特别 这
[rəjˈmeiikə] ,
Romaika **,**
罗马卡 ,

希腊人酷爱舞蹈，尤其是罗马舞，这令人印象深刻。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [ðə; ði] [ɒn] .
which **is** **thus** **described** **by** **the** **Hon** **.**
哪个 是 因此 描述 经过 这 尊敬的 .

尊敬的阁下如此描述道：

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌgləs] : — " [ai] [ˈnevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [fəˈget] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [ðɪs] [dɑːns] :
Mr **.** **Douglas** **:** **—** **"** **I** **never** **shall** **forget** **the** **first** **time** **I** **saw** **this** **dance** **:**
先生 . 道格拉斯 : — " 我 绝不 将 忘记 这 第一的 时间 我 锯 这 舞蹈 :

道格拉斯先生："我永远不会忘记我第一次看到这种舞蹈的情景：

[ai] [hæd; həd] [ˈlændɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ɒv; əv] [ˈsaɪˌoʊ] ,
I **had** **landed** **on** **a** **fine** **Sunday** **evening** **in** **the** **island** **of** **Scio** **,**
我 有 登陆 在 一个 美好的 星期日 晚上 在 这 岛 的 Scio ,

在一个晴朗的星期天晚上，我降落在了斯基奥岛上。

[ˈɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] [spent] [əˈmɪdst] [ˈtɜːkɪʃ] [ˈdespətɪzəm] ,
after **three** **months** **spent** **amidst** **Turkish** **despotism** **,**
后 三 几个月 花费 在……之中 土耳其 专制主义 ,

在土耳其专制统治下生活了三个月之后，

[ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpʊrər] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði]
and **I** **found** **most** **of** **the** **poorer** **inhabitants** **of** **the** **town** **strolling** **upon** **the**
和 我 成立 最多 的 这 贫穷 居民 的 这 镇 漫步 之上 这
[ʃɔː(r)] ,
shore **,**
支撑 ,

我发现镇上大部分贫困居民都在岸边散步。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈæbsənt] [æt; ət] [ðeə(r)] [fɑːrmz] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ˈraɪdɪŋ] [θriː] [maɪlz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst]
and **the** **rich** **absent** **at** **their** **farms** **;** **but** **in** **riding** **three** **miles** **along** **the** **coast**
和 这 富有的 缺席的 在 他们的 农场 ; 但 在 骑术 三 英里 沿着 这 海岸
,
,
,

富人们都不在农场；但他们沿着海岸线骑行了三英里，

[ai] [sɔː] [əˈbʌv] [ˈθɜːti] [ˈpɑːtiz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈdɑːnsɪŋ] [ðə; ði] [rəjˈmeiikə] [əˈpɒn] [ðə; ði] [sænd] ;
I **saw** **above** **thirty** **parties** **engaged** **in** **dancing** **the** **Romaika** **upon** **the** **sand** **;**
我 锯 多于 三十 各方 已订婚的 在 跳舞 这 罗马卡 之上 这 沙 ;

我看到三十多个团体在沙滩上跳罗马卡舞；

[ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [gruːps] , [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [led] [ðem; ðəm] [tʃeɪst] [ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [weɪv] ,
in **some** **of** **these** **groups** **,** **the** **girl** **who** **led** **them** **chased** **the** **retreating** **wave** **,**
在 一些 的 这些 团体 , 这 女孩 WHO 引领 他们 追逐 这 撤退 海浪 ,

在某些队伍中，领头的女孩追赶着退去的人群。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːloʊərz] [ˈhʌrid] [ðeə(r)] [steps] ;
and **it** **was** **in** **vain** **that** **her** **followers** **hurried** **their** **steps** **;**
和 它 曾是 在 徒劳 那 她 追随者 慌忙 他们的 步骤 ;

她的追随者们急忙赶路，却无济于事；

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdʒen(ə)rəli] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈtɜːnɪŋ] [siː] ,
some **of** **them** **were** **generally** **caught** **by** **the** **returning** **sea** **,**
一些 的 他们 是 一般来说 捕捉 经过 这 返回 海 ,

它们中的一些通常是被返航的海水捕获的。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wʊd] [kɔ:t] [ðə; ði] [lɑ:f] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [breɪk] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] [tʃeɪn] .

and	all	would	court	the	laugh	rather	than	break	the	indissoluble	chain	.
和	全部	会	法庭	这	笑	相当	比	休息	这	不解	链	.

所有人都宁愿博取嘲笑，也不愿打破牢不可破的纽带。

[nɪə(r)] [i:tʃ] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv]['peərənts][ænd; ənd]['eldə(r)] [frendz] ,

Near	each	party	was	seated	a	group	of	parents	and	elder	friends	,
靠近	每个	派对	曾是	坐着	一个	团体	的	父母	和	长老	朋友们	,

每组客人附近都坐着一群家长和年长的朋友。

[hu:] [ˌri:'kɪndld] [ðə; ði][lɑ:st] [spɑ:k] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪk'spaɪərɪŋ] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]

who	rekindled	the	last	spark	of	their	expiring	gaiety	and	vigour	in	the
WHO	重燃	这	最后的	火花	的	他们的	到期	欢乐	和	活力	在	这

['hæpinəs] [ðeɪ] [sɔ:] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

happiness	they	saw	around	them	.
幸福	他们	锯	大约	他们	.

他们从周围的幸福中重新燃起了自己即将消逝的快乐和活力的最后一丝火花。

" [ðəʊ] [ðə; ði] [gri:ks] [ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [ə'prest] ['neɪʃ(ə)n] , [jet] , [æz; əz][sɜ:(r)] ['wɪljəm] [gɛl]

"	Though	the	Greeks	are	an	oppressed	nation	,	yet	,	as	Sir	William	Gell
"	尽管	这	希腊人	是	一个	受压迫者	国家	,	然而	,	作为	先生	威廉	凝胶

['testifai] ,

testifies	,
作证	,

“尽管希腊是一个受压迫的民族，但正如威廉·盖尔爵士所作证的那样，

[ðeɪ] ['kænɒt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ʌn'klenli] [ɪn][ðeə(r)]['hæbɪts] .

they	cannot	be	called	uncleanly	in	their	habits	.
他们	不能	是	称为	不洁的	在	他们的	习惯	.

他们的习惯不能被称作不洁。

[ðə; ði][bæθ.bɑ:θ][ɪz][ɪn] ['kɒnstənt] [ju:z] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

The	bath	is	in	constant	use	among	them	,
这	洗澡	是	在	持续的	使用	之中	他们	,

他们经常使用浴缸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:k] ['pez(ə)nt] [wʊd] [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [rɪ'taɪə(r)][tu:; tə] [rest] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

and	a	Greek	peasant	would	on	no	account	retire	to	rest	without	having
和	一个	希腊语	农民	会	在	不	帐户	退休	到	休息	没有	拥有

['pri:viəsli] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

previously	washed	his	feet	.
之前	洗过	他的	脚	.

希腊农民绝不会在没洗脚的情况下就去休息。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] , ['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] , [ɑ:(r); ə(r)] [kept] ['veri] [sɪ'klu:dɪd] [frɒm; frəm][sə'saɪəti] ,

The	females	,	generally	speaking	,	are	kept	very	secluded	from	society	,
这	女性	,	一般来说	请讲	,	是	保留	非常	僻	从	社会	,

总的来说，女性通常与社会隔绝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [ðeə(r)] ['mærɪdʒz] [ɑ:(r); ə(r)] ['faʊndɪd] [ɒn]['mju:tʃuəl] [lʌv] [ɔ:(r)]

and	it	is	seldom	that	their	marriages	are	founded	on	mutual	love	or
和	它	是	很少	那	他们的	婚姻	是	创立	在	相互的	爱	或者

[ə'tætʃmənt] .

attachment	.
依恋	.

他们的婚姻很少是建立在相互爱慕或依恋的基础上的。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærid] ['wɪmɪn] [ɪn] [gri:s] [ɪz] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haɪɪst] [preɪz] ,

The	conduct	of	the	married	women	in	Greece	is	deserving	of	our	highest	praise	,
这	执行	的	这	已婚	女性	在	希腊	是	值得	的	我们的	最高	称赞	,

希腊已婚妇女的行为举止值得我们高度赞扬。

[bəuθ][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [greɪt] ['vɜ:tʃu:][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] , [waɪl] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv]

both	for	their	great	virtue	and	goodness	of	heart	,	while	instances	of
两个都	为了	他们的	伟大的	美德	和	善良	的	心	,	尽管	实例	的

[dɪ'vɔ:s] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'stri:mli] [reə(r)] .

divorce	are	extremely	rare	.
离婚	是	极其	稀有的	.

他们都品德高尚、心地善良，离婚的情况极其罕见。

[ðə; ði] ['beriəl] - ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [gri:ks] [ɑ:(r); ə(r)]['sɪtʃueɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

The	burial	-	places	of	the	Greeks	are	situated	without	the	walls	of	their
这	葬礼	-	地方	的	这	希腊人	是	位于	没有	这	墙壁	的	他们的

[taʊnz] ,

towns	,
城镇	,

希腊人的墓地位于城墙之外。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [tu:mz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][plɑ:nts] , (['prɪnsəpli] ['pɑ:sli] ,

and	round	the	tombs	are	a	variety	of	plants	,	(	principally	parsley	,
和	圆形的	这	陵墓	是	一个	种类	的	植物	,	(	主要	香菜	,

墓地周围生长着各种各样的植物（主要是欧芹），

) [wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] [greɪt] [keə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ə'laɪv] .

)	which	they	take	great	care	to	keep	alive	.
)	哪个	他们	拿	伟大的	关心	到	保持	活	.

）他们非常小心地保护它们的生命。

['nju:mərəs] ['serɪmənɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [əb'zɜ:vd] [æt; ət][ðeə(r)]['fju:nərəlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

Numerous	ceremonies	are	observed	at	their	funerals	;	but	the	most	interesting
很多的	仪式	是	观察到	在	他们的	葬礼	;	但	这	最多	有趣的

[si:n] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st] .

scene	is	the	last	.
场景	是	这	最后的	.

他们的葬礼上会举行许多仪式；但最有趣的场景是最后一个。

" [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['bɒdi][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ɜ:θ] , [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ə'prəʊtʃ] [ɪn] [tɜ:n] ,

"	Before	the	body	is	covered	with	earth	,	the	relations	approach	in	turn	,
"	前	这	身体	是	涵盖	和	地球	,	这	关系	方法	在	转动	,

“在尸体被泥土掩埋之前，各种关系依次展开，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:ps] [ɪn][ðeə(r)][ɑ:mz] , [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gri:f] ,

and	lifting	the	corpse	in	their	arms	,	indulge	in	the	full	pleasure	of	their	grief	,
和	举重	这	尸体	在	他们的	武器	,	放纵	在	这	满的	乐趣	的	他们的	悲伤	,

他们抱起尸体，尽情享受悲痛带来的快感。

[waɪl] [ðeɪ] [kɔ:l][ɪn][veɪn][ɒn][ðə; ði] [frend] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] ,

while	they	call	in	vain	on	the	friend	they	have	lost	,
尽管	他们	称呼	在	徒劳	在	这	朋友	他们	有	丢失的	,

当他们徒劳地呼唤着失去的朋友时，

[ɔ:(r)] [kɜ:s] [ðə; ði] [feɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [lɒs] [hæz; həz] [bi:n] [ə'keɪʒnd] .

or	curse	the	fate	by	which	that	loss	has	been	occasioned	.
或者	诅咒	这	命运	经过	哪个	那	损失	有	到过	引发	.

或者诅咒导致这种损失的命运。

" [ðə; ði] [gri:ks] , [wen] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'kwaɪəz] [ˌaɪ 'ti:] , [meɪk] [ju:z][ɒv; əv] ['flaʊəz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)]

"	The	Greeks	,	when	occasion	requires	it	,	make	use	of	flowers	to	express	their
"	这	希腊人	,	什么时候	场合	需要	它	,	制作	使用	的	花朵	到	表达	他们的

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

“希腊人会在适当的时候用鲜花来表达他们的情感。”

[ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] ['praɪvət] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə]

Thus	for	instance	,	if	a	lover	wishes	to	convey	any	private	intelligence	to
因此	为了	实例	, 如果	一个	情人	愿望	到	传达	任何	私人的	智力	到

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

his	mistress	,
他的	情妇	,

例如，如果一个情人想向他的情妇透露任何私密信息，

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['flaʊəz] ,

he	has	only	to	make	a	selection	of	certain	flowers	,
他	有	仅有的	到	制作	一个	选择	的	肯定	花朵	,

他只需要挑选一些特定的花朵即可。

[ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [ɪf] [wʌns] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

the	signification	of	which	is	perfectly	understood	if	once	seen	by	the	object
这	意义	的	哪个	是	完美	理解	如果	一次	已见	经过	这	目的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

of	his	love	.
的	他的	爱	.

如果被他心爱的人看到，其含义便会完全明白。

[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz][beə(r)][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðəʊz]

The	manners	of	the	Greeks	in	many	cases	bear	a	striking	resemblance	to	those
这	礼仪	的	这	希腊人	在	许多	案例	熊	一个	引人注目	相似	到	那些

[ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːrks] .

of	the	Turks	.
的	这	土耳其人	.

希腊人的礼仪在很多方面与土耳其人的礼仪有着惊人的相似之处。

[laɪk] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [sməʊk] [wɪð] [lɒŋ] [paɪps] , [ænd; ənd] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði][left][hænd] .

Like	that	nation	,	they	smoke	with	long	pipes	,	and	write	with	the	left	hand	.
喜欢	那	国家	,	他们	抽烟	和	长的	管道	,	和	写	和	这	左边	手	.

和那个国家一样，他们用长烟斗抽烟，用左手写字。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['nɑːpɔːli][ˌdiː 'aɪ][ruː'meɪniə][hæv; həv] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['ɪmɪteɪtɪd][ðeə(r)] [ə'presə]

The	inhabitants	of	Napoli	di	Romania	have	still	further	imitated	their	oppressors
这	居民	的	那不勒斯	迪	罗马尼亚	有	仍然	更远	模仿	他们的	压迫者

[baɪ] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːbən] [trɪmd] [wɪð] [waɪt] ,

by	wearing	the	turban	trimmed	with	white	,
经过	穿着	这	头巾	修剪过的	和	白色的	,

罗马尼亚那不勒斯的居民甚至进一步模仿了他们的压迫者，戴着镶有白色边饰的头巾。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [red] - , [ɔː(r)]['slɪpə(r)z] .

together	with	the	red	papouches	,	or	slippers	.
一起	和	这	红色的	-	,	或者	拖鞋	.

以及红色小袋子或拖鞋。

[ðə; ði]['kɒstjuːm][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['səʊldʒəz][ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['lɛtəz]

The	costume	of	the	Greek	soldiers	is	thus	described	by	the	author	of	"	Letters
这	戏服	的	这	希腊语	士兵	是	因此	描述	经过	这	作者	的	"	信件

[frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] :

from	the	East	:
从	这	东方	:

《东方来信》的作者是这样描述希腊士兵的服装的：

" — " [ðə; ði]['kɒstjuːm][ɒv; əv] [ðiːz] ['səʊldʒəz][wɒz; wəz] [lait] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ; [ə; eɪ] [θɪn] [vest] ,

"	—	"	The	costume	of	these	soldiers	was	light	and	graceful	;	a	thin	vest	,
"	—	"	这	戏服	的	这些	士兵	曾是	光	和	优美	;	一个	薄的	背心	,

[sæʃ] ,

sash	,
窗扇	,

"——这些士兵的服装轻便优雅；一件薄背心，一条腰带，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [ˌpæntə'luːn] , [wɪtʃ] [fel] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] [niː] .

and	a	loose	pantaloon	,	which	fell	just	below	the	knee	.
和	一个	松动的	灯笼裤	,	哪个	跌倒	只是	以下	这	膝盖	.

还有一条宽松的灯笼裤，裤长刚好到膝盖以下。

[ðə; ðɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʌgli] [kæp] .

The	head	was	covered	with	a	small	and	ugly	cap	.
这	头	曾是	涵盖	和	一个	小的	和	丑陋的	帽	.

头上戴着一顶又小又丑的帽子。

[ðeɪ] [hæd; həd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pɪstlz] [ænd; ənd] ['mʌskɪt] , [tuː; tə]

They	had	most	of	them	pistols	and	muskets	,	to
他们	有	最多	的	他们	手枪	和	滑膛枪	,	到

他们大多数人都有手枪和滑膛枪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wɪtʃ] ['meni] ['ædɪd] ['seɪbəz] [ɔː(r)] ['ætəgæn] .

which	many	added	sabres	or	ataghans	.
哪个	许多	额外	军刀	或者	阿塔甘斯	.

其中许多人还加装了军刀或阿塔甘刀。

" [ðə; ðɪ] [dres] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [ɪz] ['veri] ['elɪgənt] ; ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hed] [ɪz] [wɔːn] [ə; eɪ][veɪl] ,

"	The	dress	of	the	females	is	very	elegant	;	over	the	head	is	worn	a	veil	,
"	这	裙子	的	这	女性	是	非常	优雅的	;	超过	这	头	是	磨损	一个	面纱	,

“女性的服饰非常优雅；头上戴着面纱，

[kɔːld] - , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['aɪlɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)l][ɪz] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] [blæk] ['paʊdə(r)] ,

called	macrama	,	and	between	the	eyelid	and	the	pupil	is	inserted	a	black	powder	,
称为	-	,	和	之间	这	眼皮	和	这	瞳孔	是	插入	一个	黑色的	粉末	,

这种化妆术被称为“macrama”，在眼睑和瞳孔之间填充黑色粉末。

[nemd] - , [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɒn] .

named	surme	,	which	,	according	to	the	Hon	.
命名	-	,	哪个	,	根据	到	这	尊敬的	.

名为 surme，据尊敬的

['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] , [gɪvz] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] .

Mr	.	Douglas	,	gives	a	pleasing	expression	to	the	countenance	.
先生	.	道格拉斯	,	给予	一个	令人愉悦	表达	到	这	面容	.

道格拉斯先生脸上露出和蔼的表情。

[ɒn] [ðeə(r)][heə(r)] (['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːbən]) [ðeɪ] [bɪ'stəʊ] [greɪt] [peɪnz] ,

On	their	hair	(	generally	of	a	beautiful	auburn	)	they	bestow	great	pains	,
在	他们的	头发	(	一般来说	的	一个	美丽的	奥本	)	他们	赐给	伟大的	疼痛	,

他们在自己的头发上（通常是美丽的红褐色）倾注了大量心血，

[ə'dɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['ɔːrnəmənts] ,

adorning	it	with	a	variety	of	ornaments	,
装饰	它	和	一个	种类	的	装饰品	,

用各种装饰品点缀它，

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hæŋ] [daʊn] [ɪn] [lɒŋ] ['tresɪz] [ɔː(r)] ['riŋlit] , [wɪtʃ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]

and	suffering	it	to	hang	down	in	long	tresses	or	ringlets	,	which	present	a
和	痛苦	它	到	悬挂	向下	在	长的	头发	或者	环状物	,	哪个	展示	一个

[məʊst]['greɪsf(ə)l] [ə'pɪərəns] .

most	graceful	appearance	.
最多	优美	外貌	.

任由头发长长地垂下来，形成长长的发丝或卷曲的发髻，显得非常优雅。

[ɪn]['stætʃə(r)][ðə; ðɪ][men][ɑː(r); ə(r)][tɔːl][ænd; ənd] [wel] [meɪd] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ['kauntənəns] , [ðəʊ]

In	stature	the	men	are	tall	and	well	made	;	but	their	countenances	,	though
在	身材	这	男人	是	高的	和	出色地	制成	;	但	他们的	面容	,	尽管

[ɪk'spresɪv] ,

expressive	,
富有表现力的	,

这些男子身材高大健壮；但他们的面容虽然富有表现力，

[hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] , [wɪtʃ] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][taɪm][ɔː(r)]

have	generally	an	air	of	dejection	,	which	no	change	of	time	or
有	一般来说	一个	空气	的	沮丧	,	哪个	不	改变	的	时间	或者

['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] .

circumstances	have	power	to	remove	.
情况	有	力量	到	消除	.

他们通常都带着一种沮丧的神情，这种神情无论时间或环境如何变化都无法消除。

[ðə; ðɪ] [griːk] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][vɪ'væsəti][ænd; ənd]

The	Greek	women	are	very	beautiful	,	and	remarkable	for	vivacity	and
这	希腊语	女性	是	非常	美丽的	,	和	卓越	为了	活泼	和

[ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][maɪnd] .

intelligence	of	mind	.
智力	的	头脑	.

希腊女性非常美丽，而且以活泼的性格和聪颖的头脑而闻名。

[ðə; ðɪ]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [griːks] [kən'sɪsts][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]

The	character	of	the	Greeks	consists	of	a	singular	mixture	of	good	and
这	特点	的	这	希腊人	由	的	一个	单数	混合物	的	好的	和

[bæd] ['kwɒlətiz] .

bad	qualities	.
坏的	品质	.

希腊人的性格是由善与恶两种特质独特地混合在一起构成的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][veɪn] , ['fɪk(ə)l] , ['tretʃərəs] , [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] ,

They	are	vain	,	fickle	,	treacherous	,	and	turbulent	;	but	,	on	the	other	hand	,
他们	是	徒劳	,	反复无常	,	奸诈	,	和	湍流	;	但	,	在	这	其他	手	,

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʌstriəs] ,

are	industrious	,
是	勤劳	,

他们虚荣、善变、奸诈、动荡；但另一方面，他们又很勤劳。

[bəʊld] , [pə'laɪt] , ['mɒdərət] [ɪn][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

bold	,	polite	,	moderate	in	their	living	,	with	a	lively	and	ingenious	disposition	.
大胆的	,	有礼貌的	,	缓和	在	他们的	活的	,	和	一个	热闹	和	巧妙	处置	.

他们大胆、有礼貌、生活节俭，性格活泼机智。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][waɪn] ,

If	it	be	asserted	that	they	are	in	some	cases	too	much	given	to	wine	,
如果	它	是	断言	那	他们	是	在	一些	案例	也	很多	给定	到	葡萄酒	,

如果有人断言他们在某些情况下过于嗜酒，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ] , - [k'rɪmɪn] [ˌiː es 'tiː] , [nɒn]

it	may	be	replied	to	in	the	words	of	Cicero	,	Necessitatis	crimen	est	,	non
它	可能	是	回复	到	在	这	字	的	西塞罗	,	-	犯罪	est	,	非

[vəlʌntɑːtɪs] .

voluntatis	.
自愿	.

可以用西塞罗的话来回答：Necessitatiscrimen est, non voluntatis。

[wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [eɪdʒ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

When	we	consider	that	from	the	earliest	age	they	are	accustomed	to
什么时候	我们	考虑	那	从	这	最早	年龄	他们	是	习惯	到

['wɪtnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɜːrks] [ðə; ði][məʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv] ['prɒflɪgəsi] [ænd; ənd] ['vɪləni] ,

witness	among	the	Turks	the	most	disgusting	scenes	of	profligacy	and	villany	,
证人	之中	这	土耳其人	这	最多	令人作呕	场景	的	挥霍无度	和	恶棍	,

考虑到他们从小就目睹土耳其人最令人作呕的放荡和邪恶行径，

[ðæt] , [laɪk] ['wɒndərɪŋ] ['pɪlgrɪmz] , [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [fɪkst] [ə'bəʊd] ,

that	,	like	wandering	pilgrims	,	they	have	no	fixed	abode	,
那	,	喜欢	漫游	朝圣者	,	他们	有	不	固定的	住所	,

他们就像四处漂泊的朝圣者，没有固定的住所。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəriz] [ə'tendənt] [ɒn][wɔː(r)][ænd; ənd]

and	are	continually	subject	to	all	the	miseries	attendant	on	war	and
和	是	持续	主题	到	全部	这	苦难	服务员	在	战争	和

['pɒvəti] ,

poverty	,
贫困	,

他们不断遭受战争和贫困带来的各种苦难，

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ɪn][ðeə(r)]['kærəktə(r)][wiː; wi][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]

can	it	be	wondered	if	in	their	character	we	find	something	worthy	of
能	它	是	想知道	如果	在	他们的	特点	我们	寻找	某物	值得	的

[ˌreprɪ'henʃən] ?

reprehension	?
非难	?

难道我们不该怀疑，他们的品格中是否存在值得谴责的地方吗?

['dʌbljuː] . [siː] — [waɪ]

W	.	C	—	Y
W	.	C	—	是

W. C—Y

[ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] ;

THE	SELECTOR	;
这	选择器	;

选择器；

[ænd; ənd] ['lɪtərəri] [n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv] [njuː] [wɜːks] .

AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
和	文学	通知	的	新的	作品	.

以及新作品的文学评论。

['pɜːsən(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['bəʊnəpɑːt] .

PERSONAL	CHARACTER	OF	BONAPARTE	.
个人的	特点	的	波拿巴	.

波拿巴的个人性格。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [əb'zəːvz] , [ɒn]['kləʊzɪŋ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] ,

Sir	Walter	Scott	observes	,	on	closing	the	history	of	Napoleon	Bonaparte	,
先生	沃尔特	斯科特	观察	,	在	结束	这	历史	的	拿破仑	波拿巴	,

沃尔特·斯科特爵士在结束对拿破仑·波拿巴的传记时写道：

[ðæt] [ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [pɔːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði]

that	the	reader	may	be	disposed	to	pause	a	moment	to	reflect	on	the
那	这	读者	可能	是	处置	到	暂停	一个	片刻	到	反映	在	这

['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] ,

character	of	that	wonderful	person	,
特点	的	那	精彩的	人	,

愿读者能稍作停顿，细细品味这位杰出人物的品格。

[ɒn] [huːm] ['fɔːtʃuːn] ['ʃaʊəd] [səʊ] ['menɪ] ['feɪvəz] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

on	whom	fortune	showered	so	many	favours	in	the	beginning	and	through	the
在	谁	财富	淋浴	所以	许多	恩惠	在	这	开始	和	通过	这

['mɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

middle	of	his	career	,
中间	的	他的	职业	,

在他职业生涯的初期和中期，命运对他格外眷顾。

[tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ɪts] [kləʊz] [wɪð] [sʌtʃ] [diːp] [ænd; ənd] [ʌn'wəʊntɪd] [ə'flikʃən] .

to	overwhelm	its	close	with	such	deep	and	unwonted	afflictions	.
到	压倒	它是	关闭	和	这样的	深的	和	不寻常的	苦难	.

以如此深刻和出乎意料的苦难来压垮它的结尾。

[ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'pəʊzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] ,

The	external	appearance	of	Napoleon	was	not	imposing	at	the	first	glance	,
这	外部的	外貌	的	拿破仑	曾是	不是	气势磅礴	在	这	第一的	瞥一眼	,

乍一看，拿破仑的外表并不威严。

[hɪz; ɪz]['stætʃə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊnli][faɪv] [fiːt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] ['ɪŋglɪʃ] .

his	stature	being	only	five	feet	six	inches	English	.
他的	身材	存在	仅有的	五	脚	六	英寸	英语	.

他的身高只有五英尺六英寸（英国标准）。

[hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [θɪn] [ɪn] [juːθ] , [ænd; ənd] ['sʌmwʊt] ['kɔːpjələnt] [ɪn][eɪdʒ] ,

His	person	,	thin	in	youth	,	and	somewhat	corpulent	in	age	,
他的	人	,	薄的	在	青年	,	和	有些	肥胖的	在	年龄	,

他年轻时体型偏瘦，年老时略显肥胖。

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['delɪkət] [ðæn; ðən][rəʊ'bʌst][ɪn] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] ,

was	rather	delicate	than	robust	in	outward	appearance	,
曾是	相当	精美的	比	强壮的	在	向外	外貌	,

外表看起来比较纤细而非粗壮，

[bʌt; bət][kɑːst][ɪn][ðə; ði] [məʊld] [məʊst]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fə'tiːg] .

but	cast	in	the	mould	most	capable	of	enduring	privation	and	fatigue	.
但	投掷	在	这	模具	最多	有能力的	的	持久	匮乏	和	疲劳	.

但却是按照最能忍受匮乏和疲劳的模式塑造的。

[hiː; hi] [rəʊd] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪtʃ]

He	rode	ungracefully	,	and	without	the	command	of	his	horse	which
他	骑	笨拙地	,	和	没有	这	命令	的	他的	马	哪个

[dis'tiŋgwiʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌkævə'lɪə(r)] ;

distinguishes	a	perfect	cavalier	;
区别	一个	完美的	骑士	;

他骑马的姿势笨拙，没有展现出优秀骑士应有的驾驭马匹的能力；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [tuː; tə] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [wen] ['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [æz; əz]

so	that	he	showed	to	disadvantage	when	riding	beside	such	a	horseman	as
所以	那	他	显示	到	劣势	什么时候	骑术	旁	这样的	一个	骑手	作为

[mʊ'rɑːt] .

Murat	.
穆拉特	.

因此，当他与穆拉特这样的骑手并肩骑行时，就显得处于劣势。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪələs] , [sæt][fɜːm][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [rəʊd] [wɪð] [rə'pɪdəti] ,

But	he	was	fearless	,	sat	firm	in	his	seat	,	rode	with	rapidity	,
但	他	曾是	无畏	,	卫星	公司	在	他的	座位	,	骑	和	快速	,

但他无所畏惧，稳稳地坐在座位上，策马疾驰。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðə; ði]['eksəsaɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)][taɪm][ðæn; ðən]

and	was	capable	of	enduring	the	exercise	for	a	longer	time	than
和	曾是	有能力的	的	持久	这	锻炼	为了	一个	更长	时间	比

[məʊst][men] .

most	men	.
最多	男人	.

而且他能够比大多数男性更长时间地坚持这项运动。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fuːd] ,

We	have	already	mentioned	his	indifference	to	the	quality	of	his	food	,
我们	有	已经	提及	他的	漠不关心	到	这	质量	的	他的	食物	,

我们之前已经提到过他对食物质量漠不关心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] ['æbstɪnəns] .

and	his	power	of	enduring	abstinence	.
和	他的	力量	的	持久	节制	.

以及他持久的禁欲能力。

[ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv][waɪn] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; bəʊ] ,

A	morsel	of	food	,	and	a	flask	of	wine	hung	at	his	saddle	-	bow	,
一个	小块	的	食物	,	和	一个	烧瓶	的	葡萄酒	悬挂	在	他的	鞍	-	弓	,

他的马鞍弓上挂着一小块食物和一瓶酒。

[juːst] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɜːlɪə(r)] [kæm'peɪnz] , [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

used	,	in	his	earlier	campaigns	,	to	support	him	for	days	.
用过的	,	在	他的	早些时候	竞选活动	,	到	支持	他	为了	天	.

在他早期的竞选活动中，曾被用来支持他数天。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lætə(r)][wˈɔːz] , [hiː; hi][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [juːst] [ə; eɪ] ['kærɪʤ] ; [nɒt] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn]

In	his	latter	wars	,	he	more	frequently	used	a	carriage	;	not	,	as	has	been
在	他的	后者	战争	,	他	更多的	频繁地	用过的	一个	运输	;	不是	,	作为	有	到过

[sə'maɪzd] ,

surmised	,
推测	,

在他后期的战争中，他更频繁地使用马车；而不是像人们猜测的那样，

[frɒm; frəm]['eni][pə'tɪkjələ(r)] ['ɪlnəs] ,

from	any	particular	illness	,
从	任何	特别的	疾病	,

因某种特定疾病，

[bʌt; bət][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [səʊ] ['kɒnstəntli] [ɪn]['eksəsaɪz][ðə; ði]['premətʃə(r)] [ɪ'fekts]

but	from	feeling	in	a	frame	so	constantly	in	exercise	the	premature	effects
但	从	感觉	在	一个	框架	所以	不断地	在	锻炼	这	过早	效果

[ɒv; əv][eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

但长期处于运动状态，却感觉身体状况不佳，过早出现了衰老的迹象。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][nə'pəʊlɪən][ɪz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn][frɒm; frəm] [dɪ'skrɪpʃn] ,

The	countenance	of	Napoleon	is	familiar	to	almost	every	one	from	description	,
这	面容	的	拿破仑	是	熟悉的	到	几乎	每一个	一	从	描述	,

通过描述，几乎每个人都熟悉拿破仑的容貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['evriweə(r)] .

and	the	portraits	which	are	found	everywhere	.
和	这	肖像	哪个	是	成立	到处	.

还有随处可见的肖像画。

[ðə; ði] [dɑːk] - [braʊn] [heə(r)] [bɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [mɑːrks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔɪlət] .

The	dark	-	brown	hair	bore	little	marks	of	the	attentions	of	the	toilet	.
这	黑暗的	-	棕色的	头发	钻孔	小的	标记	的	这	注意	的	这	洗手间	.

深棕色的头发上几乎没有梳妆打理的痕迹。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɐpɹ'əʊtʃt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪz] ['juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən]

The	shape	of	the	countenance	approached	more	than	is	usual	in	the	human
这	形状	的	这	面容	接近	更多的	比	是	通常	在	这	人类

[reɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skweə(r)] .

race	to	a	square	.
种族	到	一个	正方形	.

他的脸型比一般人类更接近正方形。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] ['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] ,

His	eyes	were	grey	,	and	full	of	expression	,	the	pupils	rather	large	,
他的	眼睛	是	灰色的	,	和	满的	的	表达	,	这	学生	相当	大的	,

他的眼睛是灰色的，充满神采，瞳孔很大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ] - [braʊz] [nɒt] ['veri] ['strɒŋli] [mɑːkt] .

and	the	eye	-	brows	not	very	strongly	marked	.
和	这	眼睛	-	眉毛	不是	非常	强烈	标记	.

眉毛不是很明显。

[ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɜːn] ['kærəktə(r)] .

The	brow	and	upper	part	of	the	countenance	was	rather	of	a	stern	character	.
这	眉头	和	上	部分	的	这	面容	曾是	相当	的	一个	船尾	特点	.

他的眉毛和上半张脸显得有些严肃。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪfli] [fɔːmd] .

His	nose	and	mouth	were	beautifully	formed	.
他的	鼻子	和	嘴	是	非常漂亮	形成	.

他的鼻子和嘴巴形状非常漂亮。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪp] [wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] .

The	upper	lip	was	very	short	.
这	上	唇	曾是	非常	短的	.

上唇很短。

[ðə; ði] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dɪfrənt] , [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] [ʃəʊn] [ɪn] ['spiːkɪŋ] . [ˌtuː'tuː] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [pə'zest] [ʌn'kɒmən] ['swiːtnəs] ,

The	teeth	were	indifferent	,	but	were	little	shown	in	speaking	.	2	His	smile	possessed	uncommon	sweetness	,
这	牙齿	是	冷漠	,	但	是	小的	所示	在	请讲	.	2	他的	微笑	拥有	罕见	甜味	,

他的牙齿并不突出，说话时也很少露出来。他的笑容有一种异乎寻常的甜美。

[ænd; ənd] [ɪz] ['steɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	is	stated	to	have	been	irresistible	.
和	是	声明	到	有	到过	无法抗拒	.

据说它令人无法抗拒。

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['ɒlɪv] , ['ʌðəwaɪz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ['kʌlələs] .

The	complexion	was	a	clear	olive	,	otherwise	in	general	colourless	.
这	肤色	曾是	一个	清除	橄榄	,	否则	在	一般的	无色	.

肤色呈明显的橄榄色，除此之外，整体上是无色的。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [greɪv] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['meləŋkəli] ,

The	prevailing	character	of	his	countenance	was	grave	,	even	to	melancholy	,
这	盛行	特点	的	他的	面容	曾是	严重	,	甚至	到	忧郁	,

他面容严肃，甚至有些忧郁。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] [ɔː(r)] ['vaɪələns] .

but	without	any	signs	of	severity	or	violence	.
但	没有	任何	标志	的	严重性	或者	暴力	.

但没有任何严重或暴力迹象。

['ɑːftə(r)] [deθ] , [ðə; ði] [plə'sɪdəti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] ,

After	death	,	the	placidity	and	dignity	of	expression	which	continued	to	occupy	the	features	,
后	死亡	,	这	平静	和	尊严	的	表达	哪个	持续	到	占据	这	特征	,

死后，脸上依然保持着平静和尊严的神态。

['rendəd] [ðem; ðəm] ['emɪnəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [lʊkt] [ɒn] [ðem; ðəm] .

rendered	them	eminently	beautiful	,	and	the	admiration	of	all	who	looked	on	them	.
渲染	他们	非常	美丽的	,	和	这	钦佩	的	全部	WHO	看起来	在	他们	.

使它们显得格外美丽，令所有看到它们的人都赞叹不已。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [nə'poʊliənz] [ɪk'stɪəriə(r)] .

Such	was	Napoleon's	exterior	.
这样的	曾是	拿破仑的	外部的	.

这就是拿破仑的外表。

[hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['eɪmiəb(ə)l] , [ɪk'septɪŋ] [ɪn] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] .

His	personal	and	private	character	was	decidedly	amiable	,	excepting	in	one	particular	.
他的	个人的	和	私人的	特点	曾是	绝对地	可亲	,	除外	在	一	特别的	.

除了一个特殊之处外，他私下里的性格非常和蔼可亲。

[hɪz; ɪz] ['tempə(r)] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['kærəktə(r)] ,

His	temper	,	when	he	received	,	or	thought	he	received	,	provocation	,	especially	if	of	a	personal	character	,
他的	脾气	,	什么时候	他	已收到	,	或者	想法	他	已收到	,	挑衅	,	尤其	如果	的	一个	个人的	特点	,

当他受到挑衅，或自认为受到挑衅时，尤其是当挑衅带有个人性质时，他的脾气会变得暴躁。

[wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] .

was	warm	and	vindictive	.
曾是	温暖的	和	报复心强的	.

既热情又记仇。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['plækəbəl] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,

He	was	,	however	,	placable	in	the	case	even	of	his	enemies	,
他	曾是	,	然而	,	可放置的	在	这	案件	甚至	的	他的	敌人	,

然而，即便对于他的敌人，他也能容忍。

[prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ;

providing	that	they	submitted	to	his	mercy	;
提供	那	他们	提交	到	他的	怜悯	;

前提是他们甘愿接受他的怜悯;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪtʃ] [rɪ'spekts] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv]

but	he	had	not	that	species	of	generosity	which	respects	the	sincerity	of
但	他	有	不是	那	物种	的	慷慨	哪个	尊重	这	诚意	的

[ə; eɪ]['mænli][ænd; ənd][feə(r)] [ə'pəʊnənt] .

a	manly	and	fair	opponent	.
一个	男子气概	和	公平的	对手	.

但他缺乏那种尊重真诚的、正直的对手的慷慨。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)]['lɪbərəl] [rɪ'wɔːrdər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tætʃmənt]

On	the	other	hand	,	no	one	was	a	more	liberal	rewarder	of	the	attachment
在	这	其他	手	,	不	一	曾是	一个	更多的	自由主义	奖励者	的	这	依恋

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

of	his	friends	.
的	他的	朋友们	.

另一方面，没有人比他更慷慨地回报朋友的情谊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ][kaɪnd][rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ən'les] [wen] [steɪt]

He	was	an	excellent	husband	,	a	kind	relation	,	and	,	unless	when	state
他	曾是	一个	出色的	丈夫	,	一个	种类	关系	,	和	,	除非	什么时候	状态

['pɒləsi] [ˌɪntə'viːnd] ,

policy	intervened	,
政策	介入	,

他是一位优秀的丈夫，一位和蔼的亲戚，而且，除非国家政策干预，

[ə; eɪ][məʊst] [ə'fekʃənət] ['brʌðə(r)] .

a	most	affectionate	brother	.
一个	最多	亲热	兄弟	.

一位非常慈爱的哥哥。

['dʒen(ə)rəl] - ,

General	Gourgaud	,
一般的	-	,

古尔戈将军

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[huːz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] ['evri] [keɪs] [tuː; tə] [nə'poʊliənz] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

whose	communications	were	not	in	every	case	to	Napoleon's	advantage	,
谁	通讯	是	不是	在	每一个	案件	到	拿破仑的	优势	,

他们的通讯并非在所有情况下都对拿破仑有利，

[steɪts] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][best][ɒv; əv]['mɑːstəz] ,

states	him	to	have	been	the	best	of	masters	,
各州	他	到	有	到过	这	最好的	的	大师	,

称他为最优秀的师傅，

['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

labouring	to	assist	all	his	domestics	wherever	it	lay	in	his	power	,
劳动	到	协助	全部	他的	家政	无论	它	躺	在	他的	力量	,

他竭尽所能地帮助所有家仆。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [haɪst] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['tæləntsˌ][æz; əz] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [pə'zest] ,

giving	them	the	highest	credit	for	such	talents	as	they	actually	possessed	,
给予	他们	这	最高	信用	为了	这样的	天赋	作为	他们	实际上	拥有	,

[ænd; ənd] [ɪm'pjuːt] ,

and	imputing	,
和	估算	,

给予他们所拥有的才能最高的评价，并归因于：

[ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] , [gʊd] ['kwɒlətiz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][ðem; ðəm][nɒt] .

in	some	instances	,	good	qualities	to	such	as	had	them	not	.
在	一些	实例	,	好的	品质	到	这样的	作为	有	他们	不是	.

在某些情况下，一些优秀的品质反而会使某些人失去它们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sɒftnəs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

There	was	gentleness	,	and	even	softness	,	in	his	character	.
那里	曾是	温柔	,	和	甚至	柔软	,	在	他的	特点	.

他的性格中有一种温柔，甚至可以说是柔和的气质。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [wen] [hiː; hi][rəʊd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,

He	was	affected	when	he	rode	over	the	fields	of	battle	,
他	曾是	做作的	什么时候	他	骑	超过	这	字段	的	战斗	,

当他骑马驰骋在战场上时，他深受触动。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [struːd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

which	his	ambition	had	strewed	with	the	dead	and	the	dying	,
哪个	他的	志向	有	散落的	和	这	死的	和	这	垂死	,

他的野心使那里遍地死人和垂死之人。

[ænd; ənd] [siːmd] [nɒt]['əʊnli][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['vɪktɪms] , — ['ɪʃuːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

and	seemed	not	only	desirous	to	relieve	the	victims	,	—	issuing	for	that
和	似乎	不是	仅有的	渴望	到	缓解	这	受害者	,	—	发行	为了	那

['pɜːpəs] [də'rekʃ(ə)nz] ,

purpose	directions	,
目的	方向	,

而且似乎不仅想要救助受害者，还为此发布了指示，

[wɪtʃ] [tuː] ['ɒf(ə)n][wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] , [əu'bei] ,

which	too	often	were	not	,	and	could	not	be	,	obeyed	,
哪个	也	经常	是	不是	,	和	可以	不是	是	,	服从	,

这些行为往往没有被遵守，也无法被遵守。

— [bʌt; bət] [ʃəʊd] [hɪm'self]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [mɔː(r)]['kjuːt][ænd; ənd]

—	but	showed	himself	subject	to	the	influence	of	that	more	acute	and
—	但	显示	他自己	主题	到	这	影响	的	那	更多的	急性	和

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz] [tɜːrmd] [ˌsensə'bɪlətɪ] .

imaginative	species	of	sympathy	which	is	termed	sensibility	.
富有想象力的	物种	的	同情	哪个	是	称为	感性	.

但他表现出对那种更敏锐、更有想象力的同情心（即感性）的影响。

[hiː; hi] ['menʃnz] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

He	mentions	a	circumstance	which	indicates	a	deep	sense	of	feeling	.
他	提及	一个	环境	哪个	表示	一个	深的	感觉	的	感觉	.

他提到了一件事，这表明他内心有着深厚的感情。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ɪn] ['ɪtəli] , [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒenərəlz]

As	he	passed	over	a	field	of	battle	in	Italy	,	with	some	of	his	generals
作为	他	通过了	超过	一个	场地	的	战斗	在	意大利	,	和	一些	的	他的	将军们

,

,

,

当他与几位将军途经意大利的一片战场时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['haʊsləs] [dɒg] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sleɪn]['mɑːstə(r)] .

he	saw	a	houseless	dog	lying	on	the	body	of	his	slain	master	.
他	锯	一个	无家可归者	狗	说谎	在	这	身体	的	他的	被杀	掌握	.

他看到一只无家可归的狗趴在它被杀害的主人的尸体上。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] , [məʊn]

The	creature	came	towards	them	,	then	returned	to	the	dead	body	,	moaned
这	生物	来了	向	他们	,	然后	返回	到	这	死的	身体	,	呻吟

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['pɪtɪfəli] ,

over	it	pitifully	,
超过	它	可怜地	,

那怪物朝他们走来，然后又回到尸体旁，对着尸体发出凄惨的呻吟。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɑːsk][ðeə(r)] [ə'sɪstəns] .

and	seemed	to	ask	their	assistance	.
和	似乎	到	问	他们的	协助	.

似乎是在寻求他们的帮助。

" ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , " [kən'tɪnjuːd] [nə'pəʊlɪən] , " [ðə; ði]

"	Whether	it	were	the	feeling	of	the	moment	,	"	continued	Napoleon	,	"	the
"	无论	它	是	这	感觉	的	这	片刻	,	"	持续	拿破仑	,	"	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

“或许是那一刻的感觉，”拿破仑继续说道，“或许是当时的场景，

[ðə; ði]['aʊə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɪt'self] ,

the	hour	,	or	the	circumstance	itself	,
这	小时	,	或者	这	环境	本身	,

时间，或者具体情况本身

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ]['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [siːn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fiːld]

I	was	never	so	deeply	affected	by	any	thing	which	I	have	seen	upon	a	field
我	曾是	绝不	所以	深	做作的	经过	任何	事物	哪个	我	有	已见	之上	一个	场地

[ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

of	battle	.
的	战斗	.

战场上的景象从未像这场战斗那样深深触动过我。

[ðæt] [mæn] , [ai] [θɔːt] , [hæz; həz] [pə'hæps] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] , [frendz] , ['kɒmreɪdz] ,

That	man	,	I	thought	,	has	perhaps	had	a	house	,	friends	,	comrades	,
那	男人	,	我	想法	,	有	也许	有	一个	房子	,	朋友们	,	同志们	,

我想，那个人或许曾经拥有房子、朋友和同志。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][laɪz] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɒg] .

and	here	he	lies	deserted	by	every	one	but	his	dog	.
和	这里	他	谎言	荒凉的	经过	每一个	一	但	他的	狗	.

他孤零零地躺在这里，只有他的狗陪伴着他。

[haʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt] !

How	mysterious	are	the	impressions	to	which	we	are	subject	!
如何	神秘	是	这	印象	到	哪个	我们	是	主题	!

我们所受到的印象是多么神秘啊！

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

I	was	in	the	habit	,	without	emotion	,
我	曾是	在	这	习惯	,	没有	情感	,

我习惯了冷漠无情地这样做。

[ɒv; əv] ['ɔːdərɪŋ] ['bæt(ə)lz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] ,

of	ordering	battles	which	must	decide	the	fate	of	a	campaign	,
的	订购	战斗	哪个	必须	决定	这	命运	的	一个	活动	,

指挥决定战役成败的战斗，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [mə'nu:və(r)] [wɪtʃ]

and	could	look	with	a	dry	eye	on	the	execution	of	manoeuvres	which
和	可以	看	和	一个	干燥	眼睛	在	这	执行	的	机动	哪个

[mʌst; məst][bi:; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] [mʌtʃ] [lɒs] ,

must	be	attended	with	much	loss	,
必须	是	参加	和	很多	损失	,

并且能够冷静地看待那些必然会造成巨大损失的军事行动的执行。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [mu:vd] — [neɪ] , ['peɪnfəli] [ə'fektɪd] — [baɪ][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

and	here	I	was	moved	—	nay	,	painfully	affected	—	by	the	cries	and	the
和	这里	我	曾是	已搬	—	不	,	痛苦地	做作的	—	经过	这	哭泣	和	这

[gri:f] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] .

grief	of	a	dog	.
悲伤	的	一个	狗	.

而在这里，我被一只狗的哭声和悲伤所感动——不，是深受触动。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)][ək'sesəb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]

It	is	certain	that	at	that	moment	I	should	have	been	more	accessible	to	a
它	是	肯定	那	在	那	片刻	我	应该	有	到过	更多的	可访问	到	一个

['sʌpliənt] ['enəmi] ,

suppliant	enemy	,
请求者	敌人	,

可以肯定的是，在那一刻，我应该更容易接受一个前来求饶的敌人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['betə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ə'kɪli:z] [ɪn] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]

and	could	better	understand	the	conduct	of	Achilles	in	restoring	the	body	of
和	可以	更好的	理解	这	执行	的	阿喀琉斯	在	恢复	这	身体	的

['hektə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv]['praɪəm] . " [θri:]

Hector	to	the	tears	of	Priam	.	"	3
赫克托	到	这	眼泪	的	普里阿姆	.	"	3

这样就能更好地理解阿喀琉斯将赫克托耳的遗体归还给普里阿摩斯时，普里阿摩斯的眼泪所引发的悲剧。3

[ðə; ði]['ænɪkdəʊt][æt; ət][wʌns] [ʃəʊz] [ðæt] [nə'pəʊlɪən] [pə'zest] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə]

The	anecdote	at	once	shows	that	Napoleon	possessed	a	heart	amenable	to
这	轶事	在	一次	演出	那	拿破仑	拥有	一个	心	易于相处	到

[hju:'meɪn] ['fi:lɪŋz] ,

humane	feelings	,
人道	情怀	,

这个轶事立刻表明，拿破仑拥有一颗充满人道主义情怀的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪn]['təʊt(ə)l] [səb'dʒekʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [stɜ:n] [pɹ'i:septs]

and	that	they	were	usually	in	total	subjection	to	the	stern	precepts
和	那	他们	是	通常	在	全部的	隶属	到	这	船尾	戒律

[ɒv; əv] ['mɪlətri] ['stəʊɪsɪzəm] .

of	military	stoicism	.
的	军队	斯多葛主义	.

他们通常完全服从于严苛的军事坚忍准则。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒmən] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [freɪz] ,

It	was	his	common	and	expressive	phrase	,
它	曾是	他的	常见的	和	富有表现力的	短语	,

这是他常用且富有表现力的短语。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;

that	the	heart	of	a	politician	should	be	in	his	head	;
那	这	心	的	一个	政治家	应该	是	在	他的	头	;

政治家的心脏应该长在他的脑袋里；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ['sʌmtaɪmz] [sə'praɪzd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['dʒentlə(r)] [mu:d] .

but	his	feelings	sometimes	surprised	him	in	a	gentler	mood	.
但	他的	情怀	有时	惊讶	他	在	一个	更温和	情绪	.

但有时，他内心的情感会让他自己也感到意外，变得温柔起来。

[ə; eɪ]['kælkjuleɪtə(r)][baɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][baɪ]['hæbɪt] , [nə'pəʊlɪən][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv]['ɔ:də(r)] ,

A	calculator	by	nature	and	by	habit	,	Napoleon	was	fond	of	order	,
一个	计算器	经过	自然	和	经过	习惯	,	拿破仑	曾是	喜爱	的	命令	,

拿破仑天生是个精于算计的人，也养成了精于算计的习惯，他喜欢秩序。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [ðæt] ['mɒrəl] [kən'dʌkt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔ:də(r)][ɪz][best] [ig'zemplifai] .

and	a	friend	to	that	moral	conduct	in	which	order	is	best	exemplified	.
和	一个	朋友	到	那	道德	执行	在	哪个	命令	是	最好的	举例说明	.

并且是那种秩序最能体现道德行为的朋友。

[ðə; ði]['laibəl][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['skændələs] [ə'vɜ:m(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði]

The	libels	of	the	day	have	made	some	scandalous	averments	to	the
这	诽谤	的	这	天	有	制成	一些	丑闻	断言	到	这

['kɒntrəri] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪkwət] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

contrary	,	but	without	adequate	foundation	.
相反	,	但	没有	足够的	基础	.

当时的诽谤之词提出了一些相反的耸人听闻的说法，但这些说法缺乏充分的依据。

[nə'pəʊlɪən] [rɪ'spektɪd] [hɪm'self] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]

Napoleon	respected	himself	too	much	,	and	understood	the	value	of	public	opinion
拿破仑	受人尊敬	他自己	也	很多	,	和	理解	这	价值	的	民众	观点

[tu:] [wel] ,

too	well	,
也	出色地	,

拿破仑过于自负，也过于重视公众舆论。

[tu:; tə][hæv; həv] [plʌndʒd] ['ɪntu:]['dʒen(ə)rəl][ɔ:(r)] [veɪg] [dɪ'bɔ:tʃəri] . — [skɑ:ts] [laɪf] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] .

to	have	plunged	into	general	or	vague	debauchery	.	—	Scott's	Life	of	Napoleon	.
到	有	暴跌	进入	一般的	或者	模糊的	放荡	.	—	斯科特的	生活	的	拿破仑	.

沉溺于普遍或模糊的放荡行为中。——斯科特《拿破仑传》

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] [æt; ət] ['memfɪs] .

THE	FESTIVAL	OF	THE	MOON	AT	MEMPHIS	.
这	节日	的	这	月亮	在	孟菲斯	.

孟菲斯的月亮节。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [sləʊ] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ,

The	rising	of	the	moon	,	slow	and	majestic	,
这	上升	的	这	月亮	,	慢的	和	雄伟	,

月亮缓缓升起，庄严而雄伟。

[æz; əz] [ɪf] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnəz] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə'pɒn] [ɜ:θ] ,

as	if	conscious	of	the	honours	that	awaited	her	upon	earth	,
作为	如果	有意识的	的	这	荣誉	那	等待中	她	之上	地球	,

仿佛意识到自己将在人间获得荣耀一般，

[wɒz; wəz] ['welkəm] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [ə'kleɪm] [frɒm; frəm] ['evri] ['emɪnəns] , [weə(r)] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d]

was	welcomed	with	a	loud	acclaim	from	every	eminence	,	where	multitudes
曾是	欢迎	和	一个	大声	欢呼	从	每一个	卓越	,	在哪里	众多

[stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [laɪt] .

stood	watching	for	her	first	light	.
站立	观看	为了	她	第一的	光	.

各界名流都对她表示热烈欢迎，无数民众站在那里等待她的第一缕曙光。

[ænd; ənd]['seldəm][hæd; həd][ʃi:; ʃi]['rɪz(ə)n][ə'pɒn][ə; eɪ] [si:n] [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] .

And	seldom	had	she	risen	upon	a	scene	more	beautiful	.
和	很少	有	她	升起	之上	一个	场景	更多的	美丽的	.

她很少见到比这更美丽的景色。

['memfɪs] , — [stɪl] [grænd] , [ðəʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['memfɪs] ,

Memphis	,	—	still	grand	,	though	no	longer	the	unrivalled	Memphis	,
孟菲斯	,	—	仍然	盛大	,	尽管	不	更长	这	无与伦比	孟菲斯	,

孟菲斯——依然宏伟，尽管不再是无可匹敌的孟菲斯。

[ðæt] [hæd; həd] [bɔːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [θiːbz] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi] ,

that	had	borne	away	from	Thebes	the	crown	of	supremacy	,
那	有	出生	离开	从	底比斯	这	王冠	的	霸权	,

正是它从底比斯夺走了至高无上的王冠，

[ænd; ənd] [wɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌndɪˈspjuːtɪd] [θruː] [səʊ] [ˈmeni] [ˈsentʃəriz] , — [naʊ] ,

and	worn	it	undisputed	through	so	many	centuries	,	—	now	,
和	磨损	它	无可争议	通过	所以	许多	几个世纪	,	—	现在	,

并且几个世纪以来一直被人们毫无争议地佩戴着——现在，

[ˈsɔfənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ðæt] [ˈhɑːmənaiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈklaɪn] , [ʃɒn] [fɔːθ] [əˈmʌŋ]

softened	by	the	moonlight	that	harmonised	with	her	decline	,	shone	forth	among
软化	经过	这	月光	那	协调	和	她	衰退	,	闪耀	前进	之中

[hɜː(r); hə(r)] [leɪks] ,

her	lakes	,
她	湖泊	,

月光柔和地洒在她身上，与她日渐衰败的姿态相得益彰，在她湖泊间闪耀着光芒。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪrəmɪdz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃraɪnz] , [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ˈglɔːri] [ðæt] [wɒz; wəz]

her	pyramids	,	and	her	shrines	,	like	a	dream	of	glory	that	was
她	金字塔	,	和	她	神社	,	喜欢	一个	梦	的	荣耀	那	曾是

[suːn] [tuː; tə] [pɑːs] [əˈweɪ] .

soon	to	pass	away	.
很快	到	经过	离开	.

她的金字塔，她的神殿，就像一个即将消逝的荣耀之梦。

[ˈruːɪn] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [tuː] [ˈvɪzəb(ə)l] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

Ruin	,	even	now	,	was	but	too	visible	around	her	.
废墟	,	甚至	现在	,	曾是	但	也	可见的	大约	她	.

即使到了现在，她周围的废墟依然触目惊心。

[ðə; ði] [sændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪbiən] [ˈdezət] [geɪnd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] ; [ænd; ənd] ,

The	sands	of	the	Libyan	desert	gained	upon	her	like	a	sea	;	and	,
这	沙子	的	这	利比亚	沙漠	获得	之上	她	喜欢	一个	海	;	和	,

利比亚沙漠的沙砾像海洋一样向她袭来；而且，

[əˈmʌŋ] [ˈsɒlətri] [ˈkɒləms] [ænd; ənd] , [ɔːlˈredi] [hɑːf] [sʌŋk] [frɒm; frəm] [saɪt] , [taɪm] [siːmd]

among	solitary	columns	and	sphynxes	,	already	half	sunk	from	sight	,	Time	seemed
之中	孤	列	和	斯芬克斯猫	,	已经	一半	沉没	从	视线	,	时间	似乎

[tuː; tə] [stænd] [ˈweɪtɪŋ] ,

to	stand	waiting	,
到	站立	等待	,

在孤零零的石柱和半掩于地下的狮身人面像之间，时间仿佛静止不动，静静等待着。

[tɪl] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] [ˈflauriʃ] [əˈraʊnd] , [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈdesəleɪtɪŋ] [hænd] , [laɪk] [ðə; ði]

till	all	that	now	flourished	around	,	should	fall	beneath	his	desolating	hand	,	like	the
直到	全部	那	现在	繁荣	大约	,	应该	落下	下面	他的	荒凉的	手	,	喜欢	这

[rest] .

rest	.
休息	.

直到周围所有繁荣的事物，都像其他事物一样，在他的毁灭之手下消亡。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ɔːl] [wɒz; wəz] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈgeɪəti] .

On	the	waters	all	was	life	and	gaiety	.
在	这	水	全部	曾是	生活	和	欢乐	.

水面上充满了生机和欢乐。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ,

As	far	as	eye	could	reach	,	the	lights	of	innumerable	boats	were	seen	,
作为	远的	作为	眼睛	可以	抵达	,	这	灯	的	无数	船	是	已见	,

目之所及，尽是无数船只的灯光。

['stʌdɪŋ] , [laɪk] ['ruːbiz] , [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

studding	,	like	rubies	,	the	surface	of	the	stream	.
钉钉	,	喜欢	红宝石	,	这	表面	的	这	溪流	.

像红宝石一样点缀着溪流表面。

['ves(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] , — [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ['kɒrəkl] , [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Vessels	of	all	kinds	,	—	from	the	light	coracle	,	built	for	shooting	down	the
船只	的	全部	种类	,	—	从	这	光	独木舟	,	建造	为了	射击	向下	这

['kætərækts] ,

cataracts	,
白内障	,

各种各样的船只，——从轻便的科拉克船，专为冲下瀑布而建造的，

[tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [jɒt] [ðæt] [glaɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fluːts] ,

to	the	large	yacht	that	glides	to	the	sound	of	flutes	,
到	这	大的	游艇	那	滑翔	到	这	声音	的	长笛	,

前往那艘伴着笛声缓缓驶过的大型游艇，

— [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ə'fləʊt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['seɪkrɪd]['festɪvl; 'festəvəl] , [fɪld] [wɪð] [kraʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	all	were	afloat	for	this	sacred	festival	,	filled	with	crowds	of	the
—	全部	是	漂浮	为了	这	神圣	节日	,	已填	和	人群	的	这

[jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ,

young	and	the	gay	,
年轻的	和	这	同性恋	,

——所有人都为了这个神圣的节日而来，节日现场挤满了年轻人和同性恋者。

[nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm] ['memfɪs] [ænd; ənd] ['bæbɪlən] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['sɪtɪz] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [rɪ'muːvd]

not	only	from	Memphis	and	Babylon	,	but	from	cities	still	farther	removed
不是	仅有的	从	孟菲斯	和	巴比伦	,	但	从	城市	仍然	更远	已移除

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

from	the	scene	.
从	这	场景	.

不仅来自孟菲斯和巴比伦，而且来自距离事发地更远的城市。

[æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['aɪlənd] , [kʊd; kəd] [siː] , ['glɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] ,

As	I	approached	the	island	,	could	see	,	glittering	through	the	trees	on	the	bank	,
作为	我	接近	这	岛	,	可以	看	,	闪闪发光	通过	这	树木	在	这	银行	,

当我靠近小岛时，透过岸边的树木，可以看到闪闪发光的湖面。

[ðə; ði][læmps][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] ['heisən] [tuː; tə][ðə; ði] ['serəməni] .

the	lamps	of	the	pilgrims	hastening	to	the	ceremony	.
这	灯	的	这	朝圣者	加速	到	这	仪式	.

朝圣者们提着灯，匆匆赶往仪式现场。

['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðəʊz] [laɪts] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ai] [suːn] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] ;

Landing	in	the	direction	which	those	lights	pointed	out	,	I	soon	joined	the	crowd	;
降落	在	这	方向	哪个	那些	灯	尖	出去	,	我	很快	加入	这	人群	;

我朝着灯光指向的方向降落，很快就融入了人群；

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['æli] [ɒv; əv] ,

and	passing	through	a	long	alley	of	sphynxes	,
和	通过	通过	一个	长的	胡同	的	斯芬克斯猫	,

穿过一条长长的狮身人面像走廊，

[huːz] ['spæŋgl] ['mɑːb(ə)l] [ʃɒn] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][dɑːk] ['sɪkəmɔː(r)] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,

whose	spangling	marble	shone	out	from	the	dark	sycamores	around	them	,
谁	闪闪发光	大理石	闪耀	出去	从	这	黑暗的	梧桐树	大约	他们	,

它们闪闪发光的大理石在周围深色梧桐树的映衬下熠熠生辉。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði][grænd] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

in	a	short	time	reached	the	grand	vestibule	of	the	temple	,
在	一个	短的	时间	达到	这	盛大	前厅	的	这	寺庙	,

很快，他们就到达了寺庙宏伟的前厅。

[weə(r)] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɔːl'redi] [kə'menst] .
where I found the ceremonies of the evening already commenced .
在哪里 我 成立 这 仪式 的 这 晚上 已经 开始 .

我发现当晚的仪式已经开始了。

[ɪn] [ðɪs] [vɑːst] [hɔːl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['kɒləms] ,
In this vast hall , which was surrounded by a double range of columns ,
在 这 广阔的 大厅 , 哪个 曾是 包围 经过 一个 双倍的 范围 的 列 ,

在这个被两排柱子环绕的巨大大厅里，

[ænd; ənd] [leɪ] ['əʊpən]['əʊvə(r)] - [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]
and lay open over - head to the stars of heaven , I saw a group of
和 躺 打开 超过 - 头 到 这 明星 的 天堂 , 我 锯 一个 团体 的
[jʌŋ] ['meidnz] ,
young maidens ,
年轻的 少女们 ,

我仰望星空，看到一群年轻的少女。

['muːvɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['meʒəd] [step] , [bɪ'twiːn] [wɔːk] [ænd; ənd] [dɑːns] , [raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl]
moving , in a sort of measured step , between walk and dance , round a small
移动 , 在 一个 种类 的 测量 步 , 之间 走 和 舞蹈 , 圆形的 一个 小的
[ʃraɪn] ,
shrine ,
神社 ,

以一种介于行走和舞蹈之间的、有节奏的步伐，绕着一个小神龛移动。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['seɪkrɪd][bɜːdz] ,
upon which stood one of those sacred birds ,
之上 哪个 站立 一 的 那些 神圣 鸟类 ,

其中一只神圣的鸟儿就栖息在上面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðæt] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['veəriəgeɪtɪd]['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪŋz] , [ɑː(r); ə(r)]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə]
that , on account of the variegated colour of their wings , are dedicated to
那 , 在 帐户 的 这 斑 颜色 的 他们的 翅膀 , 是 投入的 到
[ðə; ði] [muːn] .
the moon .
这 月亮 .

由于翅膀颜色斑驳，它们被献给月亮。

[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,
The vestibule was dimly lighted ,
这 前厅 曾是 依稀 照明 ,

门厅光线昏暗。

— [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][læmp][ɒv; əv] [næftə] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪlər] [ðæt] [ɪn'sɜːrkld]
— there being but one lamp of naphta on each of the great pillars that encircled
— 那里 存在 但 一 灯 的 石脑油 在 每个 的 这 伟大的 柱子 那 包围
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

—环绕它的每根大柱子上都只有一盏石煤油灯。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][maɪ]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɪlər] ,
But , having taken my station beside one of those pillars ,
但 , 拥有 已采取 我的 车站 旁 一 的 那些 柱子 ,

但是，当我站在其中一根柱子旁时，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:nsəz] , [æz; əz][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ðeɪ] [pɑ:st]

I	had	a	distinct	view	of	the	young	dancers	,	as	in	succession	they	passed
我	有	一个	清楚的	看法	的	这	年轻的	舞者	,	作为	在	演替	他们	通过了

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我能清楚地看到那些年轻的舞者们，他们一个接一个地从我身边经过。

[ðeə(r)] [lɒŋ] , ['greɪsf(ə)l]['dreɪpəri][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ; [ænd; ənd] [i:tʃ] [wɔ:(r)] ['lu:sli] ,

Their	long	,	graceful	drapery	was	as	white	as	snow	;	and	each	wore	loosely	,
他们的	长的	,	优美	布料	曾是	作为	白色的	作为	雪	;	和	每个	穿着	松散地	,

她们长长的、优雅的衣袍洁白如雪；而且每件都穿得很宽松，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['bʊzəm] , [ə; eɪ] [dɑ:k] - [blu:] [zəʊn] , [ɔ:(r)]['bændəˌlet] , ['stʌdɪd] , [laɪk][ðə; ði]

beneath	the	rounded	bosom	,	a	dark	-	blue	zone	,	or	bandelet	,	studded	,	like	the
下面	这	圆润	怀	,	一个	黑暗的	-	蓝色的	区	,	或者	班德莱特	,	带钉的	,	喜欢	这

[skaɪz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

skies	at	midnight	,
天空	在	午夜	,

在圆润的胸脯下方，有一片深蓝色的区域，或者说是一条带状区域，点缀着星星点点的斑点，就像午夜的夜空一样。

[wɪð] ['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [stɑ:z] .

with	little	silver	stars	.
和	小的	银	明星	.

上面点缀着小银星。

[θru:] [ðeə(r)] [dɑ:k] [lɒks] [wɒz; wəz] [ri:ð] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪli][ɒv; əv][ðə; ði][naɪl] ,

Through	their	dark	locks	was	wreathed	the	white	lily	of	the	Nile	,
通过	他们的	黑暗的	锁	曾是	花环	这	白色的	百合	的	这	尼罗河	,

透过他们乌黑的秀发，可以看到尼罗河的白色百合花在绽放。

— [ðæt] ['flaʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə'kaʊntɪd] [æz; əz] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] ,

—	that	flower	being	accounted	as	welcome	to	the	moon	,
—	那	花	存在	已记录	作为	欢迎	到	这	月亮	,

——那朵花被认为是迎接月亮的礼物，

[æz; əz][ðə; ði]['gəʊldən] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi:n] - ['flaʊə(r)][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ðə; ði][sʌn] .

as	the	golden	blossoms	of	the	bean	-	flower	are	to	the	sun	.
作为	这	金的	花朵	的	这	豆	-	花	是	到	这	太阳	.

就像豆花的金色花朵沐浴在阳光下一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] ['ʌndə(r)][ðə; ði][læmp] , [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [laɪt] [flæʃt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['buzəm]

As	they	passed	under	the	lamp	,	a	gleam	of	light	flashed	from	their	bosoms
作为	他们	通过了	在下面	这	灯	,	一个	闪耀	的	光	闪光灯	从	他们的	胸部

,

,

,

当她们经过灯下时，胸前闪过一道光芒。

[wɪtʃ] , [aɪ][kʊd; kəd] [pə'si:v] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l]['mɪrə(r)] , [ðæt] ,

which	,	I	could	perceive	,	was	the	reflection	of	a	small	mirror	,	that	,
哪个	,	我	可以	感知	,	曾是	这	反射	的	一个	小的	镜子	,	那	,

我看得出来，那是一面小镜子的倒影，

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] , [i:tʃ] [wɔ:(r)] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)][left]

in	the	manner	of	the	women	of	the	East	,	each	wore	beneath	her	left
在	这	方式	的	这	女性	的	这	东方	,	每个	穿着	下面	她	左边

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

效仿东方女性的习俗，将披肩佩戴在左肩下方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['mjuːzɪk][tuː; tə]['regjuleɪt] [ðeə(r)] [steps] ;

There	was	no	music	to	regulate	their	steps	;
那里	曾是	不	音乐	到	调节	他们的	步骤	;

没有音乐来规范他们的步伐;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['greɪsfəli] [went] [raʊnd] [ðə; ði][bɜːd][ɒn][ðə; ði] [ʃraɪn] , [sʌm; səm] ,

but	as	they	gracefully	went	round	the	bird	on	the	shrine	,	some	,
但	作为	他们	优雅地	去	圆形的	这	鸟	在	这	神社	,	一些	,

但当他们优雅地绕着神龛上的鸟儿走动时，有些人，

[baɪ][ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkæstə'net] , [sʌm; səm] , [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstrəm] ,

by	the	beat	of	the	Castanet	,	some	,	by	the	shrill	ring	of	the	sistrum	,
经过	这	打	的	这	卡斯塔内特	,	一些	,	经过	这	尖锐	戒指	的	这	西斯特鲁姆	,

有人听着响板的敲击声，有人听着西斯特拉姆琴尖锐的铃声。

— [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪn]['aɪsɪs] ,

—	which	they	held	uplifted	in	the	attitude	of	their	own	divine	Isis	,
—	哪个	他们	握住	提升	在	这	态度	的	他们的	自己的	神圣的	伊西斯	,

——他们高举着她们自己的神圣女神伊西斯的形象，

— [hɑː'məʊniəsli] [taɪmd] [ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] ; [waɪl] ['ʌðə(r)z] , [æt; ət] ['evri] [step] ,

—	harmoniously	timed	the	cadence	of	their	feet	;	while	others	,	at	every	step	,
—	和谐地	定时	这	节奏	的	他们的	脚	;	尽管	其他的	,	在	每一个	步	,

——他们的脚步节奏和谐一致；而其他人，每走一步，

[ʃʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [huːz] [saʊnd] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

shook	a	small	chain	of	silver	,	whose	sound	,	mingling	with	those	of	the
摇晃	一个	小的	链	的	银	,	谁	声音	,	混杂	和	那些	的	这

[ˌkæstə'nets][ænd; ənd] ['sɪstrəm] ,

castanets	and	sistrums	,
响板	和	响板	,

他摇晃着一小串银链，银链的声音与响板和西斯特拉姆琴的声音混杂在一起。

[prə'djuːst] [ə; eɪ][waɪld] , [bʌt; bət][nɒt][æn; ən] [ʌn'pliːzɪŋ] ['hɑːməni] .

produced	a	wild	,	but	not	an	unpleasing	harmony	.
生产	一个	荒野	,	但	不是	一个	令人不快	和谐	.

产生了一种狂野但不难听的和谐感。

[ðeɪ] [siːmd] [ɔːl] ['lʌvli] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] — [huːz] [feɪs] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd][nɒt] [jet] [riːtʃt] ,

They	seemed	all	lovely	;	but	there	was	one	—	whose	face	the	light	had	not	yet	reached	,
他们	似乎	全部	迷人的	;	但	那里	曾是	一	—	谁	脸	这	光	有	不是	然而	达到	,

她们看起来都很可爱；但其中有一个人——她的脸上还没有被阳光照到。

[səʊ]['daʊnkɑːst][ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː] , — [huː] [ə'træktɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['rɪvɪtɪd] [ɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðə; ði][ˌepɪkjʊə'riːən] ,

so	downcast	she	held	it	,	—	who	attracted	,	and	at	length	rivetted	all	my	attention	—	The	Epicurean	,
所以	沮丧	她	握住	它	,	—	WHO	吸引	,	和	在	长度	铆接	全部	我的	注意力	—	这	伊壁鸠鲁主义者	,

她垂头丧气地拿着它——是谁吸引了我，最终牢牢抓住了我的注意力——伊壁鸠鲁主义者

[baɪ] ['tɒməs] [mɔːr] , [ˌiː es 'kjuː] .

by	Thomas	Moore	,	Esq	.
经过	托马斯	摩尔	,	先生	.

作者：托马斯·摩尔先生

[mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [bʊks] .

MATERIALS	OF	ANCIENT	BOOKS	.
材料	的	古老的	图书	.

古代书籍的材料。

[nəʊ][mə'tɪərɪəl][fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [hæz; həz] , [pə'hæps] ,

No	material	for	books	has	,	perhaps	,
不	材料	为了	图书	有	,	也许	,

或许，没有任何书籍素材可供参考。

[ə; eɪ]['haɪə(r)] [kleɪm] [tuː; tə][æn'tɪkwəti][ðæn; ðən][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːf][ɔː(r)][gəʊt] [tænd] [sɒft] ,

a	higher	claim	to	antiquity	than	the	skin	of	the	calf	or	goat	tanned	soft	,
一个	更高	宣称	到	古代	比	这	皮肤	的	这	小牛	或者	山羊	晒黑的	柔软的	,

比鞣制柔软的小牛皮或山羊皮更具古老性，

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [daɪd] [red] [ɔː(r)] ['jeləʊ] : [ðə; ði][skɪnz][wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] [kə'nektɪd] [ɪn]

and	usually	dyed	red	or	yellow	:	the	skins	were	generally	connected	in
和	通常	染色	红色的	或者	黄色的	:	这	皮肤	是	一般来说	连接	在

[leŋθs] ,

lengths	,
长度	,

通常染成红色或黄色；兽皮一般成段连接在一起，

['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd] [fiːt] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][kən'teɪn][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [bʊk] ,

sometimes	of	a	hundred	feet	,	sufficient	to	contain	an	entire	book	,
有时	的	一个	百	脚	,	充足的	到	包含	一个	全部的	书	,

有时长达百英尺，足以容纳一整本书。

[wɪtʃ] [ðen] [fɔːmd] [wʌn][rəʊl][ɔː(r)]['vɒljuːm] .

which	then	formed	one	roll	or	volume	.
哪个	然后	形成	一	卷	或者	体积	.

然后它们就形成了一个卷或一册。

[ðiːz] [sɒft] [skɪnz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒuːz][ænd; ənd]['ʌðə(r)]

These	soft	skins	seem	to	have	been	more	in	use	among	the	Jews	and	other
这些	柔软的	皮肤	似乎	到	有	到过	更多的	在	使用	之中	这	犹太人	和	其他

[ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk][ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['jʊərəp] .

Asiatics	than	among	the	people	of	Europe	.
亚洲人	比	之中	这	人们	的	欧洲	.

这些柔软的兽皮似乎在犹太人和其他亚洲人中比在欧洲人中更常用。

[ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['sinəgɔg, -gɔːg][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] :

The	copies	of	the	law	found	in	the	synagogues	are	often	of	this	kind	:
这	副本	的	这	法律	成立	在	这	犹太教堂	是	经常	的	这	种类	:

犹太教堂里找到的律法书副本通常是这样的：

[ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] ['mænjʊskrɪpts][ek'stænt][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pentətjuːk] [ɒn]

the	most	ancient	manuscripts	extant	are	some	copies	of	the	Pentateuch	on
这	最多	古老的	手稿	现存	是	一些	副本	的	这	摩西五经	在

[rəʊlz][ɒv; əv] ['leðə(r)] .

rolls	of	leather	.
卷	的	皮革	.

现存最古老的抄本是一些用皮革卷轴装订的摩西五经副本。

['pɑːtʃmənt] — [pɜː:gəmɪnə] , [səʊ] [kɔːld] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ɪts][fɜːst][juːz] , [frɒm; frəm]

Parchment	—	Pergamena	,	so	called	long	after	the	time	of	its	first	use	,	from
羊皮纸	—	帕加梅纳	,	所以	称为	长的	后	这	时间	的	它是第一的		使用	,	从

['pɜːrgəməs] ,

Pergamus	,
帕加马斯	,

羊皮纸——Pergamena，这个名称是在其首次使用很久之后才出现的，源自Pergamus。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['mɪsɪə] , [weə(r)] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒn][tuː; tə]

a	city	of	Mysia	,	where	the	manufacture	was	improved	and	carried	on	to
一个	城市	的	密西亚	,	在哪里	这	生产	曾是	改进	和	携带	在	到

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ,

a	great	extent	,
一个	伟大的	程度	,

米西亚的一座城市，制造业在那里得到了改进并得到了极大的发展。

[ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [hɪ'rɒdətəs] [ænd; ənd] ['tiːʃiəs] [æz; əz][ə; eɪ][mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

is	mentioned	by	Herodotus	and	Ctesias	as	a	material	which	had	been
是	提及	经过	希罗多德	和	克特西亚斯	作为	一个	材料	哪个	有	到过

[frɒm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] :

from	time	immemorial	used	for	books	:
从	时间	远古的	用过的	为了	图书	:

希罗多德和克特西亚斯都曾提到，这种材料自古以来就被用于制作书籍：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)z] , [ɪk'sept] [ðæt] [ə'bʌv,menʃənd] , [ðə; ði][məʊst]

it	has	proved	to	be	of	all	others	,	except	that	abovementioned	,	the	most
它	有	已证实	到	是	的	全部	其他的	,	除了	那	上述	,	这	最多

['djʊərəb(ə)l] .

durable	.
耐用的	.

除了上述提到的那些之外，它已被证明是最耐用的。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ɔːl]['mænjʊskrɪpts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['haɪə(r)] [æn'tɪkwəti][ðæn; ðən][ðə; ði]

The	greater	part	of	all	manuscripts	that	are	of	higher	antiquity	than	the
这	更大的	部分	的	全部	手稿	那	是	的	更高	古代	比	这

[sɪksθ] ['sentʃəri] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] ['pɑːtʃmənt] ;

sixth	century	are	on	parchment	;
第六	世纪	是	在	羊皮纸	;

六世纪以前的手稿大部分都是写在羊皮纸上的；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] , ['dʒen(ə)rəli] , [ɔːl] ['keəfəli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] ['dekəreɪtɪd] ['mænjʊskrɪpts]

as	well	as	,	generally	,	all	carefully	written	and	curiously	decorated	manuscripts
作为	出色地	作为	,	一般来说	,	全部	小心	书面	和	奇怪的是	装饰	手稿

[ɒv; əv]['leɪtə(r)]['eɪdʒɪz] .

of	later	ages	.
的	之后	年龄	.

以及，一般来说，所有后世精心撰写和装饰奇特的手稿。

[ðə; ði] ['pælɪmpsest] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pɑːtʃmənt] : " [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənd] , " [sez]

The	palimpsests	are	usually	parchments	:	"	It	often	happened	,	"	says
这	重写本	是	通常	羊皮纸	:	"	它	经常	发生	,	"	说道

- , " [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skeəsəti][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] ,

Montfauçon	,	"	that	from	the	scarcity	of	parchment	,
-	,	"	那	从	这	缺乏	的	羊皮纸	,

重写本通常是羊皮纸：“蒙福松说，经常发生这种情况：由于羊皮纸稀缺，

[ðə; ði] ['kɔpiist] , ['hævɪŋ] [ɪ'reɪzd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [bʊks] , [rəʊt] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ə'njuː]

the	copyists	,	having	erased	the	writing	of	ancient	books	,	wrote	upon	them	anew
这	抄写员	,	拥有	已擦除	这	写作	的	古老的	图书	,	写道	之上	他们	重新

:
:
:

抄写员们擦去了古籍上的文字，又在上面重新书写：

[ðiːz] [ˌriː'rɪt(ə)n] ['pɑːtʃmənt] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ['pælɪmpsest] — [skreɪpt] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

these	rewritten	parchments	were	called	palimpsests	—	scraped	a	second	time	,
这些	重写	羊皮纸	是	称为	重写本	—	刮擦	一个	第二	时间	,

这些重写的羊皮纸被称为重写本——即第二次刮擦而成的。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][fɑː(r)]['greɪtə(r)]['vælјuː][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə]

and	often	the	ancient	work	was	one	of	far	greater	value	than	that	to
和	经常	这	古老的	工作	曾是	一	的	远的	更大的	价值	比	那	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [pleɪs] :

which	it	gave	place	:
哪个	它	给予	地方	:

而且，古代作品的价值往往远高于它所取代的作品：

[ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv][ɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] [hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ɪn][ðə; ði][ˌem es 'es] .

this	we	have	on	many	occasions	had	opportunity	to	observe	in	the	MSS	.
这	我们	有	在	许多	场合	有	机会	到	观察	在	这	MSS	.

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['laɪbrəri] ,

of	the	king's	library	,
的	这	国王的	图书馆	,

这一点我们在国王图书馆的手稿中曾多次观察到。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

and	in	those	of	Italy	.
和	在	那些	的	意大利	.

以及意大利的那些人。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['riːskrɪpt] , [ðə; ði][fɜːst] ['raɪtɪŋ] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'blɪtəreɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə]

In	some	of	these	rescripts	,	the	first	writing	is	so	much	obliterated	as	to
在	一些	的	这些	脚本	,	这	第一的	写作	是	所以	很多	彻底摧毁	作为	到

[biː; bi] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] ;

be	scarcely	perceptible	;
是	几乎	可感知的	;

在这些重写稿中，有些稿件的原稿已经模糊不清，几乎无法辨认；

[waɪl] [ɪn]['ʌðə(r)z] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [riːd] .

while	in	others	,	though	not	without	much	labour	,	it	may	still	be	read	.
尽管	在	其他的	,	尽管	不是	没有	很多	劳动	,	它	可能	仍然	是	读	.

而在另一些地方，虽然需要付出很多努力，但仍然可以阅读。

" [ðə; ði] ['præktɪs] , [stɪl] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [triːz] ,

"	The	practice	,	still	followed	in	the	east	,	of	writing	upon	the	leaves	of	trees	,
"	这	实践	,	仍然	随后	在	这	东方	,	的	写作	之上	这	树叶	的	树木	,

“在东方仍然保留着在树叶上书写的习俗，

[wɒz; wəz] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst]['eɪdʒɪz] .

was	common	in	the	remotest	ages	.
曾是	常见的	在	这	最远	年龄	.

在远古时代很常见。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæləʊ] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːm][wɜː(r); wə(r)][məʊst] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

The	leaves	of	the	mallow	or	of	the	palm	were	most	used	for	this
这	树叶	的	这	锦葵	或者	的	这	棕榈	是	最多	用过的	为了	这

['pɜːpəs] :

purpose	:
目的	:

锦葵叶或棕榈叶最常用于此目的：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [rɔːt] [tə'geðə(r)]['ɪntuː]['lɑːdʒə(r)] ['sɜːrfɪs] ;

they	were	sometimes	wrought	together	into	larger	surfaces	;
他们	是	有时	锻	一起	进入	更大的	表面	;

它们有时会被拼接在一起，形成更大的表面；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['frædʒaɪl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] [mə'tɪəriəl][wɒz; wəz]['əʊnli]

but	it	is	probable	that	this	fragile	and	inconvenient	material	was	only
但	它	是	可能	那	这	脆弱的	和	不方便	材料	曾是	仅有的

[ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

employed	for	ordinary	purposes	of	business	,
受雇	为了	普通的	目的	的	商业	,

但这种易碎且不便的材料很可能只用于普通的商业用途。

['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

letter	-	writing	,	or	the	instruction	of	children	.
信	-	写作	,	或者	这	操作说明	的	孩子们	.

书信写作，或儿童教育。

[ðə; ðɪ]['ɪnə(r)] [bɑːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪndən][ɔː(r)] [tiːl] [triː] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] ,

The	inner	bark	of	the	linden	or	teil	tree	,	and	perhaps	of	some	others	,
这	内	吠	的	这	菩提树	或者	部分	树	,	和	也许	的	一些	其他的	,

椴树或黄连木的内皮，或许还有其他一些树种的内皮，

[reil] [baɪ][ðə; ðɪ]['rəʊmənz]['laɪbə(r)] , [baɪ][ðə; ðɪ] [griːks] ['bɪblɒs] ,

railed	by	the	Romans	liber	,	by	the	Greeks	biblos	,
有轨电车	经过	这	罗马书	自由	,	经过	这	希腊人	书	,

罗马人称之为 liber，希腊人称之为 biblos，

[fɔːr][wɒz; wəz][səʊ]['dʒen(ə)rəli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]

4	was	so	generally	used	as	a	material	for	writing	as	to	have
4	曾是	所以	一般来说	用过的	作为	一个	材料	为了	写作	作为	到	有

['gɪv(ə)n][ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][bəuθ] ['læŋgwɪdʒ] .

given	its	name	to	a	book	in	both	languages	.
给定	它是	姓名	到	一个	书	在	两个都	语言	.

4 被广泛用作书写材料，以至于它成为了两种语言中一本书的名称。

['teɪblz] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [wʊd] [kɔːld] ['kəʊdɪsiːz] , [wens] [ðə; ðɪ] [tɜːm] ['kəʊdeks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]

Tables	of	solid	wood	called	codices	,	whence	the	term	codex	for	a	manuscript
表格	的	坚硬的	木头	称为	手抄本	,	何处	这	学期	法典	为了	一个	手稿

[ɒn] ['eni] [mə'tɪəriəl] ,

on	any	material	,
在	任何	材料	,

用实木制成的桌子被称为手抄本，由此衍生出"手抄本"一词，用来指代任何材质的手稿。

[hæz; həz] [pɑːst] ['ɪntuː] ['kɒmən] [juːz] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ɪm'plɔɪd] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)]

has	passed	into	common	use	,	were	also	employed	,	but	chiefly	for
有	通过了	进入	常见的	使用	,	是	还	受雇	,	但	主要	为了

['liːg(ə)l]['dɒkjumənts] ,

legal	documents	,
合法的	文件	,

已普遍使用，也曾被使用，但主要用于法律文件。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [lɔːz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][kəʊd] .

on	which	account	a	system	of	laws	came	to	be	called	a	code	.
在	哪个	帐户	一个	系统	的	法律	来了	到	是	称为	一个	代码	.

因此，法律体系就被称为法典。

[liːvz] [ɔː(r)]['tæblɪts][ɒv; əv] [liːd] [ɔː(r)]['aɪvəri][ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['ɔːθəz]

Leaves	or	tablets	of	lead	or	ivory	are	frequently	mentioned	by	ancient	authors
树叶	或者	片剂	的	带领	或者	象牙	是	频繁地	提及	经过	古老的	作者

[æz; əz][ɪn] ['kɒmən] [juːz][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] .

as	in	common	use	for	writing	.
作为	在	常见的	使用	为了	写作	.

古代作家经常提到，铅或象牙制成的叶子或片是当时常用的书写工具。

[bʌt; bət][nəʊ][mə'tɪəriəl][ɔ:(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['fri:kwəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɒn]
But **no** **material** **or** **preparation** **seems** **to** **have** **been** **so** **frequently** **employed** **on**
但 不 材料 或者 准备 似乎 到 有 到过 所以 频繁地 受雇 在
['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] [æz; əz] ['tæblɪts] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [kəʊt][ɒv; əv] ['kʌləd] [wæks] ,
ordinary **occasions** **as** **tablets** **covered** **with** **a** **thin** **coat** **of** **coloured** **wax** **,**
普通的 场合 作为 片剂 涵盖 和 一个 薄的 外套 的 有色 蜡 ,

但是，在日常场合，似乎没有任何材料或制剂像涂有一层薄薄彩色蜡的药片那样被频繁使用。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['redɪli] [rɪ'mu:vd] [baɪ][æn; ən]['aɪən]['ni:d(ə)l] , [kɔ:ld] [ə; eɪ] [staɪl] ;
which **was** **readily** **removed** **by** **an** **iron** **needle** **,** **called** **a** **style** **;**
哪个 曾是 容易 已移除 经过 一个 铁 针 , 称为 一个 风格 ;

可以用一根叫做针的铁针轻松将其取出；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['redɪli] [ɪ'feɪst] [baɪ][ðə; ði] [blʌnt] [end][ɒv; əv]
and **from** **which** **the** **writing** **was** **as** **readily** **effaced** **by** **the** **blunt** **end** **of**
和 从 哪个 这 写作 曾是 作为 容易 抹去 经过 这 钝 结尾 的
[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstrəmənt] .
the **same** **instrument** **.**
这 相同的 乐器 .

而上面的字迹很容易被同一工具的钝端擦掉。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ] ['meni] ['eɪdʒɪz][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][məʊst][ɪn][ju:z] ,
But **during** **many** **ages** **the** **article** **most** **in** **use** **,**
但 期间 许多 年龄 这 文章 最多 在 使用 ,

但在许多时代，最常用的冠词是

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [æz; əz][tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]
and **of** **which** **the** **consumption** **was** **so** **great** **as** **to** **form** **a** **principal**
和 的 哪个 这 消耗 曾是 所以 伟大的 作为 到 形式 一个 主要的
[brɑ:ntʃ]
branch
分支

其中消费量如此之大，以至于形成了一个主要分支

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɜ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌmænju'fæktʃəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
of **the** **commerce** **of** **the** **Mediterranean** **,** **was** **that** **manufactured** **from** **the**
的 这 商业 的 这 地中海 , 曾是 那 制造 从 这
[pə'paɪrəs][ɒv; əv]['i:dʒɪpt] .
papyrus **of** **Egypt** **.**
纸莎草 的 埃及 .

地中海贸易中，以埃及纸莎草制品为主。

['meni] ['mænjʊskrɪpts] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði][sɪksθ] ,
Many **manuscripts** **written** **upon** **this** **kind** **of** **paper** **in** **the** **sixth** **,**
许多 手稿 书面 之上 这 种类 的 纸 在 这 第六 ,

第六世纪，许多手稿都是用这种纸张写成的。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['i:v(ə)n][səʊ] ['ɜ:li] [æz; əz][ðə; ði] [fɔ:θ] ['sentʃəri] , [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ek'stænt] .
and **some** **even** **so** **early** **as** **the** **fourth** **century** **,** **are** **still** **extant** **.**
和 一些 甚至 所以 早期的 作为 这 第四 世纪 , 是 仍然 现存 .

其中一些甚至可以追溯到公元四世纪，至今仍然存在。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɒv; əv][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [bʊks] [frɒm; frəm]

It	formed	the	material	of	by	far	the	larger	proportion	of	all	books	from
它	形成	这	材料	的	经过	远的	这	更大的	部分	的	全部	图书	从

['veri] ['ɜːli] [taɪmz] [tɪl] [ə'baʊt][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ɔː(r)] [eɪtθ] ['sentʃəri] ,

very	early	times	till	about	the	seventh	or	eighth	century	,
非常	早期的	时代	直到	关于	这	第七	或者	第八	世纪	,

从远古时期到大约七八世纪，它构成了绝大多数书籍的素材。

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [kən'viːniənt] [ˌmænju'fæktʃə(r)] .

when	it	gradually	gave	place	to	a	still	more	convenient	manufacture	.
什么时候	它	逐步地	给予	地方	到	一个	仍然	更多的	方便的	生产	.

后来，它逐渐被一种更便捷的生产方式所取代。

[ðə; ði][pə'paɪrəs] , [ɔː(r)] [iˈdʒɪpʃn] [riːd] ,

The	papyrus	,	or	Egyptian	reed	,
这	纸莎草	,	或者	埃及人	芦苇	,

纸莎草，或称埃及芦苇，

[gruː] [ɪn][vɑːst] [kˈwɒntɪtɪz] [ɪn][ðə; ði]['stægnənt] [puːlz] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnʌn'deiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl]

grew	in	vast	quantities	in	the	stagnant	pools	formed	by	the	inundations	of	the	Nile
生长	在	广阔的	数量	在	这	停滞不前	游泳池	形成	经过	这	洪水	的	这	尼罗河

.

:

·

在尼罗河泛滥形成的死水潭中大量生长。

[ðə; ði][plɑːnt][kən'sɪsts][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stem] , ['raɪzɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ten]

The	plant	consists	of	a	single	stem	,	rising	sometimes	to	the	height	of	ten
这	植物	由	的	一个	单身的	干	,	上升	有时	到	这	高度	的	十

['kjuːbɪt] ;

cubits	;
肘尺	;

这种植物只有一根茎，有时可长到十肘高；

[ðɪs] [stem] , ['grædʒuəli] ['teɪpərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːt] , [sə'pɔːrts] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [tʌft] [æt; ət][ɪts]

this	stem	,	gradually	tapering	from	the	root	,	supports	a	spreading	tuft	at	its
这	干	,	逐步地	逐渐变细	从	这	根	,	支持	一个	传播	簇	在	它是

['sʌmɪt] .

summit	.
首脑	.

这根茎从根部逐渐变细，顶端支撑着一簇蔓延的植物。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][stem][ɪz]['faɪbrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪθ] [kən'teɪnz][ə; eɪ] [swiːt] [dʒuːs] .

The	substance	of	the	stem	is	fibrous	,	and	the	pith	contains	a	sweet	juice	.
这	物质	的	这	干	是	纤维状的	,	和	这	髓	包含	一个	甜的	汁	.

茎的物质是纤维状的，髓部含有甜汁。

['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [plɑːnt][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə][sʌm; səm][juːz][baɪ][ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] .

Every	part	of	this	plant	was	put	to	some	use	by	the	Egyptians	.
每一个	部分	的	这	植物	曾是	放	到	一些	使用	经过	这	埃及人	.

埃及人充分利用了这种植物的每个部分。

[ðə; ði]['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ðeɪ] [fɔːmd] ['ɪntuː] [kʌps] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][juː'tensɪlz] ; [ðə; ði]

The	harder	and	lower	part	they	formed	into	cups	and	other	utensils	;	the
这	更难	和	降低	部分	他们	形成	进入	杯子	和	其他	餐具	;	这

['ʌpə(r)] [pɑːt] ['ɪntuː] [steɪvz] ,

upper	part	into	staves	,
上	部分	进入	杖	,

他们将较硬的下部制成杯子和其他器皿；将上部制成木棍。

[ɔː(r)][ðə; ði][rɪbz][ɒv; əv][boʊts] ; [ðə; ði] [swiːt] [pɪθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] ;

or	the	ribs	of	boats	;	the	sweet	pith	was	a	common	article	of	food	;
或者	这	肋骨	的	船	;	这	甜的	髓	曾是	一个	常见的	文章	的	食物	;

或者船的肋骨；甜甜的髓是一种常见的食物；

[waɪl] [ðə; ði]['faɪbrəs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [stem] [wɒz; wəz] [ˌmænju'fæktʃəd] ['ɪntuː] [klɒθ] , [seɪlz][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪps] ,

while	the	fibrous	part	of	the	stem	was	manufactured	into	cloth	,	sails	for	ships	,
尽管	这	纤维状的	部分	的	这	干	曾是	制造	进入	布	,	帆	为了	船舶	,

而茎秆的纤维部分则被制成布料、船帆等。

[rəʊps] , [strɪŋz] , ['ʃuːz] , [bˈɑːskɪts] , [wɪks] [fɔː(r); fə(r)][læmps] , [ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] , ['ɪntuː]['peɪpə(r)] .

ropes	,	strings	,	shoes	,	baskets	,	wicks	for	lamps	,	and	,	especially	,	into	paper	.
绳索	,	字符串	,	鞋	,	篮子	,	灯芯	为了	灯	,	和	,	尤其	,	进入	纸	.

绳索、线绳、鞋子、篮子、灯芯，尤其是纸张。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ðə; ði]['faɪbrəs] [kəʊts][ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnt][wɜː(r); wə(r)] [piːld] [ɒf] ,

For	this	purpose	the	fibrous	coats	of	the	plant	were	peeled	off	,
为了	这	目的	这	纤维状的	外套	的	这	植物	是	去皮	离开	,

为此，人们剥去了植物的纤维外皮。

[ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][stem] .

the	whole	length	of	the	stem	.
这	所有的	长度	的	这	干	.

茎的整个长度。

[wʌn]['leɪə(r)][ɒv; əv]['faɪbəz][wɒz; wəz] [ðen] [leɪd] [ə'krɒs] [ə'nʌðə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [blɒk] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['mɔɪsnd] ,

One	layer	of	fibres	was	then	laid	across	another	upon	a	block	,	and	being	moistened	,
一	层	的	纤维	曾是	然后	铺设	穿过	其他	之上	一个	堵塞	,	和	存在	湿润	,

然后将一层纤维铺在木块上的另一层纤维上，并使其湿润，

[ðə; ði] ['gluːtənəs] [dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnt] [fɔːmd] [ə; eɪ] [sɪ'ment] , [sə'fɪʃntli] [strɒŋ] [tuː; tə] [gɪv] [kəʊ'hɪərəns][tuː; tə][ðə; ði]['faɪbəz] ;

the	glutinous	juice	of	the	plant	formed	a	cement	,	sufficiently	strong	to	give	coherence	to	the	fibres	;
这	黏稠的	汁	的	这	植物	形成	一个	水泥	,	足够	强的	到	给	连贯性	到	这	纤维	;

植物的粘稠汁液形成了一种粘合剂，其强度足以使纤维保持凝聚力；

[wen] ['greɪtə(r)] [sə'lɪdəti] [wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd] , [ə; eɪ][saɪz] [meɪd] [frɒm; frəm] [bred] [ɔː(r)] [gluː] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .

when	greater	solidity	was	required	,	a	size	made	from	bread	or	glue	was	employed	.
什么时候	更大的	固体	曾是	必需的	,	一个	尺寸	制成	从	面包	或者	胶水	曾是	受雇	.

当需要更坚固的粘合剂时，会使用面包或胶水制成的粘合剂。

[ðə; ði] [tuː] [fɪlmz] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kə'nektɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [prest] , [draɪd][ɪn][ðə; ði][sʌn] , ['biːt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] ['mælɪt] ,

The	two	films	being	thus	connected	,	were	pressed	,	dried	in	the	sun	,	beaten	with	a	broad	mallet	,
这	二	电影	存在	因此	连接	,	是	按下	,	干燥	在	这	太阳	,	被打败	和	一个	广阔	槌	,

将两层薄膜连接在一起后，进行压制，在阳光下晒干，并用宽木槌敲打。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɒlɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃel] .

and	then	polished	with	a	shell	.
和	然后	抛光	和	一个	壳	.

然后用贝壳打磨。

[ðɪs] ['tekstʃə(r)][wɒz; wəz][kʌt]['ɪntuː] ['veəriəs]['saɪzɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

This	texture	was	cut	into	various	sizes	,	according	to	the	use	for	which	it
这	质地	曾是	切	进入	各种各样的	尺寸	,	根据	到	这	使用	为了	哪个	它

[wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

was	intended	,
曾是	故意的	,

根据不同的用途，这种纹理被切割成各种尺寸。

['veəriɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌθɜː'tiːn] [tuː; tə][fɔː(r)] ['fɪŋgəz] - [bredθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [prə'pɔːʃənət]

varying	from	thirteen	to	four	fingers	'	breadth	,	and	of	proportionate
变化	从	十三	到	四	手指	-	宽度	,	和	的	成比例的

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

宽度从十三指到四指不等，长度也成比例。

[baɪ] [prə'gresɪv] [ɪm'prʊvmənt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['ɑːtɪsts] ,

By	progressive	improvements	,	especially	in	the	hands	of	the	Roman	artists	,
经过	进步	改进	,	尤其	在	这	双手	的	这	罗马	艺术家	,

通过不断改进，尤其是在罗马艺术家手中，

[ðɪs] [i'dʒɪpʃn] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .

this	Egyptian	paper	was	brought	to	a	high	degree	of	perfection	.
这	埃及人	纸	曾是	带来	到	一个	高的	程度	的	完美	.

这种埃及纸张的制作工艺非常精湛。

[ɪn]['leɪtə(r)]['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌmænju'fæktʃəd] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['θɪknəs] , ['pɜːfɪkt] ['waɪtnəs] ,

In	later	ages	it	was	manufactured	of	considerable	thickness	,	perfect	whiteness	,
在	之后	年龄	它	曾是	制造	的	大量	厚度	,	完美的	白人	,

后来，这种材料被制成相当厚实、洁白无瑕的质地。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'taɪə(r)][ˌkɒntɪ'njuːəti][ænd; ənd] ['smuːðnəs] [ɒv; əv] ['sɜːfɪs] .

and	an	entire	continuity	and	smoothness	of	surface	.
和	一个	全部的	连续性	和	平滑度	的	表面	.

表面整体连续且光滑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][best] ,

It	was	,	however	,	at	the	best	,
它	曾是	,	然而	,	在	这	最好的	,

然而，充其量也只是

[səʊ]['fraɪəb(ə)l] [ðæt] [wen] [ˌdjʊərə'bɪlətɪ][wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd][ðə; ði] ['kɔpiist] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv]

so	friable	that	when	durability	was	required	the	copyists	inserted	a	page	of
所以	易碎的	那	什么时候	耐久性	曾是	必需的	这	抄写员	插入	一个	页	的

['pɑːtʃmənt] [bɪ'twiːn] ['evrɪ] [faɪv][ɔː(r)][sɪks]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][pə'paɪrəs] .

parchment	between	every	five	or	six	pages	of	the	papyrus	.
羊皮纸	之间	每一个	五	或者	六	页面	的	这	纸莎草	.

这种纸莎草纸非常易碎，因此，当需要耐用性时，抄写员会在每五六页纸莎草纸之间插入一张羊皮纸。

[ðʌs] [ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['sʌbstəns] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['brɪtlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

Thus	the	firmness	of	the	one	substance	defended	the	brittleness	of	the	other	;
因此	这	硬度	的	这	一	物质	辩护	这	脆性	的	这	其他	;

因此，一种物质的坚固性弥补了另一种物质的脆性；

[ænd; ənd] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [bʊks] [səʊ] ['kɔnstitjuːt] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði]['æksɪdənts][ænd; ənd]

and	great	numbers	of	books	so	constituted	have	resisted	the	accidents	and
和	伟大的	数字	的	图书	所以	构成	有	抵抗	这	事故	和

[di'kei] [ɒv; əv] [twelv] ['sentʃəriz] .

decays	of	twelve	centuries	.
衰变	的	十二	几个世纪	.

大量这样编纂的书籍经受住了十二个世纪的风雨侵蚀和腐朽。

[θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə][ðə; ði] ['kɒmɜːs] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][hæd; həd]

Three	hundred	years	before	the	Christian	era	the	commerce	in	this	article	had
三	百	年	前	这	基督教	时代	这	商业	在	这	文章	有

[ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)][məʊst] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] ;

extended	over	most	parts	of	the	civilized	world	;
扩展	超过	最多	部分	的	这	文明	世界	;

在基督教纪元前三百年，本文所述的贸易已经遍及文明世界的大部分地区；

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] [welθ] [tuː; tə]

and	long	afterwards	it	continued	to	be	a	principal	source	of	wealth	to
和	长的	然后	它	持续	到	是	一个	主要的	来源	的	财富	到

[ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] .

the	Egyptians	.
这	埃及人	.

此后很长一段时间，它一直是埃及人的主要财富来源。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ˌmænju'fæktʃə(r)] ,

But	at	length	the	invention	of	another	manufacture	,
但	在	长度	这	发明	的	其他	生产	,

但最终，另一种制造工艺的发明，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt][baɪ]

and	the	interruption	of	commerce	occasioned	by	the	possession	of	Egypt	by
和	这	中断	的	商业	引发	经过	这	拥有	的	埃及	经过

[ðə; ði]['særəsənz] ,

the	Saracens	,
这	萨拉森人	,

以及因萨拉森人占领埃及而造成的商业中断，

['bænɪʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒv; əv]['iːdʒɪpt][frɒm; frəm] ['kɒmən] [juːz] .

banished	the	paper	of	Egypt	from	common	use	.
被放逐	这	纸	的	埃及	从	常见的	使用	.

禁止埃及纸张广泛使用。

[kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['mænjʊskrɪpts][ɒn] [ðɪs] [mə'tɪəriəl][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [deɪt] [ðæn; ðən]

Comparatively	few	manuscripts	on	this	material	are	found	of	later	date	than
比较	很少	手稿	在	这	材料	是	成立	的	之后	日期	比

[ðə; ði] [eɪtθ] [ɔː(r)][naɪnθ] ['sentʃəri] ;

the	eighth	or	ninth	century	;
这	第八	或者	第九	世纪	;

关于这一主题的手稿，发现的年代晚于八、九世纪的相对较少；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'keɪʒnəli] [juːst] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] .

though	it	continued	to	be	occasionally	used	long	afterwards	.
尽管	它	持续	到	是	偶尔	用过的	长的	然后	.

尽管此后很长一段时间内它仍然偶尔被使用。

[ðə; ði] ['kɑːtə] [bɑːm'baɪsɪnə][ɔː(r)] ['kɒtn] ['peɪpə(r)] , ['ɒf(ə)n] [ɪm'prɒpəli] [kɔːld] [sɪlk]['peɪpə(r)] ,

The	charta	bombycina	or	cotton	paper	,	often	improperly	called	silk	paper	,
这	图表	蚕蛾	或者	棉布	纸	,	经常	不恰当	称为	丝绸	纸	,

charta bombycina 或棉纸，常被误称为丝纸，

[wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [æz; əz] ['ɜ:li] [æz; əz][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] ,

was	unquestionably	manufactured	in	the	east	as	early	as	the	ninth	century	,
曾是	毫无疑问	制造	在	这	东方	作为	早期的	作为	这	第九	世纪	,

['pɒsəbli] [mʌtʃ] ['ɜ:lɪə(r)] ;

possibly	much	earlier	;
可能	很多	早些时候	;

毫无疑问，早在九世纪，甚至可能更早，东方就已经生产这种产品；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tenθ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:]['dʒen(ə)rəl][ju:z] [θru:'aʊt] ['jʊərəp] .

and	in	the	tenth	it	came	into	general	use	throughout	Europe	.
和	在	这	第十	它	来了	进入	一般的	使用	自始至终	欧洲	.

到了十世纪，它在整个欧洲得到了普遍应用。

[ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] , [nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftəwədz] ,

This	invention	,	not	long	afterwards	,
这	发明	,	不是	长的	然后	,

这项发明不久之后，

[bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔ:(r)][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [p'ɜ:pəsɪz] [baɪ][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][əʊld]

became	still	more	available	for	general	purposes	by	the	substitution	of	old
成为	仍然	更多的	可用的	为了	一般的	目的	经过	这	替代	的	老的

['lɪnɪn] [ɔ:(r)] ['kɒtn] [rægz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɔ:] [mə'tɪəriəl] ;

linen	or	cotton	rags	for	the	raw	material	;
亚麻布	或者	棉布	破布	为了	这	生的	材料	;

用旧亚麻布或棉布碎屑代替原材料，使得这种布料更容易用于一般用途；

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [bəuθ][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][wɒz; wəz] [rɪ'dju:st] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɒləti]

by	which	means	both	the	price	of	the	article	was	reduced	,	and	the	quality
经过	哪个	方法	两个都	这	价格	的	这	文章	曾是	减少	,	和	这	质量

[ɪm'pru:vd] .

improved	.
改进	.

通过这种方式，商品的价格降低了，质量也提高了。

[ðə; ði] ['kɒtn] ['peɪpə(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [məʊd] [ɪz] [stɪl] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,

The	cotton	paper	manufactured	in	the	ancient	mode	is	still	used	in	the	east	,
这	棉布	纸	制造	在	这	古老的	模式	是	仍然	用过的	在	这	东方	,

古代工艺制造的棉纸至今仍在东方使用。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['fæbrɪk] .

and	is	a	beautiful	fabric	.
和	是	一个	美丽的	织物	.

而且面料很漂亮。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [bri:f] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəlz] [sək'sesɪvli] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [bʊks] ,

From	this	brief	account	of	the	materials	successively	employed	for	books	,
从	这	简短的	帐户	的	这	材料	依次	受雇	为了	图书	,

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ɒbviəs] ,

it	will	be	obvious	,
它	将要	是	明显的	,

从以上对书籍制作材料先后使用的简要描述中，我们可以清楚地看出：

[ðæt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ði:z] ['sevrəl] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [ˌʌndə'went] [wɪl]

that	a	knowledge	of	the	changes	which	these	several	manufactures	underwent	will
那	一个	知识	的	这	变化	哪个	这些	一些	制成品	经历了	将要

['ɒf(ə)n] [sɜ:v] ,

often	serve	,
经常	服务	,

了解这些不同制造商所经历的变化往往会有所帮助。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [səb'sɜ:viəns] [tu:; tə]['ʌðə(r)] ['evɪdəns] , [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][eɪdʒ]
especially **when** **employed** **in** **subservience** **to** **other** **evidence** **,** **to** **ascertain** **the** **age**
尤其 什么时候 受雇 在 臣服 到 其他 证据 , 到 探明 这 年龄
[ɒv; əv]['mænjʊskrɪpts] ;
of **manuscripts** **;**
的 手稿 ;

尤其是在与其他证据配合使用时，用于确定手稿的年代；

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪŋ] ['fæbrɪkeɪtɪd]['dɒkjumənts] .
or **at** **least** **to** **furnish** **the** **means** **of** **detecting** **fabricated** **documents** **.**
或者 在 至少 到 提供 这 方法 的 检测 制造 文件 .

或者至少提供检测伪造文件的手段。

[ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] , [freɪmd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][mə'tɪəriəlz][səʊ][dɪ'strʌktəb(ə)l] ,
The **preservation** **of** **books** **,** **framed** **as** **they** **are** **of** **materials** **so** **destructible** **,**
这 保存 的 图书 , 框 作为 他们 是 的 材料 所以 可破坏的 ,
[θru:] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [twelv] ,
through **a** **period** **of** **twelve** **,**
通过 一个 时期 的 十二 ,

书籍的保存，尤其是那些装裱在易损材料上的书籍，要经历十二年的时间，

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [ɪz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [mait] [si:m] ['ɔ:lməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ;
or **even** **fifteen** **hundred** **years** **,** **is** **a** **fact** **which** **might** **seem** **almost** **incredible** **;**
或者 甚至 十五 百 年 , 是 一个 事实 哪个 可能 似乎 几乎 极好的 ;

甚至长达一千五百年，这似乎是一个令人难以置信的事实；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [ə'pærəntli] [mɔ:(r)]['djʊərəb(ə)l] ['sʌbstəns] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ]
especially **as** **the** **decay** **of** **apparently** **more** **durable** **substances** **within** **a** **much**
尤其 作为 这 衰变 的 显然 更多的 耐用的 物质 之内 一个 很多
[ʃɔ:tə] ['pɪəriəd] ,
shorter **period** **,**
较短 时期 ,

尤其是一些看似更耐用的物质在更短的时间内就发生了衰变。

[ɪz] [kən'tɪnjuəli] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]['aʊə(r)]['nəʊtɪs] .
is **continually** **presented** **to** **our** **notice** **.**
是 持续 呈现 到 我们的 注意 .

不断向我们发出警告。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nəˌsteriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [si:n]
The **massive** **walls** **of** **the** **monasteries** **of** **the** **middle** **ages** **are** **often** **seen**
这 大量的 墙壁 的 这 修道院 的 这 中间 年龄 是 经常 已见
['prɒstreɪt] ,
prostrate **,**
前列腺 ,

中世纪修道院厚重的墙壁经常被看到倒塌。

[ænd; ənd][fɑ:st] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][sɔɪl] ; [waɪl] ['mænjʊskrɪpts] [pen] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,
and **fast** **mingling** **with** **the** **soil** **;** **while** **manuscripts** **penned** **within** **them** **,**
和 快速地 混杂 和 这 土壤 ; 尽管 手稿 撰写 之内 他们 ,

并迅速与土壤混合；而手稿则写于其中，

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [wen] [ðeə(r)] [stəʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒri] , [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [feə(r)][ænd; ənd]
or **perhaps** **when** **their** **stones** **were** **yet** **in** **the** **quarry** **,** **are** **still** **fair** **and**
或者 也许 什么时候 他们的 石头 是 然而 在 这 采石场 , 是 仍然 公平的 和
['pɜ:fɪkt] ,
perfect **,**
完美的 ,

或许，当它们的石头还在采石场时，它们依然完好无损。

['glɪtərɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [ðeə(r)] [sɪ'ruːliən] [ænd; ənd]['sɪnəbɑː(r)] .

glittering	with	their	gold	and	silver	,	their	cerulean	and	cinnabar	.
闪闪发光	和	他们的	金子	和	银	,	他们的	天蓝色	和	辰砂	.

它们闪耀着金银、天蓝和朱砂的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'tɪərɪəlz][ɒv; əv] [bʊks] , [ðəʊ] [dɪ'strʌktəb(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ]

But	the	materials	of	books	,	though	destructible	,	are	so	far	from	being
但	这	材料	的	图书	,	尽管	可破坏的	,	是	所以	远的	从	存在

[ɪn] [ðəm'selvz] ['perɪʃəb(ə)l] [ðæt] ,

in	themselves	perishable	that	,
在	他们自己	易腐烂的	那	,

但是，书籍的材料虽然易损，但其本身却远非易腐烂，因此，

[waɪl] [dɪ'fendɪd] [frɒm; frəm] ['pɒzətɪv] ['ɪndʒəriz] ,

while	defended	from	positive	injuries	,
尽管	辩护	从	积极的	受伤	,

在避免受伤的同时，

[ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['sʌfə(r)] ['skeəsli] [æt; ət][ɔːl][frɒm; frəm]['eni] [ɪn'trɪnzɪk]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] ,

they	appear	to	suffer	scarcely	at	all	from	any	intrinsic	principle	of	decay	,
他们	出现	到	遭受	几乎	在	全部	从	任何	固有的	原则	的	衰变	,

它们似乎几乎不受任何内在衰败规律的影响。

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['eni][pə'septəb(ə)l]['prəʊses][ɒv; əv] [ˌdiːˌkɒmpə'zɪʃn] .

or	to	be	liable	to	any	perceptible	process	of	decomposition	.
或者	到	是	容易	到	任何	可感知的	过程	的	分解	.

或容易发生任何可察觉的分解过程。

" [nəʊ][wʌn] , " [sez] ['fɑːðə(r)]['mæbəˌlɑːn] , [faɪv] " [ən'les] ['təʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [wɒt] [rɪ'leɪts]

"	No	one	,	"	says	Father	Mabillon	,	5	"	unless	totally	unacquainted	with	what	relates
"	不	一	,	"	说道	父亲	马比隆	,	5	"	除非	完全	不熟悉的	和	什么	相关

[tuː; tə][æn'tɪkwəti] ,

to	antiquity	,
到	古代	,

"没有人，"马比隆神父说，5"除非对古代相关的事物完全不了解，

[kæn; kən][kɔːl][ɪn] ['kwestʃən] [ðə; ði] [greɪt] [ˌdjʊərə'bɪlətɪ][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] ; [sɪns] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

can	call	in	question	the	great	durability	of	parchments	;	since	there	are
能	称呼	在	问题	这	伟大的	耐久性	的	羊皮纸	;	自从	那里	是

这可能会使人们对羊皮纸的超强耐久性产生质疑；因为有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ek'stænt][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [bʊks] , ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðæt] [mə'tɪərɪəl] , [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ænd; ənd][sɪksθ]

extant	innumerable	books	,	written	on	that	material	,	in	the	seventh	and	sixth
现存	无数	图书	,	书面	在	那	材料	,	在	这	第七	和	第六

['sentʃəriz] ;

centuries	;
几个世纪	;

现存的无数书籍都是以这种材料为主题，写于公元前七世纪和六世纪；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [rɪ'məʊt] [æn'tɪkwəti] ,

and	some	of	a	still	more	remote	antiquity	,
和	一些	的	一个	仍然	更多的	偏僻的	古代	,

以及一些更为古老的事物，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [daʊt] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

by	which	all	doubt	on	that	subject	might	be	removed	.
经过	哪个	全部	怀疑	在	那	主题	可能	是	已移除	.

由此可以消除对该问题的所有疑虑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'faɪs] [hɪə(r)][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['vɜːdʒɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['vætɪkən]['laɪbrəri] ,

It	may	suffice	here	to	mention	the	Virgil	of	the	Vatican	Library	,
它	可能	足够了	这里	到	提到	这	维吉尔	的	这	教廷	图书馆	,

这里只需提及梵蒂冈图书馆收藏的维吉尔作品即可。

[wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][mɔː(r)] ['eɪnʃənt] [deɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːθ] ['sentʃəri] ;

which	appears	to	be	of	more	ancient	date	than	the	fourth	century	;
哪个	出现	到	是	的	更多的	古老的	日期	比	这	第四	世纪	;

其年代似乎比公元四世纪还要久远;

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['laɪbrəri]['lɪt(ə)l] [les] ['eɪnʃənt] ; ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['pruː'dɛnʃəs] , [ɪn][ðə; ði]

and	another	in	the	King's	Library	little	less	ancient	;	also	the	Prudentius	,	in	the
和	其他	在	这	国王学院	图书馆	小的	较少的	古老的	;	还	这	普鲁登提乌斯	,	在	这

[seɪm] ['laɪbrəri] ,

same	library	,
相同的	图书馆	,

国王图书馆里还有一本年代稍晚一些的;同一图书馆里还有《普鲁登提乌斯传》。

[ɒv; əv]['iːkwəl][eɪdʒ] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ['sevrəl] , [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [æz; əz][ðə; ði]

of	equal	age	;	to	which	you	may	add	several	,	already	mentioned	,	as	the
的	平等的	年龄	;	到	哪个	你	可能	添加	一些	,	已经	提及	,	作为	这

['sɔːltə(r)][ɒv; əv][es] . [dʒər'meɪnəs] ,

Psalter	of	S	.	Germanus	,
诗篇	的	S	.	德国人	,

年龄相仿;此外,你还可以加上前面提到的几部,例如圣日耳曼诗篇集。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaunslz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] .

the	book	of	the	councils	,	and	others	,	which	are	all	of	parchment	.
这	书	的	这	议会	,	和	其他的	,	哪个	是	全部	的	羊皮纸	.

《议会记录簿》及其他一些书籍,都是用羊皮纸书写的。

['meni] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] [aɪ] [mait] [neɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['prɒpə(r)][tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ə; eɪ]

Many	other	instances	I	might	name	if	it	were	proper	to	dwell	upon	a
许多	其他	实例	我	可能	姓名	如果	它	是	恰当的	到	住	之上	一个

['mætə(r)][səʊ] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [æn'tɪkwəti] .

matter	so	well	known	to	every	one	who	is	acquainted	with	antiquity	.
事情	所以	出色地	已知	到	每一个	一	WHO	是	熟人	和	古代	.

如果要深入探讨一个对熟悉古代的人来说如此众所周知的话题,我还可以列举许多其他例子。

" [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] , ['biːɪŋ] [mɔː(r)][freɪl][ænd; ənd]['brɪt(ə)l] , [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpən]

"	The	paper	of	Egypt	,	being	more	frail	and	brittle	,	may	seem	to	be	open
"	这	纸	的	埃及	,	存在	更多的	脆弱	和	脆	,	可能	似乎	到	是	打开

[tuː; tə]['greɪtə(r)] [daʊt] ;

to	greater	doubt	;
到	更大的	怀疑	;

"埃及的纸张比较脆弱易碎,似乎更容易受到质疑;

[jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] [bʊks] [ɒv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] , [baɪ] [wɪtʃ] [ɪts][ˌdjʊərə'bɪləti] [meɪ]

yet	there	are	not	wanting	books	of	great	antiquity	,	by	which	its	durability	may
然而	那里	是	不是	想要	图书	的	伟大的	古代	,	经过	哪个	它是	耐久性	可能

[biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .

be	established	.
是	已确立的	.

然而,不乏古代名著,从中可以证明其经久不衰。

[tuː; tə][gəʊ][nəʊ]['fɜːðə(r)] ,

To	go	no	further	,
到	去	不	更远	,

不再赘述,

[ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbrəri][ə; eɪ]['veri][əʊld]['kəʊdeks] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɪlə,rɑː] ([ɔː(r)][bɑːk]

there	is	in	the	Royal	Library	a	very	old	codex	written	upon	the	philyra	(	or	bark
那里	是	在	这	皇家	图书馆	一个	非常	老的	法典	书面	之上	这	菲利拉	(	或者	吠

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪndən] [triː]) [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hɔmiliz] [ɒv; əv][ə'vaɪtəs] ,

of	the	linden	tree	)	containing	the	homilies	of	Avitus	,
的	这	菩提树	树	)	包含	这	布道	的	维图斯	,

皇家图书馆藏有一部非常古老的抄本，写在椴树皮上，里面记载着阿维图斯的布道词。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['kɒpi][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dʒeɪ.'eɪ.siː] .

I	mean	the	copy	from	which	the	celebrated	Jac	.
我	意思是	这	复制	从	哪个	这	著名	杰克	.

我指的是著名作家雅克所依据的那份副本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

-	[prɪ'peəd]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	;
Sirmundus	**prepared**	**his**	**edition**	**;**
-	准备	他的	版	;

西尔蒙德斯准备了他的版本;

[wi:; wi]	[hæv; həv]	['ɔ:lsəʊ]	[si:n]	[tu:]	['ʌðə(r)]	['kəʊdɪsi:z]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[mə'tɪəriəl]	[ɪn]	[ðə; ði]	-
we	**have**	**also**	**seen**	**two**	**other**	**codices**	**of**	**the**	**same**	**material**	**in**	**the**	**Petavian**
我们	有	还	已见	二	其他	手抄本	的	这	相同的	材料	在	这	-

['laɪbrəri]	,
Library	**,**
图书馆	,

我们在佩塔维安图书馆还发现了另外两部内容相同的抄本。

[kən'teɪnɪŋ]	[sʌm; səm]	['sɜ:rmən]	[ɒv; əv][es]	.	[ɔ:'gʌstɪn]	,	[wɪtʃ]	,	[ɪn][ðə; ði]	[ə'pɪnjən]	[ɒv; əv][ðə; ði]
containing	**some**	**sermons**	**of**	**S**	**.**	**Augustine**	**,**	**which**	**,**	**in**	**the**	**opinion**	**of**	**the**
包含	一些	布道	的	S	.	奥古斯丁	,	哪个	,	在	这	观点	的	这

['lɜ:nɪd]	,
learned	**,**
学习	,

收录了圣奥古斯丁的一些布道词，学者们认为，

[ɑ:(r); ə(r)]	[ə'baʊt]	-	[j'iəz]	[əʊld]	.
are	**about**	**1100**	**years**	**old**	**.**
是	关于	-	年	老的	.

大约有1100年历史。

[ɒv; əv][ðə; ði]	[seɪm]	[kaɪnd][ɪz]	[ðæt]	[reə(r)][ænd; ənd]	['veri]	['eɪnʃənt]	['kəʊdeks][ɪn][ðə; ði]	[æmbrəʊzɪə]	['laɪbrəri]
Of	**the**	**same**	**kind**	**is**	**that**	**rare**	**and**	**very**	**ancient**	**codex**	**in**	**the**	**Ambrosian**	**Library**
的	这	相同的	种类	是	那	稀有的	和	非常	古老的	法典	在	这	安布罗西安	图书馆

,
,
,

安布罗西亚图书馆里那部罕见而古老的古抄本也属于此类。

['mju:tɪleɪtɪd]	[ɪn'di:d]	,	[bʌt; bət]	[kən'sɪstɪŋ]	[ɒv; əv]	['meni]	[li:vz]	[ɒv; əv]	[i'dʒɪpʃn]	['peɪpə(r)]	,
mutilated	**indeed**	**,**	**but**	**consisting**	**of**	**many**	**leaves**	**of**	**Egyptian**	**paper**	**,**
残缺	的确	,	但	由	的	许多	树叶	的	埃及人	纸	,

虽然残缺不全，但仍由许多埃及纸组成。

[wɪtʃ]	[kən'teɪn]	[sʌm; səm]	['pɔ:ʃənz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['dʒu:ɪʃ]	['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]	['d͡ʒəʊ'si:fəs]	.
which	**contain**	**some**	**portions**	**of**	**the**	**Jewish**	**history**	**of**	**Josephus**	**.**
哪个	包含	一些	部分	的	这	犹太人	历史	的	约瑟夫斯	.

其中包含约瑟夫斯所著犹太历史的部分内容。

[ði:z]	[ɪg'zæmpl]	[ɑ:(r); ə(r)]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tu:; tə]	['demənstreɪt]	[ðə; ði][ˌdjʊərə'bɪləti]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[i'dʒɪpʃn]
These	**examples**	**are**	**sufficient**	**to**	**demonstrate**	**the**	**durability**	**of**	**the**	**Egyptian**
这些	示例	是	充足的	到	证明	这	耐久性	的	这	埃及人

['peɪpə(r)][ɪn]	['eɪnʃənt]	[bʊks]	.
paper	**in**	**ancient**	**books**	**.**
纸	在	古老的	图书	.

这些例子足以证明古埃及纸张的耐用性。

" [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ðen] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [diːdz] [ænd; ənd] -

"	The	author	then	goes	on	to	mention	several	instances	of	deeds	and	chartas
"	这	作者	然后	去	在	到	提到	一些	实例	的	契约	和	-

['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] ,

written	upon	the	paper	of	Egypt	,
书面	之上	这	纸	的	埃及	,

“作者接着提到了几个用埃及纸张书写的契约和宪章的例子，

[stɪl] [ek'stænt] , [ðəʊ] ['eksɪkjuːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['sentʃəriz] .

still	extant	,	though	executed	in	the	fourth	and	fifth	centuries	.
仍然	现存	,	尽管	执行	在	这	第四	和	第五	几个世纪	.

虽然创作于四、五世纪，但至今仍保存完好。

[bʊks] [hæv; həv] [əud] [ðeə(r)] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] ,

Books	have	owed	their	conservation	,
图书	有	欠款	他们的	保护	,

书籍的保护离不开……

[nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdjʊərə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] ,

not	merely	to	the	durability	of	the	material	of	which	they	were	formed	,
不是	仅仅	到	这	耐久性	的	这	材料	的	哪个	他们	是	形成	,

不仅仅是取决于构成它们的材料的耐久性，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪˌkjuːli'ærətɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['preʃəs] ,

but	to	the	peculiarity	of	their	being	at	once	precious	,
但	到	这	特点	的	他们的	存在	在	一次	宝贵的	,

但它们的特殊之处在于，它们既珍贵又……

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] ([ɪn] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪgnərəns]) ['mɑːkɪtəbl] ['ɑːtɪk(ə)lz] ; [ɒv; əv]

and	yet	not	(	in	periods	of	general	ignorance	)	marketable	articles	;	of
和	然而	不是	(	在	时期	的	一般的	无知	)	适销对路	文章	;	的

[ɪn'estɪməbl] ['vælјuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] ,

inestimable	value	to	a	few	,
不可估量	价值	到	一个	很少	,

然而（在普遍无知的时期）却并非市面上流通的商品；对少数人来说却价值连城。

[ænd; ənd] ['æbsəluːtli] ['wɜːθləs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .

and	absolutely	worthless	in	the	opinion	of	the	multitude	.
和	绝对地	毫无价值	在	这	观点	的	这	民众	.

在大多数人看来，它毫无价值。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] [dɪs'ɔːdə(r)]

They	were	also	often	indebted	for	their	preservation	in	periods	of	disorder
他们	是	还	经常	负债累累	为了	他们的	保存	在	时期	的	紊乱

[ænd; ənd] ['vaɪələns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːfs] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	violence	to	the	sacredness	of	the	roofs	under	which	they	were
和	暴力	到	这	神圣	的	这	屋顶	在下面	哪个	他们	是

[lɒdʒd] . — ['teɪlərz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [bʊks] [tuː; tə] ['mɒd(ə)n]

lodged	.	—	Taylor's	History	of	the	Transmission	of	Ancient	Books	to	Modern
已提交	.	—	泰勒的	历史	的	这	传播	的	古老的	图书	到	现代的

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

在动荡和暴力时期，书籍得以保存下来，往往要归功于它们所栖身的屋顶的神圣性。——泰勒《古代书籍向现代传播史》

[ə; eɪ] [-] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['θɪətə(r)] .

A	PERSIAN'S	DESCRIPTION	OF	AN	ENGLISH	THEATRE	.
一个	波斯人的	描述	的	一个	英语	剧院	.

一位波斯人对英国剧院的描述。

[ɪn] ['jʊərəp] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)]['æktɪd] , [ænd; ənd] [bɔːlz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]

In	Europe	the	manner	in	which	plays	are	acted	,	and	balls	and	musical
在	欧洲	这	方式	在	哪个	演出	是	行动	,	和	球	和	音乐

['pɑːtiz] ['kɒndʌktid] ,

parties	conducted	,
各方	实施	,

在欧洲，戏剧的表演方式、舞会和音乐聚会的举办方式，

[ɪz] ([ɪn'taɪəli]) ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪnduːstən] .

is	(	entirely	)	different	from	that	of	Hindoostan	.
是	(	完全	)	不同的	从	那	的	印度斯坦	.

与印度斯坦的情况（完全）不同。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] (['ɪndiə]) [send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪŋəz] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['haʊzɪz] ,

The	people	of	this	country	(	India	)	send	for	the	singers	to	their	own	houses	,
这	人们	的	这	国家	(	印度	)	发送	为了	这	歌手	到	他们的	自己的	房屋	,

这个国家（印度）的人民会把歌手们请到自己家中来，

[weə(r)] [ðeɪ] [vjuː] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] , [ænd; ənd]['skwɒndə(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni]

where	they	view	the	entertainments	,	and	squander	away	a	large	sum	of	money
在哪里	他们	看法	这	娱乐	,	和	挥霍	离开	一个	大的	和	的	钱

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪts] ([ə'mjuːzmənt] .)

for	one	night's	(	amusement	.	)
为了	一	夜晚	(	娱乐	.	)

他们在那里观看娱乐节目，并为了一夜的消遣挥霍一大笔钱。

[ɪn] ['jʊərəp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] ,

In	Europe	it	is	usual	for	a	few	individuals	to	enter	into	partnership	,
在	欧洲	它	是	通常	为了	一个	很少	个人	到	进入	进入	合伙	,

在欧洲，几个人合伙创业是很常见的。

([ɔː(r)]) [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

(	or	)	as	it	is	called	in	English	,	a	company	.
(	或者	)	作为	它	是	称为	在	英语	,	一个	公司	.

（或者）用英语来说，是一家公司。

[ðeɪ] [fɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɑːnsɪŋ] [gɜːlz] , ['skɪlfl] [mjuː'zɪʃənz] , ['sɪŋəz] , [ænd; ənd] ['æktəz] ,

They	fit	up	a	house	in	which	dancing	girls	,	skilful	musicians	,	singers	,	and	actors	,
他们	合身向上		一个	房子	在	哪个	跳舞	女孩们	,	熟练	音乐家	,	歌手	,	和	演员	,

他们布置了一栋房子，里面住着舞女、技艺精湛的音乐家、歌手和演员。

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] .

are	engaged	to	perform	.
是	已订婚的	到	履行	.

受邀表演。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [frɒm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] .

The	audience	consists	of	from	three	to	four	thousand	people	.
这	观众	由	的	从	三	到	四	千	人们	.

观众人数约为三四千人。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] , [huː] [sɪt] [ə'bʌv] [ɔːl] , [gɪv] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , ['iːkwəl][ɪn]['vælјuː][tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ]

The	lower	orders	,	who	sit	above	all	,	give	one	shilling	,	equal	in	value	to	half	a
这	降低	订单	,	WHO	坐	多于	全部	,	给	一	先令	,	平等的	在	价值	到	一半	一个

[ruː'piː] ;

rupee	;
卢比	;

地位最低的官员们，坐在最高处，缴纳一先令，其价值相当于半卢比；

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] , [huː] [sɪt] [ləʊɪst] [ɒf] [ɔːl] , [ə; eɪ] [ruː'piː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ;

the	middle	classes	,	who	sit	lowest	off	all	,	a	rupee	and	a	half	;
这	中间	课程	,	WHO	坐	最低	离开	全部	,	一个	卢比	和	一个	一半	;

中产阶级地位最低，只有1.5卢比；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [fəʊks][ænd; ənd] ['nəʊblmən] , [huː] [sɪt] ([raʊnd]) [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	great	folks	and	noblemen	,	who	sit	(	round	)	the	middle	of	the
和	这	伟大的	各位	和	贵族	,	WHO	坐	(	圆形的	)	这	中间	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

还有那些坐在房子中央的达官显贵和贵族们，

[gɪv] [tuː] [ruː'piːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

give	two	rupees	and	a	half	.
给	二	卢比	和	一个	一半	.

给两卢比半。

['seprət] [rʊmz; ruːmz] (['bɒksɪz]) [ɑː(r); ə(r)] [ə'lɔtid] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Separate	rooms	(	boxes	)	are	allotted	for	them	.
分离	房间	(	盒子	)	是	分配	为了	他们	.

他们被分配了单独的房间（隔间）。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [sɪts][ɪz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

The	place	where	the	king	sits	is	in	front	of	the	dancers	.
这	地方	在哪里	这	国王	坐着	是	在	正面	的	这	舞者	.

国王的座位在舞者的前面。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][sɪts][ðeə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ,

His	majesty	sits	there	along	with	one	or	two	of	the	princes	,
他的	威严	坐着	那里	沿着	和	一	或者	二	的	这	王子们	,

陛下和一两位王子一起坐在那里。

[ænd; ənd] [ðiːz] [gɪv] [iːtʃ] [æn; ən] - .

and	these	give	each	an	ashrufee	.
和	这些	给	每个	一个	-	.

而这些都给每个人带来了一个阿什鲁菲。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] , [ðæt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['ɑːnəz] ,

Now	it	is	to	be	understood	,	that	a	poor	man	for	eight	anas	,
现在	它	是	到	是	理解	,	那	一个	贫穷的	男人	为了	八	阿纳斯	,

现在必须明白，一个穷人要八纳斯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ruː'piːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

and	a	rich	individual	for	two	rupees	and	a	half	,
和	一个	富有的	个人	为了	二	卢比	和	一个	一半	,

一个富人花了两卢比半就买到了。

[siː] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] ,

see	a	spectacle	which	is	fit	for	royalty	itself	,
看	一个	奇观	哪个	是	合身	为了	皇室	本身	,

欣赏一场堪比皇室盛宴的奇观，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n] [siːn] [ɪn][ðeə(r)] [driːmz] .

and	which	the	people	of	this	country	have	not	even	seen	in	their	dreams	.
和	哪个	这	人们	的	这	国家	有	不是	甚至	已见	在	他们的	梦境	.

而这个国家的人民甚至在梦中都未曾见过这样的景象。

[ɪn][wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] [mjuː'zɪʃənz] [kə'lekt] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz] ,

In	one	night	the	dancers	and	musicians	collect	five	or	six	thousand	rupees	,
在	一	夜晚	这	舞者	和	音乐家	收集	五	或者	六	千	卢比	,

一晚上，舞者和乐师们就能挣到五六千卢比。

[wɪtʃ] ['kʌvə(r)][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [ə'mjuːzd] .

which	cover	the	expenses	,	and	the	audience	is	sufficiently	amused	.
哪个	覆盖	这	开支	,	和	这	观众	是	足够	觉得好笑	.

足以支付费用，而且观众也看得十分开心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][eɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [kɑːst] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [greɪt] [ˈʌndəˌteɪkɪŋz] [æt; ət][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspens] .

It	is	the	aim	of	this	caste	to	accomplish	great	undertakings	at	little	expense	.
它	是	这	目的	的	这	种姓	到	完成	伟大的	事业	在	小的	费用	.

这个阶层的目标是以最小的代价完成伟大的事业。

[ɪn] [hɪnduːstən] , [lʌgˈʒʊəriəs] [jʌŋ] [men] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [nɔːtʃ] [[dɑːns] ,] [ˈskwɒndə(r)] [əˈweɪ] ,

In	Hindoostan	,	luxurious	young	men	,	for	seeing	a	nautch	[	dance	,	]	squander	away	,
在	印度斯坦	,	豪华	年轻的	男人	,	为了	看到	一个	舞女	[	舞蹈	,	]	挥霍	离开	,

在印度斯坦，一些生活奢靡的年轻人，为了观看舞女表演而挥霍无度。

[ɪn][wʌn] [naɪt] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ruːˈpiːz] ; [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [ruːˈpiːz] [ɒv; əv] [ˈpætrɪməni] ,

in	one	night	,	one	or	two	hundred	rupees	;	and	lakhs	of	rupees	of	patrimony	,
在	一	夜晚	,	一	或者	二	百	卢比	;	和	十万	的	卢比	的	遗产	,

一夜之间，一两百卢比；以及数十万卢比的遗产。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [səkˈsiːd] [tuː; tə] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [teɪk] [wɪŋ] .

which	they	may	succeed	to	,	in	a	short	time	take	wing	.
哪个	他们	可能	成功	到	,	在	一个	短的	时间	拿	翼	.

它们或许能够成功，并在短时间内展翅高飞。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ˈdɑːnsɪz] , [ðə; ði] [məˈləʊdiəs] [saʊnd] [ɒv; əv][ˈvaɪəˈlɪn][ænd; ənd] [gɪtˈɑːz] ,

How	can	I	describe	the	dances	,	the	melodious	sound	of	violins	and	guitars	,
如何	能	我	描述	这	舞蹈	,	这	悦耳动听	声音	的	小提琴	和	吉他	,

我该如何描述那些舞蹈，以及小提琴和吉他那优美的旋律呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːriz] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːd] , [ænd; ənd] ([ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz]) [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] ?

and	the	interesting	stories	which	I	heard	,	and	(	all	the	things	)	which	I	saw	?
和	这	有趣的	故事	哪个	我	听到	,	和	(	全部	这	事物	)	哪个	我	锯	?

还有我听到的那些有趣的故事，以及我看到的一切?

[maɪ][pen] [læk] [əˈbɪləti][tuː; tə] [raɪt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌpænəˈdʒɪrɪk] .

My	pen	lacks	ability	to	write	even	a	short	panegyric	.
我的	笔	缺乏	能力	到	写	甚至	一个	短的	颂	.

我的笔连写一篇简短的赞美诗都做不到。

[frɒm; frəm] [əˈmʌŋst] [ɔːl][ðə; ði]['spektək(ə)lz] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['kʌləs] ([ðə; ði] [siːnz]) [ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['wʌndəf(ə)l] ,

From	amongst	all	the	spectacles	,	that	of	the	curtains	of	seven	colours	(	the	scenes	)	is	exceedingly	wonderful	,
从	在	全部	这	眼镜	,	那	的	这	窗帘	的	七	颜色	(	这	场景	)	是	非常	精彩的	,

在所有奇观中，七彩帷幕（场景）最为精彩绝伦。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['ɪnstənt][ə; eɪ] [njuː] ['peɪntɪŋ] [ɪz] [igˈzibitid] .

for	every	instant	a	new	painting	is	exhibited	.
为了	每一个	立即的	一个	新的	绘画	是	展出	.

每时每刻都有一幅新画作展出。

[ðen] ['piːp(ə)l] , [dɪs'gaɪzd] [laɪk]['eɪndʒəls][ænd; ənd] ['fɛəriz] , [ðə; ði][wʌn]['məʊmənt] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] [steɪdʒ][ænd; ənd] [dɑːns] ,

Then	people	,	disguised	like	angels	and	fairies	,	the	one	moment	come	upon	the	stage	and	dance	,
然后	人们	,	伪装	喜欢	天使	和	仙女	,	这	一	片刻	来	之上	这	阶段	和	舞蹈	,

然后，一些人装扮成天使和仙女，突然出现在舞台上跳舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] .

and	the	next	vanish	from	the	sight	.
和	这	下一个	消失	从	这	视线	.

然后，下一个人就消失在视线中了。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [feɪs] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dev(ə)l] ,

There	is	also	a	man	with	a	black	face	,	who	is	a	kind	of	devil	,
那里	是	还	一个	男人	和	一个	黑色的	脸	,	WHO	是	一个	种类	的	魔鬼	,

还有一个黑脸男人，他有点像魔鬼。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] ['hɑ:ləkwɪn] ; [æt; ət][wʌn][taɪm][hi:; hi] [ə'pɪəz] , [ænd; ənd][æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm] [haɪdz] [hɪm'self] ,

and	called	harlequin	;	at	one	time	he	appears	,	and	at	another	time	hides	himself	,
和	称为	小丑	;	在	一	时间	他	出现	,	和	在	其他	时间	隐藏	他自己	,

他被称为丑角；他时而出现，时而隐藏。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'tætʃɪz] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɑ:nsɪŋ] [g'ɜ:lz] ,

and	sometimes	attaches	himself	to	the	others	,	and	taking	the	hands	of	the	dancing	girls	,
和	有时	附件	他自己	到	这	其他的	,	和	采取	这	双手	的	这	跳舞	女孩们	,

有时他会依附于其他人，牵起舞女的手，

[hi:; hi]['dɑ:nsɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [ðen] ['skæmpə] [ɒf] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [li:p] , [hi:; hi] [dʒʌmps] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

he	dances	with	them	;	he	then	scampers	off	,	and	taking	a	leap	,	he	jumps	through	a	window	.
他	舞蹈	和	他们	;	他	然后	奔跑者	离开	,	和	采取	一个	飞跃	,	他	跳跃	通过	一个	窗户	.

他和他们一起跳舞；然后他飞快地跑开，纵身一跃，跳出了窗户。

[æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðɪs] [spɔ:t]

At	seeing	this	sport
在	看到	这	运动

看到这项运动

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ai] [lɑ:ft] ['veri] ['hɑ:tɪli] .

I	laughed	very	heartily	.
我	笑了	非常	衷心地	.

我开怀大笑。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ðə; ðɪ] ([həʊl]) [ˌentə'teɪnmənt] [ɪz] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] .

In	a	word	,	the	(	whole	)	entertainment	is	excellent	and	wonderful	.
在	一个	单词	,	这	(	所有的	)	娱乐	是	出色的	和	精彩的	.

总之，整个娱乐活动非常精彩绝伦。

['tɔ:kɪŋ] [ɪz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['θɪətə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɪz] [greɪt] ,

Talking	is	not	permitted	in	the	theatre	,	although	the	crowd	is	great	,
说	是	不是	允许	在	这	剧院	,	虽然	这	人群	是	伟大的	,

虽然观众很多，但剧院里不允许交谈。

[jet] [ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] [nɔɪz] [nɔ:(r)]['klæmə(r)] .

yet	there	is	neither	noise	nor	clamour	.
然而	那里	是	两者都不	噪音	也不	叫嚣	.

然而，这里既没有噪音也没有喧嚣。

[wen] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['stɔːri] [ɔː(r)] [əd'ventʃə(r)] [ɪz] [hɜːd] [ɔː(r)] ['witnis] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

When	a	pleasing	storey	or	adventure	is	heard	or	witnessed	,	and	they	wish	to
什么时候	一个	令人愉悦	层	或者	冒险	是	听到	或者	目击者	,	和	他们	希望	到

[ɪk'spres] [ðeə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

express	their	approbation	,
表达	他们的	赞许	,

当听到或看到令人愉悦的故事或冒险经历，并想表达他们的赞许时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['ʃɑːbɑːʃ] !

instead	of	saying	shabash	!
反而	的	说	沙巴什	!

而不是说 shabash!

[['eksələnt]] [ɔː(r)] [wɑː] !

[	excellent	]	or	wah	!
[	出色的	]	或者	哇	!

[太棒了] 或哇!

[wɑː] !

wah	!
哇	!

哇!

[['brɑːvəʊ] ! ['brɑːvəʊ] !]

[	bravo	!	bravo	!	]
[	太棒了!	!	太棒了!	!	]

[好极了！好极了！]

[ðeɪ] [biːt] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [klæp][ðeə(r)][hændz] ,

they	beat	the	floor	with	their	feet	,	or	they	clap	their	hands	,
他们	打	这	地面	和	他们的	脚	,	或者	他们	拍	他们的	双手	,

他们用脚跺地板，或者拍手，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sɪgnɪfaɪ][ðeə(r)][ə'pruːv(ə)l] . — ['trævlz] [ɒv; əv]['mɜːzə] - [mɑːdiːn] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

by	which	they	signify	their	approval	.	—	Travels	of	Mirza	Itesa	Modeen	in	Great	Britain
经过	哪个	他们	表示	他们的	赞同	.	—	旅行	的	米尔扎	-	莫丁	在	伟大的	英国

[ænd; ənd] [frɑːns] .

and	France	.
和	法国	.

他们以此表示赞同。——米尔扎·伊特萨·莫丁在英国和法国的游记。

[mi'seləni, 'misəleini] .

MISCELLANIES	.
杂项	.

杂项。

['lændɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] .

LANDING	IN	INDIA	.
降落	在	印度	.

抵达印度。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['luːdɪkrəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] [fɜːst] ['lændɪŋ] [ɪn]

Nothing	can	be	more	ludicrous	than	a	young	English man's	first	landing	in
没有什么	能	是	更多的	荒谬	比	一个	年轻的	英国人的	第一的	降落	在

[kæl'kʌtə] .

Calcutta	.
加尔各答	.

没有什么比一个年轻的英国人第一次踏上加尔各答的土地更荒谬的了。

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['swɔːði] ['neɪtɪvz] , ['iːgəli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

The	shore	is	thronged	with	the	swarthy	natives	,	eagerly	awaiting	his	arrival	.
这	支撑	是	熙熙攘攘	和	这	黝黑的	本地人	,	急切地	等待中	他的	到达	.

岸边挤满了肤色黝黑的土著居民，他们热切地盼望着他的到来。

[ɪ'nju:mərəb(ə)l] [ˌpælən'ki:n] [ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beərəz] , [laɪk]

Innumerable	palanquins	are	brought	down	to	the	boat	,	and	the	bearers	,	like
无数	轿子	是	带来	向下	到	这	船	,	和	这	持有者	,	喜欢

[ðə; ði] ['pædɪŋtən] ['steɪdʒkəʊtʃ] [men] ,

the	Paddington	stagecoach	men	,
这	帕丁顿	驿马车	男人	,

无数顶轿子被抬到船上，抬轿的人就像帕丁顿驿站马车夫一样，

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]['vaɪələntli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] .

are	all	violently	struggling	to	procure	a	passenger	.
是	全部	暴力	挣扎	到	采购	一个	乘客	.

他们都在激烈地争夺乘客。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['streɪndʒə(r)][ɪz]['pʌz(ə)ld] [wɪtʃ] [tu:; tə] [tʃu:z] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæz; həz]

The	bewildered	stranger	is	puzzled	which	to	choose	;	and	when	he	has
这	困惑	陌生人	是	困惑	哪个	到	选择	;	和	什么时候	他	有

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

made	up	his	mind	,
制成	向上	他的	头脑	,

这位困惑的陌生人不知该如何选择；当他下定决心时，

[hi:; hi][faindz][ˌaɪ 'ti:][nəʊ] ['i:zi] ['mætə(r)][tu:; tə]['dʒɒs(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['raɪv(ə)l] [kən'veɪənsɪz]

he	finds	it	no	easy	matter	to	jostle	through	the	countless	rival	conveyances
他	发现	它	不	简单的	事情	到	推搡	通过	这	无数	竞争对手	运输

[wɪtʃ] [kəm'pli:tli] [sə'raʊnd] [hɪm] .

which	completely	surround	him	.
哪个	完全地	环绕	他	.

他发现，要从包围着他的无数辆竞争对手的车辆中挤过去并非易事。

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsəʊ][ʃʊə(r)][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['lɑ:fəbl] [mis'teik] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ˌpælən'ki:n] .

He	is	also	sure	to	make	some	laughable	mistake	in	entering	the	palanquin	.
他	是	还	当然	到	制作	一些	可笑	错误	在	进入	这	轿子	.

他上轿子的时候也肯定会犯一些令人啼笑皆非的错误。

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪəz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][tækt][tu:; tə] ['stedi] [ðə; ði] ['vi:əkl] [æz; əz][ju:; jʊ] [θrəʊ] [jɔ:'self] ['ɪntu:]

It	requires	a	certain	tact	to	steady	the	vehicle	as	you	throw	yourself	into
它	需要	一个	肯定	策略	到	稳定的	这	车辆	作为	你	扔	你自己	进入

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

当你纵身跃入车内时，需要一定的技巧来稳住车身。

[ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æpt][tu:; tə] [tɜ:n] ['əʊvə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] ['teɪlərz] ['swɪŋɪŋ] [kɒt] .

or	it	is	apt	to	turn	over	,	like	a	tailor's	swinging	cot	.
或者	它	是	易于	到	转动	超过	,	喜欢	一个	裁缝	摇摆	婴儿床	.

或者它很容易翻倒，就像裁缝的摇床一样。

[ə'nʌðə(r)] [rɪ'dɪkjələs] ['erə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] ,

Another	ridiculous	error	which	a	stranger	is	liable	to	,
其他	荒谬的	错误	哪个	一个	陌生人	是	容易	到	,

陌生人容易犯的另一个荒谬错误

[ɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [si:t] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drɔ:(r)] [ˌɪn'saɪd] ,

is	his	endeavouring	to	seat	himself	on	the	little	drawer	inside	,
是	他的	努力	到	座位	他自己	在	这	小的	抽屉	里面	,

他正努力让自己坐在里面的小抽屉上吗?

[sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] .

supposing	it	to	be	intended	for	that	purpose	.
假如	它	到	是	故意的	为了	那	目的	.

假设它的用途正是如此。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faindz] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['dʌbld] [hɪm'self] [ʌp] ,

But	he	soon	finds	,	after	having	doubled	himself	up	,
但	他	很快	发现	,	后	拥有	双倍	他自己	向上	,

但他很快发现，在把自己折叠起来之后，

[laɪk] ['piːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [tɒp]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] ['geɪtweɪ] ,

like	people	passing	on	a	coach	top	under	a	low	gateway	,
喜欢	人们	通过	在	一个	教练	顶部	在下面	一个	低的	网关	,

就像人们从低矮的通道下走过马车顶一样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

that	it	would	be	utterly	impossible	to	remain	long	in	that	position	,
那	它	会	是	完全地	不可能的	到	保持	长的	在	那	位置	,

在这种职位上长期任职是完全不可能的。

[ən'les] [ðə; ði]['hjuːmən] [bæk] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['plaɪəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['weɪlbəʊn] .

unless	the	human	back	were	as	pliable	as	a	piece	of	whalebone	.
除非	这	人类	后退	是	作为	柔韧的	作为	一个	片	的	鲸骨	.

除非人的背部像鲸骨一样柔软。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['beərəz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] [ˌpælən'kiːn] [ɒn][ðə; ði]

After	all	,	perhaps	,	the	bearers	are	compelled	to	rest	the	palanquin	on	the
后	全部	,	也许	,	这	持有者	是	被迫	到	休息	这	轿子	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

毕竟，或许抬轿者不得不将轿子放在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bæʃt] ['streɪndʒə(r)] , ['kriːpɪŋ] ['heɪstɪli][ɪn] ,

and	the	abashed	stranger	,	creeping	hastily	in	,
和	这	羞愧	陌生人	,	爬行	草草	在	,

羞愧的陌生人，蹑手蹑脚地匆匆走了进来。

[ɪz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪl] [sə'prest] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['mʌltɪtjuːd]

is	glad	to	escape	from	the	ill	suppressed	smiles	of	the	surrounding	multitude
是	高兴的	到	逃脱	从	这	患病的	被抑制	微笑	的	这	周围	民众

.

:

.

很高兴能逃离周围人群强颜欢笑的目光。

['lʌndən] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] .

London	Weekly	Review	.
伦敦	每周	审查	.

伦敦周刊评论。

[ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][eɪdʒ][ɒv; əv] [bɜːdz] .

INCUBATION	AND	AGE	OF	BIRDS	.
孵化	和	年龄	的	鸟类	.

孵化期和雏鸟年龄。

[ðə; ði] [fʊl] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][hen][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

The	full	period	of	incubation	by	the	hen	in	this	country	,
这	满的	时期	的	孵化	经过	这	母鸡	在	这	国家	,

在这个国家，母鸡的完整孵化期是.....

[ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] .

is	well	known	to	be	twenty	-	one	days	.
是	出色地	已知	到	是	二十	-	一	天	.

众所周知，是二十一天。

[ɪn]['wɔːmə(r)] [k'laɪmətsˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [les] .

In	warmer	climates	it	is	said	to	be	a	day	or	two	less	.
在	更温暖	气候	它	是	说	到	是	一个	天	或者	二	较少的	.

据说在气候温暖的地区，所需时间会减少一两天。

[ðə; ði][pɪərɪədz][ɒv; əv][ˌɪŋkjuˈbeɪʃ(ə)n] ['veəri] [mʌtʃ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][bɜ˞dz] .

The	periods	of	incubation	vary	much	in	different	species	of	birds	.
这	时期	的	孵化	各不相同	很多	在	不同的	物种	的	鸟类	.

不同种类鸟类的孵化期差异很大。

[wiː; wi] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kəmˈpaɪld] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt]

We	introduce	the	following	table	,	which	has	been	compiled	from	different
我们	介绍	这	下列的	桌子	,	哪个	有	到过	编译	从	不同的

['ɔːθəz] [baɪ] [kaʊnt] [mɜ˞ɑːzoʊ] ,

authors	by	Count	Morozzo	,
作者	经过	数数	莫罗佐	,

我们在此介绍下表，该表由莫罗佐伯爵根据不同作者的数据汇编而成：

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] - ,

in	a	letter	from	him	to	Lacépépe	,
在	一个	信	从	他	到	-	,

在他写给拉塞佩佩的一封信中，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][pɪərɪədz][ɒv; əv][ˌɪŋkjuˈbeɪʃ(ə)n] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]

to	show	the	periods	of	incubation	compared	with	those	of	the	life	of	certain
到	展示	这	时期	的	孵化	比较的	和	那些	的	这	生活	的	肯定

[bɜ˞dz] .

birds	.
鸟类	.

展示某些鸟类的孵化期与其生命周期的对比。

[nems] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] [pɪərɪədz][ɒv; əv][ˌɪŋkjuˈbeɪʃ(ə)n]

Names	of	Birds	Periods	of	Incubation
姓名	的	鸟类	时期	的	孵化

鸟类名称 孵化期

([deɪz]) [djuˈreɪʃn] [ɒv; əv] [laɪf]

(	Days	)	Duration	of	Life
(	天	)	期间	的	生活

（天）寿命

([jˈiəz]) [ɔːˈθɒrəti]

(	Years	)	Authority
(	年	)	权威

（年）权威

[swɒn] - [əˈbaʊt] - -

Swan	42	About	200	Aldrovande
天鹅	-	关于	-	-

天鹅 42 大约 200 阿尔德罗万德

['pærət] - [əˈbaʊt] - -

Parrot	40	About	100	Wulmaer
鹦鹉	-	关于	-	-

鹦鹉 40 大约 100 伍尔玛

[guːs] - - [ɔː(r)][mɔː(r)] ['wiləbi]

Goose	30	80	or	more	Willoughby
鹅	-	-	或者	更多的	威洛比

鹅 30 80 或更多 威洛比

['i:g(ə)l] - ['pɪəriəd][ɒv; əv]
Eagle 30 Period of
鹰 - 时期 的

鹰30期

[laɪf]
life
生活

生活

[nɒt] [nəʊn] .
not known .
不是 已知 .

未知。

['bʌstəd] -
Bustard 30
鸨 -

鸨30

[dʌk] -
Duck 30
鸭子 -

鸭子30

['tɜ:ki] -
Turkey 30
火鸡 -

土耳其30

['pi:kɒk] - [tu:; tə] - - [tu:; tə] - - . & ['plɪni]
Peacock 26 to 27 25 to 28 Aristot . & Pliny
孔雀 - 到 - - 到 - - . & 老普林尼

孔雀 26 至 27 25 至 28 亚里士多德和普林尼

['feznt] - [tu:; tə] - - [tu:; tə] - [ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɒn] ['feznt]
Pheasant 20 to 25 18 to 20 A Treatise on Pheasants
野鸡 - 到 - - 到 - 一个 论文 在 野鸡

野鸡 20 至 25 18 至 20 野鸡论著

[krəʊ] - - [ɔ:(r)][mɔ:(r)]['hesɪˌɒd]
Crow 20 100 or more Hesiod
乌鸦 - - 或者 更多的 赫西俄德

乌鸦 20 100 或更多 赫西俄德

['naɪtɪŋgeɪl] - [tu:; tə] - - [tu:; tə] - [bu:'fɔ:ŋ]
Nightingale 19 to 20 17 to 18 Buffon
夜莺 - 到 - - 到 - 布冯

南丁格尔 19 至 20 17 至 18 布冯

[hen] - [tu:; tə] - - [tu:; tə] - [bu:'fɔ:ŋ]
Hen 18 to 19 16 to 18 Buffon
母鸡 - 到 - - 到 - 布冯

母鸡 18 至 19 16 至 18 布冯

['pɪdʒɪn] - [ɔ:(r)] - - [tu:; tə] - ['sevrəl] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz]
Pigeon 17 or 18 16 to 17 Several observations
鸽子 - 或者 - - 到 - 一些 观察

鸽子 17 或 18 16 至 17 多次观察

['lɪnɪt] - - [tu:; tə] - ['wiləbi]
Linnet 14 13 to 14 Willoughby
麻雀 - - 到 - 威洛比

Linnet 14 13 至 14 Willoughby

[kə'neəri] - [tuː; tə] - - [tuː; tə] - [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn] [ðiːz] [bɜ͡dz]

Canary	13	to	14	13	to	14	A	Treatise	on	these	birds
金丝雀	-	到	-	-	到	-	一个	论文	在	这些	鸟类

金丝雀 13 至 14 13 至 14 论这些鸟类

['gəʊldfɪntʃ] - [tuː; tə] - - [tuː; tə] - [buː'fɔːŋ]

Goldfinch	13	to	14	18	to	20	Buffon
金翅雀	-	到	-	-	到	-	布冯

金翅雀 13 至 14 18 至 20 布丰

[ðə; ðiː] ['gæðərə(r)]

THE	GATHERER
这	收集者

收集者

" [aiː[ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['gæðərə(r)][ænd; ənd][dɪs'pəʊzə][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz] [stʌf] .

"	I	am	but	a	Gatherer	and	disposer	of	other	men's	stuff	.
"	我	是	但	一个	收集者	和	垃圾处理器	的	其他	男士	东西	.

“我只不过是收集和处理别人东西的人而已。”

" — ['wɒtən] .

"	—	Wotton	.
"	—	沃顿	.

——沃顿。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː][bænd][ɒv; əv] ['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n] , [huː] [pleɪd] [ðə; ðiː] [frentʃ] [hɔːn] ,

One	of	the	band	of	Covent	-	Garden	,	who	played	the	French	horn	,
一	的	这	乐队	的	科文特	-	花园	,	WHO	玩	这	法语	喇叭	,

科文特花园乐队的一位演奏法国号的乐手，

[wɒz; wəz] ['telɪŋ] [sʌm; səm] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv] ['gærɪks] [ˌdʒenə'rɒsəti] .

was	telling	some	anecdote	of	Garrick's	generosity	.
曾是	讲述	一些	轶事	的	加里克的	慷慨	.

当时正在讲述加里克慷慨大方的轶事。

['mæklɪn] , [huː] [hɜːd] [hɪm][æt; ət][ðə; ðiː]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ðiː]['teɪb(ə)l] ,

Macklin	,	who	heard	him	at	the	lower	end	of	the	table	,
麦克林	,	WHO	听到	他	在	这	降低	结尾	的	这	桌子	,

坐在桌子下端的麦克林听到了他的话。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz]['faɪəd][æt; ət][ðə; ðiː]['preɪzɪz] [ɒv; əv] [gærɪk] , [kɔːld] [aʊt] , " [sɜː(r)] ,

and	who	always	fired	at	the	praises	of	Garrick	,	called	out	,	"	Sir	,
和	WHO	总是	被解雇	在	这	赞扬	的	加里克	,	称为	出去	,	"	先生	,

而那个总是抨击加里克赞扬之词的人，喊道：“先生，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['trʌmpɪtə(r)] .

I	believe	you	are	a	trumpeter	.
我	相信	你	是	一个	小号手	.

我相信你是一位小号手。

" — " [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [kwaɪt] [kən'faʊndɪd] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	—	"	Well	,	sir	,	"	said	the	poor	man	,	quite	confounded	,	"	and	if	I	am	,
"	—	"	出色地	,	先生	,	"	说	这	贫穷的	男人	,	相当	令人困惑	,	"	和	如果	我	是	,

“——”可怜的人困惑地说，“好吧，先生，如果我是……”

[wɒt] [ðen] ? " — " ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] , [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪtə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

what	then	?	"	—	"	Nothing	more	,	sir	,	than	being	a	trumpeter	,	you	are	a
什么	然后	?	"	—	"	没有什么	更多的	,	先生	,	比	存在	一个	小号手	,	你	是	一个

['diːlə(r)][ɪn] [pʌfs] [baɪ] [prə'feʃn] .

dealer	in	puffs	by	profession	.
经销商	在	泡芙	经过	职业	.

然后呢？“——”先生，你不过是个吹号手，你的职业是兜售虚张声势。

" [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dɪgnɪtəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ([nɒt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][və'ræsəti]) [kəm'pleɪnɪŋ]

"	An	Irish	dignitary	of	the	church	(	not	remarkable	for	veracity	)	complaining
"	一个	爱尔兰	显要人物	的	这	教会	(	不是	卓越	为了	真实性	)	抱怨

[ðæt] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm][ə; eɪ]['laɪə(r)] ,

that	a	tradesman	of	his	parish	had	called	him	a	liar	,
那	一个	零售商	的	他的	教区	有	称为	他	一个	说谎者	,

一位爱尔兰教会显贵（以不诚实著称）抱怨说，他所在教区的一位商人称他为骗子，

['mæklɪn] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [rɪ'plaɪ][hi:; hi] [meɪd] [hɪm] .

Macklin	asked	him	what	reply	he	made	him	.
麦克林	问	他	什么	回复	他	制成	他	.

麦克林问他如何答复了他。

" [aɪ][təʊld][hɪm] , " [sez] [hi:; hi] , " [ðæt] [ə; eɪ][laɪ][wɒz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [deəd] [nɒt]

"	I	told	him	,	"	says	he	,	"	that	a	lie	was	amongst	the	things	I	dared	not
"	我	讲述	他	,	"	说道	他	,	"	那	一个	说谎	曾是	在	这	事物	我	敢于	不是

[kə'mɪt] .

commit	.
犯罪	.

“我告诉他，”他说，“说谎是我不敢做的事情之一。”

" — " [ænd; ənd]

"	—	"	And
"	一	"	和

“-“和

[waɪ] , ['dɒktə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mæklɪn] , " [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['rɑ:skl] [səʊ] [mi:n]

why	,	doctor	,	"	replied	Macklin	,	"	did	you	give	the	rascal	so	mean
为什么	,	医生	,	"	回复	麦克林	,	"	做过	你	给	这	恶棍	所以	意思是

“为什么，医生，”麦克林回答说，“你为什么要给那个小家伙这么凶？”

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] ?

an	opinion	of	your	courage	?
一个	观点	的	你的	勇气	?

你觉得你勇气如何?

" [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['joʊvɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['lɪvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [ænd; ənd]

"	In	the	neighbourhood	of	Yeovil	are	now	living	,	in	the	same	house	,	and
"	在	这	邻里	的	约维尔	是	现在	活的	,	在	这	相同的	房子	,	和

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [bɔ:d] ,

at	the	same	board	,
在	这	相同的	木板	,

“现在，约维尔附近的居民都住在同一栋房子里，在同一块木板上。”

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [tu:] [sʌnz] , [θri:] [d'ɔ:təz] , [tu:] ['grænsʌn] , [wʌn][grænd] -

a	man	and	his	wife	,	two	sons	,	three	daughters	,	two	grandsons	,	one	grand	-
一个	男人	和	他的	妻子	,	二	儿子们	,	三	女儿们	,	二	孙子们	,	一	盛大	-

['dɔ:tə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

一位男士和他的妻子，两个儿子，三个女儿，两个孙子，一个孙女，

[wʌn] ['grænfɑ:ðə(r)] , [tu:] ['fɑ:ðəz] , [tu:] ['mʌðəz] , [wʌn]['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [wʌn] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,

one	grandfather	,	two	fathers	,	two	mothers	,	one	father	-	in	-	law	,	one	son	-	in	-	law	,
一	祖父	,	二	父亲们	,	二	母亲们	,	一	父亲	-	在	-	法律	,	一	儿子	-	在	-	法律	,

[θri:] ['brʌðəz] , [θri:] ['sɪstəz] ,

three	brothers	,	three	sisters	,
三	兄弟	,	三	姐妹	,

一位祖父，两位父亲，两位母亲，一位岳父，一位女婿，三位兄弟，三位姐妹

[tuː] ['brʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] , [tuː] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] , [tuː] ['ʌŋkəlz] , [tuː] [ɑːnt] , [tuː] ['nefjuː] ,
two brothers - in - law , two sisters - in - law , two uncles , two aunts , two nephews ,
二 兄弟 - 在 - 法律 , 二 姐妹 - 在 - 法律 , 二 叔叔们 , 二 姑姑们 , 二 侄子们 ,
[θriː] [niːs] , [θriː] [fɜːst]['kʌz(ə)nz] ,
three nieces , three first cousins ,
三 侄女 , 三 第一的表兄弟姐妹 ,

两个姐夫/妹夫，两个嫂子/弟媳，两个叔叔/舅舅，两个姑姑/姨妈，两个侄子/外甥，三个侄女/外甥女，三个堂/表兄弟姐妹，

[wʌn] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] , [tuː] [greɪt] ['nefjuː] , [ænd; ənd][wʌn] [greɪt] [niːs] ; [ðə; ði] [həʊl] [kən'sɪstɪŋ]
one great uncle , two great nephews , and one great niece ; the whole consisting
一 伟大的 叔叔 , 二 伟大的 侄子们 , 和 一 伟大的 侄女 ; 这 所有的 由
[ɒv; əv]['sev(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['əʊnli] .
of seven individuals only .
的 七 个人 仅有的 .

一位叔祖父，两位侄孙，一位侄孙女；总共只有七个人。

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[sfɪŋks] [liːgʌstri] , ['prɪvɪt] [hæŋk] - [mɒθ] .
Sphinx ligustri , privet hank - moth .
狮身人面像利古斯特里 , 私生子 汉克 - 蛾 .

Sphinx ligustri，女贞蛾。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[wen] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['helənə; hə'liːnə] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['trʌbld] [wɪð] ['tuːθeɪk] [ænd; ənd]
When at St . Helena , he was much troubled with toothache and
什么时候 在 英石 . 海伦娜 , 他 曾是 很多 麻烦 和 牙疼 和
['skɜːvi] [ɪn][ðə; ði] [gʌmz] .
scurvy in the gums .
坏血病 在 这 牙龈 .

在圣赫勒拿岛时，他饱受牙痛和牙龈坏血病的折磨。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[læs] [keɪsɪz] , [vɒl] .
Las Cases , Vol .
拉斯 案例 , 沃尔 .

拉斯案例，第 1 卷

[ai]['pɑːrtaɪ] 2de , [piː] . [faɪv] .
I partie 2de , p . 5 .
我 派对 2de , p . 5 .

我第 2 部分，第 5 页。

['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[ðə; ði] [wɜːd] ['bɪblɒs][ɔː(r)] ['biblɔs] , [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['ɔːlməʊst] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [bʊks] ['rɪt(ə)n]

The	word	biblos	or	byblos	,	was	afterwards	almost	appropriated	to	books	written
这	单词	书	或者	比布鲁斯	,	曾是	然后	几乎	挪用	到	图书	书面

[ə'pɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] .

upon	the	paper	of	Egypt	.
之上	这	纸	的	埃及	.

后来，biblos 或 byblos 一词几乎完全用来指用埃及纸张书写的书籍。

['fʊtnəʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	5	:	(	return	)
脚注	5	:	(	返回	)

脚注 5：（返回）

[diː][ˌɑːr 'iː][dɪpləmætɪkɑː] .

De	Re	Diplomatica	.
德	关于	外交官	.

《外交论》。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪə(r)] ['sʌməset] - [haʊs] ,

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	-	House	,
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	-	房子	,

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府），

) [ænd; ənd][səʊld][baɪ][ɔːl] ['njuːzmen] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .

)	and	sold	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
)	和	卖	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

）所有报刊杂志和书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神